



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe
relacionado al impacto covid-19, Lima, 2020**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORAS:

Bravo Jimenez, Natalia (ORCID: 0000-0002-6965-0365)

Huamani de la Cruz, Laura Elvira (ORCID: 0000-0003-0032-3187)

ASESORA:

Mgr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

(2020)

DEDICATORIA

A mis queridos padres por apoyarme durante todo mi desarrollo profesional e impulsarme a seguir y cumplir mis objetivos. ~ Bravo, N.

A mis padres, Gelmerd Huamani y Elvira De la Cruz, porque no lo hubiera logrado sin su apoyo incondicional en cada aspecto de mi vida, los amo. ~ Huamani, L.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mis padres, pues sin su apoyo no hubiera podido llegar a este momento. De igual forma, expreso mi sincera gratitud a la universidad, a los profesores y las asesoras por las bases y las enseñanzas que forjaron en mí lo que a su vez conlleva a la realización de la presente tesis. Asimismo, extendiendo estas palabras a las profesoras Laura Ríos y Violeta Torres, pues brindaron su apoyo en una fase crucial de la tesis. ~ Bravo, N.

A mis amados padres y hermanas, quienes me motivaron a ser mejor cada día. A Nicole, Fidel y Romario, por su apoyo moral incesante durante mi etapa universitaria y por su bonita amistad. A mi querida profesora, la magíster Violeta Torres, por brindarme su apoyo desinteresado. A mis profesores, por haberme impartido sus conocimientos durante estos 5 años. A mis asesoras, por guiarnos durante todo el proceso de esta investigación. A los 10 traductores que participaron voluntariamente en esta investigación. A Dios, por todo. ~ Huamani, L.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de figuras.....	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	9
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	9
3.2. Categoría y subcategorías.....	10
3.3. Corpus.....	11
3.4. Participantes.....	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
3.6. Procedimiento.....	13
3.7. Rigor científico.....	14
3.8. Método de análisis de la información.....	15
3.9. Aspectos éticos.....	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V. CONCLUSIONES.....	27
VI. RECOMENDACIONES.....	29
REFERENCIAS.....	31
ANEXOS	

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis mixto.....	13
Figura 2. Resultado cualitativo del objetivo general.....	16
Figura 3. Resultado cuantitativo del objetivo general - 1.....	17
Figura 4. Resultado cuantitativo del objetivo general - 2.....	17
Figura 5. Resultado cuantitativo del primer objetivo específico.....	18
Figura 6. Resultado cuantitativo del segundo objetivo específico.....	19
Figura 7. Resultado cuantitativo del tercer objetivo específico.....	20
Figura 8. Resultado cuantitativo del cuarto objetivo específico.....	21
Figura 9. Resultado cuantitativo del quinto objetivo específico.....	22

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo comprobar si el uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020. Esta tesis fue de tipo aplicada, nivel descriptivo, enfoque mixto y diseño estrategia secuencial exploratoria. Se aplicaron dos técnicas de recolección de datos, el análisis de contenido y la encuesta, tales datos fueron recolectados en fichas terminológicas y cuestionarios. El corpus de la investigación fue *Global Financial Stability Report: Markets in the Time of COVID-19* y los participantes fueron 10 traductores. El resultado general mostró que el glosario terminológico económico bilingüe estuvo compuesto por 6 elementos y que su elaboración sí facilitó la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, al reducir el tiempo de esta labor en 13 minutos. De este modo, se concluyó que el uso de un glosario terminológico económico bilingüe, que incluya los 6 elementos propuestos en la presente investigación, fue esencial para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Palabras clave: glosario bilingüe, terminología, traducción económica

ABSTRACT

The objective of this research was to prove whether the use of a bilingual economic terminological glossary facilitates the translation of texts related to the covid-19 impact, Lima, 2020. This was an applied and descriptive research, with a mixed method approach and an exploratory sequential design. Two data collection techniques were applied, content analysis and survey, such data were collected in terminological records and questionnaires. The corpus of this research was Global Financial Stability Report: Markets in the Time of COVID-19 and the participants were 10 translators. The overall result revealed that the bilingual economic glossary was composed of 6 elements and that its creation did facilitate the translation of texts related to the covid-19 impact by reducing the time of this work by 13 minutes. Thus, it was concluded that the use of a bilingual economic terminological glossary, which includes the 6 elements proposed in this research, was essential to facilitate the translation of texts related to the covid-19 impact.

Keywords: bilingual glossary, terminology, economic translation

I. INTRODUCCIÓN

La pandemia de la covid-19 emergió sin previo aviso en la ciudad de Wuhan, China, para luego extenderse afectando a la población mundial no solo en el ámbito de la salud, sino también en el económico. En este sentido, Ayittey et al. (2020) indican que esta pandemia ha detenido las cadenas de suministro y los negocios mundiales al reducir el precio de los activos y forzar a los comercios a adoptar medidas drásticas. Como consecuencia, la economía mundial está sufriendo un gran golpe, ya que está vinculada, pues si un país es afectado en este ámbito otros países se verán impactados en distintos niveles. Según Fernandes (2020), el impacto de la covid-19 va mucho más allá de la mortalidad en un mundo interconectado e integrado. Por ello, los gobiernos a nivel mundial están formulando planes de contingencia y ayuda para sostener sus economías.

Los esfuerzos económicos que cada país está desplegando para combatir la covid-19 no tienen precedentes, lo que los obliga a tomar medidas extraordinarias. Por ejemplo, el Senado de los Estados Unidos aprobó un paquete de estímulo de 2 billones de dólares para impulsar su economía sacudida por la pandemia (CNN, 2020). En Perú, se están tomando medidas similares. El estado peruano amortiguará los impactos de la crisis con 25.000 millones de dólares, el cual es considerado como el plan de estímulo más grande de Sudamérica (García, 2020).

La traducción siempre ha sido importante para convivir en un mundo globalizado, dado que hace posible que los textos lleguen a otros idiomas (García, 2015). En este sentido, Warwal (2014) señala que es un proceso cuyo propósito es la difusión del conocimiento a todos. Este proceso es ahora más importante que nunca, ya que, en muchos de los documentos, noticias, disposiciones, discursos e informes relacionados a la economía, se emplea terminología que no es comprendida por toda la población e incluso se presentan términos nuevos que hacen complicada la labor de los traductores. Asimismo, la institución federal canadiense, Translation Bureau (2020), afirma que el panorama mundial de la situación actual precisa que la comunicación sea clara y el lenguaje,

comprensible para todos, por ese motivo un glosario puede servir como herramienta de apoyo para los profesionales y aquellos encargados de difundir al público información con respecto a la pandemia. De este modo, se consideró conveniente la elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19, ya que este les permitirá tanto a los traductores como a las masas mantenerse actualizados y compartir información veraz. Además, este glosario será uno de los pioneros en recoger terminología económica relacionada al impacto covid-19, dada la situación inédita; y complementará la información existente en cuanto a terminología económica.

De esto, se obtuvo el problema general, entendiendo a LO como lengua original y a LT como lengua terminal; ¿El uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020?, del mismo se desprendieron los siguientes problemas específicos, a) ¿La inclusión de los términos en LO en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020? b) ¿La inclusión de las categorías gramaticales en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020? c) ¿La inclusión de las definiciones o explicaciones en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020? d) ¿La inclusión de los contextos en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020? e) ¿La inclusión de los equivalentes en LT de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020?

Por un lado, este trabajo de investigación tuvo justificación teórica, ya que los traductores pudieron usarlo como una herramienta para atravesar el proceso traductor de manera rápida y eficiente. Adicionalmente, esta investigación contribuyó con futuros investigadores en la correcta creación de un glosario, pues

en este trabajo se siguieron los parámetros establecidos por diversos autores para realizarlo.

Por otro lado, tuvo una justificación metodológica, pues gracias a que la presente investigación contó con un enfoque mixto, se emplearon 2 instrumentos de recolección de datos, los cuales luego de ser revisados por expertos demostraron su validez, por lo que tanto el cuestionario como la ficha terminológica podrán ser empleados para realizar futuras investigaciones.

Igualmente, este trabajo tuvo una justificación práctica, porque proveyó información de manera organizada y sistemática, lo cual contribuyó a acelerar el proceso de búsqueda de las definiciones y equivalentes de los términos económicos. Así como amplió el conocimiento en relación con la terminología en el campo de la traducción y la interpretación.

El objetivo general fue Comprobar si el uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020; del cual se derivaron los siguientes objetivos específicos, a) Comprobar si la inclusión de los términos en LO en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020; b) Comprobar si la inclusión de las categorías gramaticales en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020; c) Comprobar si la inclusión de las definiciones o explicaciones en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020; d) Comprobar si la inclusión de los contextos en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020; e) Comprobar si la inclusión de los equivalentes en LT de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020.

Sampieri (como se citó en Bolivia, 2019) indica que las investigaciones descriptivas no precisan de hipótesis, porque únicamente se limitan a la medición del objeto de estudio de la manera más exacta posible. Por lo tanto, esta investigación no presentó hipótesis, dado que su nivel fue descriptivo.

II. MARCO TEÓRICO

Para desarrollar la investigación se tomaron en consideración los siguientes antecedentes nacionales y extranjeros.

Ravelo (2019) en su tesis *Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú* tuvo como fin recolectar la terminología empleada en la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú, así como dar un significado a cada término. Fue un estudio de enfoque cualitativo, tipo básica y de nivel descriptivo simple. La población de estudio fueron todas las macroempresas agroexportadoras de Trujillo y el instrumento fue la lista de cotejo. En los resultados se demostró que la totalidad de las palabras presentadas son empleadas en la industria de la agroexportación y que algunos términos no tienen equivalentes en español.

López (2019) en su investigación titulada *Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos* tuvo como objetivo elaborar un glosario bilingüe sobre términos pertenecientes a la Arquitectura flotante. Su trabajo tuvo un enfoque cualitativo y el corpus estuvo integrado por documentos sobre Arquitectura Flotante. Finalmente, se obtuvo como resultado que su glosario contó con 7 elementos, los cuales fueron término en LO, contexto en LO, contexto en LT, equivalente en LT, audio en LO, audio en LT e imágenes.

Tonini y Zavaglia (2019) en su artículo titulado *Terminologia da Radiação Solar: elaboração de um glossário bilíngue (português-francês) (Terminología sobre Radiación Solar: elaboración de un glosario bilingüe (portugués-francés))* tuvieron como objetivo describir el proceso de elaboración de un glosario bilingüe

(portugués-francés) de términos relativos a la radiación solar. Fue de enfoque cualitativo y nivel descriptivo. En los resultados, se constató que gran parte de los términos están formados por más de una lexía, es decir términos complejos.

Alcalde y Santamaría (2019) en su trabajo titulado *La traducción en el ámbito de Arduino propuesta de glosario inglés español* tuvieron como objetivo proponer un glosario inglés-español a fin de aportar un recurso para normalizar la terminología dentro de un campo nuevo y altamente activo. Para ello, se consultaron 10 manuales de Arduino y luego se hizo un análisis textual por medio de Sketch Engine. Los autores revelaron como resultado la presentación de un glosario de 20 términos en LO que incluían sus categorías gramaticales, sus definiciones en LT, equivalentes en LT y frecuencia de uso.

Martínez et al. (2018) en su investigación titulada *Guideline on terminology and definitions of updating clinical guidelines: The Updating Glossary (Guía sobre terminología y definiciones acerca de la actualización de guías de práctica clínica: el Glosario de Actualización)* tuvieron como fin elaborar un glosario con términos, definiciones y sinónimos relacionados con la actualización de las guías clínicas. Para cumplir con ese fin, el comité directivo elaboró una primera lista de términos, definiciones y sinónimos tras una lluvia de ideas y un debate. Finalmente, se encuestó a los miembros del panel para evaluar su nivel de aprobación en relación con el glosario. Sus resultados mostraron un glosario monolingüe de 18 términos en LO que contaba con 4 elementos, los cuales fueron campo, término, definición y sinónimos en LO.

Parcet (2018) en su investigación titulada *Glosario (alemán-español) de términos relacionados con el sistema sanitario alemán* tuvo como objetivo facilitar la labor a los redactores y traductores médicos, al igual que a los profesionales de la salud y usuarios de habla hispana del sistema sanitario alemán. Tuvo como resultado que no todos los términos de su glosario tienen un equivalente en español, puesto que son propios del sistema sanitario alemán. Asimismo, su glosario tuvo los elementos término en LO, equivalente en LT, definición en LT, explicaciones adicionales en LT y referencias cruzadas en LM.

Yates et al. (2018) en su trabajo titulado *The European Society for Medical Oncology (ESMO) Precision Medicine Glossary (Glosario de Medicina de Precisión de la Sociedad Europea de Oncología Médica (ESMO))* tuvieron como objetivo desarrollar un glosario estandarizado con términos relevantes para dar claridad al lenguaje usado por oncólogos y científicos. Los términos del glosario fueron extraídos gracias a una encuesta realizada a los miembros de ESMO. Los autores tuvieron como resultado la inclusión de 43 términos al glosario, a los que solo se les dio una definición en LO, por lo que era un glosario monolingüe.

Malpartida (2017) en su tesis *Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos farmacológicos en Lima, 2017* tuvo como fin elaborar un glosario inglés-español de términos farmacológicos para determinar si este facilita la traducción de textos farmacológicos en Lima, 2017 según la percepción de expertos en traducción. El trabajo fue cualitativo, descriptivo y el instrumento utilizado fueron fichas terminológicas. La autora concluyó que la elaboración de un glosario de términos inglés-español efectivamente hace que la traducción de los textos farmacológicos se facilite en aproximadamente 7 minutos por párrafo.

Seghiri (2017) en su investigación titulada *Corpus e interpretación biosanitaria: extracción terminológica basada en bitextos del campo de la Neurología para la fase documental del intérprete* tuvo como fin elaborar un glosario bilingüe y bidireccional del campo de la neurología para el intérprete. Se empleó una metodología protocolizada basada en bitextos para extraer los términos. Como resultado se obtuvo un glosario bilingüe bidireccional de dos elementos (término en LO y equivalente en LT), conformado por 283 términos.

Prata y de Camargo (2017) en su trabajo titulado *Mapeamento e análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue (Mapeo y análisis de diccionarios y glosarios en línea sobre sostenibilidad y propuesta de un glosario bilingüe)* tuvieron como propósito elaborar un mapeo y análisis de los glosarios y diccionarios en línea del área de la sostenibilidad, para proponer un glosario bilingüe de este tema. Como corpus, emplearon 12 trabajos terminológicos disponibles en línea relacionados al área

de sostenibilidad. Los autores mostraron como resultado que la inclusión de los contextos en LO y LT es esencial porque puede facilitar la traducción de ese tipo de textos.

Para realizar la presente investigación, se consideró fundamental consultar la literatura de diversos autores relacionada a la terminología y glosarios, respectivamente, que sirvieron como piedra angular de este trabajo.

Según Cabré y Sager (1999), la terminología compila, explica, procesa y da a conocer los términos de las especialidades en varios idiomas, entendiendo a los términos como unidades léxicas del lenguaje humano que se destacan por la variedad conceptual que toman en contextos determinados o intenciones específicas (Mahler, 2014). Asimismo, esta no opera para su propio beneficio, sino busca ser de ayuda a otras ciencias y ser un puente para maximizar la comunicación entre expertos y profesionales, como los traductores o los organismos encargados de normalizar una lengua.

La traducción y la terminología están relacionadas, pues, además de los profesionales de un campo en específico, los traductores e intérpretes son los principales usuarios de la terminología al actuar como mediadores en la comunicación entre especialistas. A menudo, los traductores especializados se apoyan de la terminología multilingüe, ya que los lectores de estas traducciones son especialistas de un campo determinado. No obstante, Cabré y Sager (1999) acotan que en algunas ocasiones estos deben de cumplir el rol de un terminólogo, pues no todos los términos que traducen tienen equivalentes disponibles en base de datos, diccionarios o glosarios.

Los dos últimos son herramientas que los traductores han utilizado por mucho tiempo, de hecho, estos poseen características similares. Pero, cuando se habla de textos especializados, los glosarios son los más convenientes. Crabbe y Heath (2017) indicaron que existen algunas similitudes entre un glosario y un diccionario, pero estos últimos no son tan útiles como los glosarios para realizar traducciones en las que se emplee un lenguaje especializado. Bowker y Pearson

(como se citó en Crabbe y Heath, 2017) mencionaron que el gran problema de los diccionarios es que están desactualizados y no proporcionan un contexto que ayude a conocer cómo se emplea el término en una oración. Sin embargo, Cabré (2000) añade que la mayoría de glosarios no cumple con los requerimientos de un traductor, pues algunos se encuentran desactualizados, no tienen la información pertinente del caso o son poco fiables.

Los glosarios, según Gapper (2008), son un registro organizado y detallado que incluye terminología de un campo determinado de forma casi exclusiva. De igual modo, Velardi et al. (2008) agregan que estos sirven para integrar la información, disminuir la diversidad semántica y favorecer la comunicación entre sistemas de información. Melby (2012) afirma que existen dos tipos de glosario, monolingüe y bilingüe, el primero es una compilación de términos y definiciones en una sola lengua que guardan relación con un campo específico; y el segundo, es una lista de términos de dos columnas en la que la primera presenta los términos en un idioma y en la segunda, los términos correspondientes en otro idioma.

Como se mencionó anteriormente, los glosarios constituyen herramientas valiosas para el traductor frente a traducciones nuevas, especialmente aquellas que requieren el conocimiento de un campo específico, es decir, un texto especializado. Para Hernández, un texto especializado es aquel que presenta unidades terminológicas que toman un significado específico en un determinado campo del saber, y están dirigidos a receptores especialistas de esa área de conocimiento (2016). Para traducir estos textos complejos se requiere mucho más que solo contar con una buena competencia documental. Asimismo, Falzoi (2015) señala que para traducir estos textos es fundamental dominar los idiomas de trabajo involucrados en la traducción aparte de los lenguajes especializados en los dos idiomas de trabajo. Además, Huertas (2013) añade que es imprescindible que el traductor tenga conocimientos especializados y temáticos, tales como conocer la terminología y fraseología de un campo específico.

Los textos especializados, según Gallardo (1999), se clasifican en cuatro: textos científicos, textos técnicos, textos jurídicos y textos económicos/comerciales. De

este último tipo de textos se ocupa la traducción económica. Para Zaykova y Shilnikova (2019) la traducción económica es un área interdisciplinaria de investigación y práctica profesional que comprende la traducción de textos de negocio, economía y comercio. Por ello, el proceso de traducción de textos económicos puede contar con un estilo comercial oficial (documentos comerciales y correspondencia), un estilo periodístico (artículos de periódicos) y un estilo científico (informes, artículos y monografías), por lo que se puede concluir que la peculiaridad de la traducción económica radica en la esfera de su funcionalidad y en la diversidad estilística de los géneros del texto de origen.

Las características más resaltantes de este tipo de textos, según Wang y Fan (2014), son la gran cantidad de terminología, palabras técnicas o expresiones fijas que tienen un significado específico (*credit crunch*), y algunas otras que al formar frases son fáciles de entender (*tax relief*). Asimismo, aunque este tipo de textos presentan oraciones largas conformadas por varios fragmentos pequeños, en realidad son simples en contenido. Por último, las figuras y tablas son fundamentales, ya que pueden simplificar y explicar en pocas palabras las relaciones entre las variables o asuntos económicos.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación

Esta investigación fue de tipo aplicada. CONCYTEC señala que este tipo de investigaciones procura satisfacer de manera precisa las demandas específicas del investigador a través del uso de diferentes metodologías y bases científicas (2018). De esa manera, el presente trabajo corresponde al tipo aplicada, pues tuvo como fin responder a necesidades concretas, como comprobar si el uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Diseño de investigación

Creswell (como se citó en Pereira, 2011) manifestó que en las investigaciones mixtas se emplea el diseño estrategia secuencial exploratoria para examinar el objeto de estudio, y que, para lograr ese fin, es necesario que primero se analice lo cualitativo y luego lo cuantitativo. De este modo, el presente trabajo contó con el diseño estrategia secuencial exploratoria, pues para realizarlo primeramente se analizó un corpus, a fin de describir los términos económicos relacionados al impacto covid-19 y ubicarlos en un glosario. Posteriormente, se empleó dicha herramienta para recolectar los datos cuantitativos y responder a los objetivos de la investigación.

El enfoque del presente trabajo fue mixto, dado que se emplearon dos enfoques para conducir la investigación. Para Hernández et al. (2010) en los métodos mixtos se compilan, analizan y combinan datos cuantitativos y cualitativos en una misma investigación para resolver el problema general y específicos.

El nivel fue descriptivo. Según Hernández et al. (2010), las investigaciones de nivel descriptivo únicamente buscan precisar las características relevantes del objeto de estudio. De ahí que, la presente investigación fue de nivel descriptivo, por cuanto se detalló de manera concreta la elaboración de un glosario, sus componentes y términos económicos relacionados al impacto covid-19.

3.2. Categoría y subcategorías

La categoría de esta investigación es elaboración de un glosario. Para Gapper (2008) se deben seguir las siguientes pautas para realizarlo. En primer lugar, establecer el público para quien está dirigido y conocer su grado de instrucción, su uso y la situación en la que será utilizado. En segundo lugar, delimitar la estructura del glosario, para esto, de la lista de elementos que ella mencionó, se seleccionaron los más conveniente para

responder a los objetivos de la investigación, teniendo en cuenta que la autora daba la libertad al investigador para adoptar los elementos que consideraba necesarios en función a sus objetivos. Por ello, al verificar las fichas terminológicas propuestas por la misma autora, se consideró relevante incluir el contexto en LO como elemento del glosario. De este modo se obtuvieron las siguientes subcategorías: a) término (palabra o frase) en LO; b) categoría gramatical en LO; c) definición o explicación en LO; d) contexto en LO y e) equivalente(s) en LT. En último lugar, determinar el formato del glosario, esto comprende decidir el orden de los términos, especificar la fuente y el tamaño de letra para el glosario.

3.3. Corpus

El documento que se tomó como corpus pertenece a la serie de publicaciones *Informe sobre la estabilidad financiera mundial* (GFSR, por sus siglas en inglés) que es una encuesta realizada por los miembros del Fondo Monetario Internacional (FMI) que se publica dos veces al año, en primavera y otoño, en Washington D. C. El informe expone las ramificaciones financieras de las cuestiones económicas destacadas en las Perspectivas de la economía mundial del FMI. Debido a la coyuntura mundial, el reporte de otoño está enfocado en cómo la pandemia ha afectado a los mercados mundiales.

El título del informe publicado este año es *Global Financial Stability Report: Markets in the Time of COVID-19 (Informe sobre la Estabilidad Financiera Mundial: Los mercados en la época de covid-19)*. Este se encuentra publicado en la página web del FMI, en su versión en inglés, se divide en 5 capítulos, cuenta con 120 páginas y evalúa los retos de estabilidad financiera generados por la pandemia de la covid-19.

3.4. Participantes

En un principio, la presente investigación contó con la participación de 6 estudiantes de último ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación, a los cuales se les aplicó dos pruebas piloto que se detallarán posteriormente. Adicionalmente, se contó con la participación de 10 profesionales de la carrera de Traducción e Interpretación de distintas universidades peruanas, los cuales actualmente se encuentran laborando como traductores y aceptaron ser partícipes de esta investigación a pesar de la coyuntura y de contar con un horario limitado. Ellos participaron de un cuestionario, que fue el instrumento de recolección de datos cuantitativos.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Como técnica de recolección de datos cualitativos se recurrió al análisis de contenido. Esta técnica hace posible la interpretación válida y evidente de textos y documentos a través de la organización, descripción y análisis de un documento (Arbeláez y Onrubia, 2014). Para esto, se seleccionaron sistemáticamente los términos económicos de un informe del FMI para luego describirlos y analizarlos. Posteriormente, se extrajeron y analizaron los términos económicos relacionados a la covid-19 en una ficha terminológica, la cual fue el instrumento de recolección de datos de la presente investigación. Para Gapper (2008) las fichas terminológicas son un recurso que el investigador puede usar para almacenar la información completa de un término.

Asimismo, para complementar el análisis de los datos cualitativos, se consideró conveniente aplicar una técnica de recolección de datos cuantitativos. De este modo, para recogerlos, se utilizó la técnica de encuestas, que comprende una serie de procesos encaminados a posibilitar la obtención y el tratamiento de la información de manera efectiva (Casas et al., 2003). El instrumento cuantitativo fue el cuestionario, el cual puede comprender tanto preguntas cerradas como abiertas que permiten conocer si

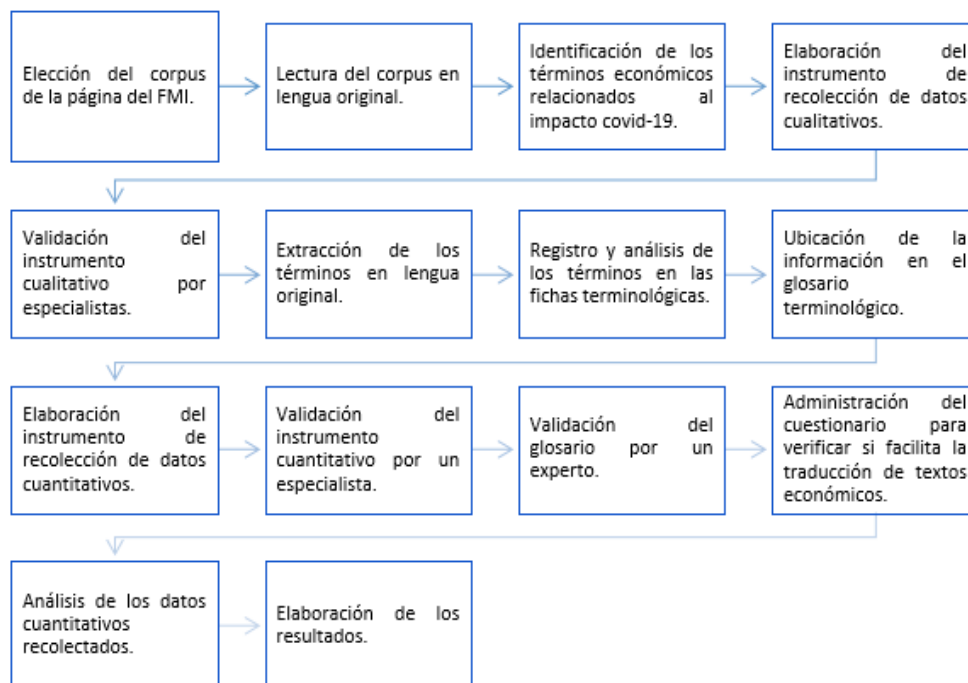
se están cumpliendo los objetivos del trabajo de investigación (Hernández et al., 2010).

El cuestionario constó de dos partes. La primera contenía un texto económico relacionado al impacto covid-19 de 123 palabras, que debía ser traducido con la ayuda del glosario anexo, la segunda de 6 preguntas dicotómicas elaboradas según los objetivos de la investigación. El texto y la pregunta 1 sirvieron para responder el objetivo general, mientras que las otras 5, para responder a los objetivos específicos. Como consecuencia de la coyuntura que se está viviendo en todo el mundo, lo más sensato fue aplicar el instrumento a través de una herramienta virtual, en este caso, Google Forms.

3.6. Procedimiento

Figura 1

Procedimiento del análisis mixto



Fuente: elaboración propia

El procedimiento de esta investigación empezó con la elección del corpus, en este caso, un informe del FMI titulado *Global Financial Stability Report: Markets in the Time of COVID-19*, para luego darle lectura e identificar los términos económicos relacionados al impacto covid-19. Después, se elaboró el instrumento de recolección de datos cualitativos, el cual fue la ficha terminológica, para su posterior validación a manos de especialistas. En seguida, se extrajeron los términos, los cuales se registraron y analizaron en las fichas terminológicas. Eventualmente, se ubicaron los términos en el glosario terminológico y se procedió a elaborar el instrumento de recolección de datos cuantitativos, el cual fue validado de igual modo por un especialista. Después de este paso, el glosario fue validado por un experto en el ámbito económico. A continuación, se administró el cuestionario para verificar si facilitó la traducción de textos económicos relacionados al impacto covid-19. Como dos últimos pasos, se analizaron los datos cuantitativos recolectados y se elaboraron los resultados.

3.7. Rigor científico

El rigor científico de esta investigación mixta cumplió con los siguientes criterios. El primero fue la validez. Para Martínez (2006) una investigación cuenta con un alto grado de validez si sus resultados muestran un panorama que sea tan completo, preciso y representativo como sea posible de lo que se está estudiando. La presente investigación posee un alto grado de validez, ya que, mediante la utilización de la ficha terminológica y el cuestionario, los cuales fueron elaborados en función a los objetivos de la investigación, fue posible obtener un resultado detallado y completo de lo analizado.

Asimismo, cumplió con el rigor interpretativo. Hernández et al. (2010) afirman que una investigación mixta cumple con este rigor si las conclusiones se plasman en referencia a los resultados. La presente investigación cumplió con este criterio al revelar que las conclusiones fueron obtenidas luego de analizar los datos y obtener los resultados.

Igualmente, cumplió con la confirmabilidad que, según Alcaraz-Moreno et al. (2012), para cumplir con este rigor el instrumento de recopilación de datos debe reflejar los objetivos del estudio para poder llegar a la objetividad. Por consiguiente, esta investigación cumple con el criterio de la confirmabilidad, pues los instrumentos realizados en función a los objetivos de la investigación fueron validados por expertos en el campo de la traducción e interpretación y la Metodología de la investigación, cumpliendo con todo lo estipulado en las fichas de validación.

3.8. Método de análisis de la información

Para Arbeláez y Onrubia (2014) el análisis de contenido hace posible la interpretación válida, evidente de textos y documentos a través de la organización, descripción y análisis de un documento. El análisis de la presente investigación comenzó con la recolección de datos en las fichas terminológicas, en las cuales se plasmaron las subcategorías de la investigación, para luego analizar cada término y ubicar el resultado del análisis en el glosario. Asimismo, para analizar los datos cuantitativos, se aplicó la técnica de la encuesta para recoger la información a través de un cuestionario aplicado a 10 traductores. Posteriormente, una vez que se obtuvieron los datos, se procedió a analizarlos e interpretarlos para obtener los resultados.

3.9. Aspectos éticos

La ética e integridad académica son dos factores esenciales en todo tipo de investigaciones. Respecto a la ética, Salazar et al. (2018) mencionan que no puede ser un factor ajeno a los investigadores y que esta se da cuando se cumplen las normas de citación y referencia. Además, Flores (2018) añade que el investigador debe procurar la integridad académica, la cual comprende la transmisión fidedigna de los conocimientos y descubrimientos, atribuyendo reconocimiento a quienes corresponda. Teniendo en cuenta lo

referido por dichos autores, este trabajo cumplió con ambos factores, puesto que se citó y referenció a todos los autores que se consideraron en la presente tesis bajo las pautas de la 7ma edición de las Normas del Manual de Estilo APA para evidenciar la originalidad del trabajo; y se interpretó fielmente la información proporcionada por cada uno de ellos.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras recopilar y analizar los datos cualitativos y cuantitativos, se obtuvieron los siguientes resultados:

Resultados del objetivo general

Resultado cualitativo

Para responder el objetivo general, que fue comprobar si el uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020; se elaboró un glosario, el cual fue imprescindible para poder responder a los objetivos de la investigación.

Figura 2

Resultado cualitativo del objetivo general

Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO	Contexto en LO	Equivalente en LT	Definición o explicación en LT
---------------	----------------------------	--------------------------------	----------------	-------------------	--------------------------------

Fuente: elaboración propia

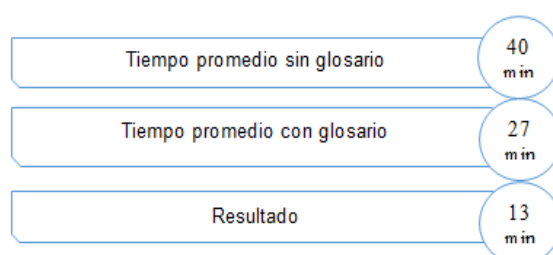
El glosario contó con 6 elementos, que fueron los siguientes: a) Término en LO; b) Categoría gramatical en LO; c) Definición o explicación en LO; d) Contexto en LO; e) Equivalente en LT y f) Definición o explicación el LT. Se resolvió considerar dichos elementos a partir de lo expuesto por Gapper y tras una retroalimentación recibida a través de la aplicación de la prueba piloto con glosario a 4 estudiantes de la carrera, se decidió agregar al glosario el elemento f) Definición o explicación en LT.

Resultado cuantitativo

Asimismo, para complementar el análisis cualitativo, 2 estudiantes participaron en la prueba piloto donde se tenía que traducir el párrafo sin glosario y 10 traductores participaron en un cuestionario con el fin de comprobar si el uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Figura 3

Resultado cuantitativo del objetivo general – 1



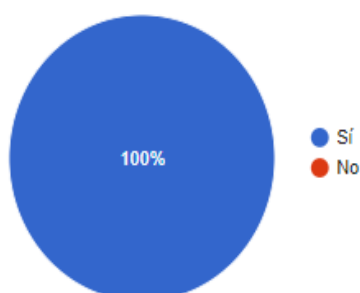
Fuente: elaboración propia

Después de haber aplicado la mencionada prueba piloto, se comprobó que el tiempo promedio para realizar la traducción de ese texto sin glosario fue de 40 minutos, mientras que el tiempo promedio para realizar la traducción de ese texto con el glosario fue de 27 minutos. Esto reveló que el uso de un glosario terminológico económico bilingüe sí facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, al reducir el tiempo de realizar dicha labor en 13 minutos.

Figura 4

Resultado cuantitativo del objetivo general - 2

¿Considera usted que el glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?



Fuente: reporte de Google Forms

Del mismo modo, para complementar los resultados de la prueba, la pregunta 1 (figura 4), la cual corresponde al objetivo general, también reveló que el uso del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 sí facilitó la traducción del texto brindado. Por ende, se dedujo que, efectivamente, el glosario elaborado facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Resultados del primer objetivo específico

Resultado cualitativo

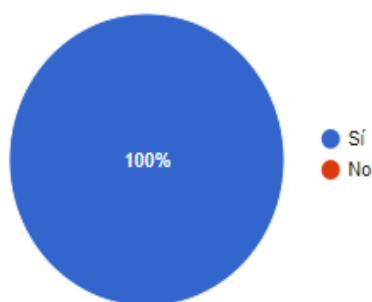
Para responder el primer objetivo específico, se recolectaron 113 entradas. De ese total, 97 términos fueron complejos y 16 simples. Se consideró tal cantidad de términos por la necesidad de facilitar su comprensión y traducción durante la coyuntura actual.

Resultado cuantitativo

Figura 5

Resultado cuantitativo del primer objetivo específico

¿Considera usted que los términos en lengua original incluidos en el glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitaron la traducción del texto brindado?



Fuente: reporte de Google Forms

En relación con la pregunta 2 (figura 5), la cual corresponde al primer objetivo específico, se constató que todos los participantes coincidieron en que los términos en lengua original incluidos en el glosario terminológico económico bilingüe relacionados al impacto covid-19 sí facilitaron la traducción del texto brindado. De este modo, se dedujo que los términos en lengua original incluidos en el glosario son relevantes para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Resultados del segundo objetivo específico

Resultado cualitativo

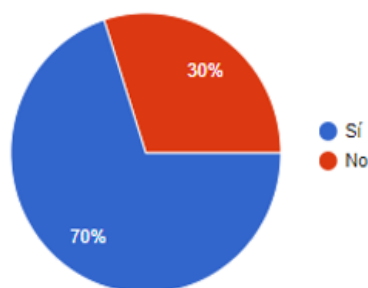
Para responder al segundo objetivo específico, se compilaron 113 sustantivos, 87 de ellos eran sustantivos compuestos, 16 eran sustantivos simples y 10 eran sustantivos propios.

Resultado cuantitativo

Figura 6

Resultado cuantitativo del segundo objetivo específico

¿Considera usted que la inclusión de las categorías gramaticales en lengua original de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?



Fuente: reporte de Google Forms

Respecto a la pregunta 3 (figura 6), la cual corresponde al segundo objetivo específico, el 30 % de los participantes del cuestionario coincidieron en que la inclusión de las categorías gramaticales en lengua original de los términos del

glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 no facilitó la traducción del texto brindado, mientras que el 70 % respondió que sí lo hacía. Por ello, se pudo inferir que la inclusión de las categorías gramaticales en lengua original de los términos en un glosario sí es relevante para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Resultados del tercer objetivo específico

Resultado cualitativo

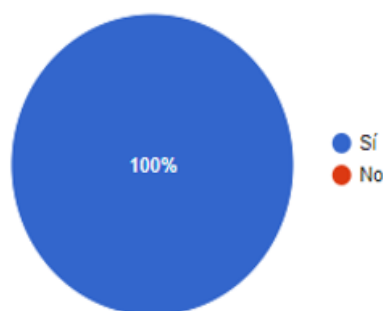
Para responder al tercer objetivo específico, a todos los términos se les proporcionaron definiciones o explicaciones en LO. Todas las definiciones o explicaciones fueron tomadas de distintas páginas web especializadas en la materia, resaltando que todas estas fueron validadas por una experta en el ámbito económico.

Resultado cuantitativo

Figura 7

Resultado cuantitativo del tercer objetivo específico

¿Considera usted que inclusión de las definiciones o explicaciones en lengua original de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?



Fuente: reporte de Google Forms

De la misma manera, la pregunta 4 (figura 7), la cual corresponde al tercer objetivo específico de la investigación, demostró que el total de traductores

convinieron en que la inclusión de las definiciones o explicaciones en lengua original de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 sí facilitó la traducción del texto brindado. Por tanto, se constató que la inclusión de las definiciones o explicaciones en lengua original de los términos en un glosario es fundamental para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Resultados del cuarto objetivo específico

Resultado cualitativo

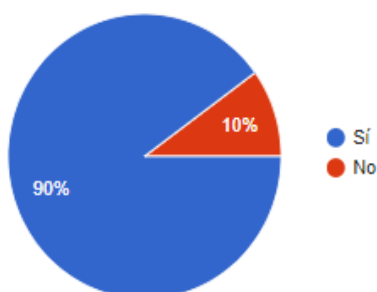
Para responder el cuarto objetivo específico, se extrajeron 113 contextos, de los cuales 50 de ellos están relacionados con el panorama de la estabilidad financiera mundial durante la pandemia covid-19, 26 con los segmentos de mayor riesgo de los mercados de crédito, 11 con los mercados frontera y los emergentes, 19 con el sector bancario y 7 con el riesgo físico y el precio de las acciones durante emergencias.

Resultado cuantitativo

Figura 8

Resultado cuantitativo del cuarto objetivo específico

¿Considera usted que la inclusión de los contextos en lengua original de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?



Fuente: reporte de Google Forms

Respondiendo a la pregunta 5 (figura 8), la cual corresponde al cuarto objetivo específico, se verificó que el 10 % de los participantes concordaron en que la

inclusión de los contextos en lengua original de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 no facilitó la traducción del texto brindado, mientras que el otro 90 % afirmó que sí lo hacía. Por ello, se pudo deducir que la inclusión de los contextos en lengua original de los términos en un glosario sí es crucial para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Resultados del quinto objetivo específico

Resultado cualitativo

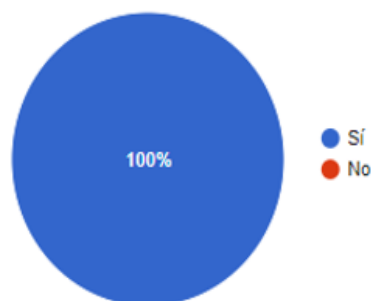
Para responder al quinto objetivo específico, 111 términos recibieron equivalentes en LT, mientras que 2 términos no los recibieron, debido a que estos son empleados cotidianamente en el área económica.

Resultado cuantitativo

Figura 9

Resultado cuantitativo del quinto objetivo específico

¿Considera usted que la inclusión de los equivalentes en lengua terminal de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?



Fuente: reporte de Google Forms

Por último, la pregunta 6 (figura 9), la cual corresponde al quinto objetivo específico de la investigación, comprobó que todos los participantes concertaron en que la inclusión de los equivalentes en lengua terminal de los términos del

glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado. De este modo, se comprobó que la inclusión de los equivalentes en lengua terminal de los términos en un glosario es esencial para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

A continuación, se procederá a contrastar los resultados obtenidos con los antecedentes referidos en la presente investigación.

En relación con el resultado cualitativo del objetivo general, se reveló un glosario de 6 elementos, que fueron término en LO, categoría gramatical en LO, definición o explicación en LO, contexto en LO, equivalente en LT y definición o explicación el LT. En la investigación de López (2019) *Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos* se obtuvo como resultado que su glosario contó con 7 elementos, los cuales fueron término en LO, contexto en LO, contexto en LT, equivalente en LT, audio en LO, audio en LT e imágenes. Estos resultados se asemejaron al de la presente investigación, pues de igual manera, el glosario terminológico bilingüe incluyó los siguientes elementos: término en LO, contexto en LO y equivalente en LT, pero a la vez no concordaron, porque no se consideró a los elementos audio en LO, audio en LT ni imágenes establecidos por López, sino que se consideró incluir la categoría gramatical en LO y definición en LO y definición en LT.

De la misma manera, Alcalde y Santamaría (2019) en su trabajo titulado *La traducción en el ámbito de Arduino propuesta de glosario inglés español* revelaron como resultado un glosario que constaba de 4 elementos, los cuales fueron términos en LO que incluían sus categorías gramaticales, definiciones en LT, equivalentes en LT y frecuencia de uso. Del mismo modo, este resultado se asemeja al de la presente investigación, porque se evidenció que el glosario elaborado también contuvo los elementos término en LO, categoría gramatical en LO, el cual fue considerado como un elemento y no como parte del primer componente del glosario, definición en LT y equivalente en LT. Estos resultados a la vez no coincidieron con los de los autores mencionados, ya que esta

investigación incluyó los elementos contexto en LO, definición en LO y no el elemento frecuencia de uso.

Asimismo, los resultados de la investigación de Martínez et al. (2018) titulada *Guideline on terminology and definitions of updating clinical guidelines: The Updating Glossary* mostraron 4 elementos en su glosario monolingüe, que fueron campo, término, definición y sinónimos en LO. Este resultado no concordó con los de esta investigación, pues no se elaboró un glosario monolingüe, por el contrario, se realizó un glosario terminológico bilingüe de 6 elementos, que fueron detallados anteriormente.

Además, la investigación de Parcet (2018) titulada *Glosario (alemán-español) de términos relacionados con el sistema sanitario alemán* tuvo como resultado que su glosario estuvo compuesto por los elementos término en LO, equivalente en LT, definición en LT, explicaciones adicionales en LT y referencias cruzadas en LT. Esto tuvo cierta semejanza con los resultados de la presente investigación, pues el glosario terminológico bilingüe también estuvo conformado por los elementos término en LO, equivalente en LT, definición o explicación en LT, pero a la vez se diferenciaron en que no se incluyó el elemento referencias cruzadas en LT.

Igualmente, Yates et al. (2018) en su trabajo titulado *The European Society for Medical Oncology (ESMO) Precision Medicine Glossary* tuvieron como resultado la inclusión de los elementos término y definición en LO, por lo que era un glosario monolingüe. Esos resultados discreparon de los de la presente investigación puesto que se elaboró un glosario terminológico bilingüe que contó con 6 elementos.

También, Seghiri (2017) en su investigación titulada *Corpus e interpretación biosanitaria: extracción terminológica basada en bitextos del campo de la Neurología para la fase documental del intérprete* reveló como resultado un glosario bilingüe bidireccional de dos elementos (término en LO y equivalente en LT). Los resultados de la presente investigación guardaron cierta similitud con los

de Seghiri, puesto que el glosario terminológico bilingüe también contó con los elementos término en LO y equivalente en LT. No obstante, difirieron en cierto modo, ya que también estuvo compuesto por los elementos categoría gramatical en LO, contexto en LO, definición en LO, definición en LT y equivalente en LT.

Referente al resultado cuantitativo del objetivo general, Malpartida (2017) en su tesis *Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos farmacológicos en Lima, 2017* concluyó que la elaboración de un glosario de términos inglés-español efectivamente hace que la traducción de los textos farmacológicos se facilite en aproximadamente 7 minutos por párrafo. Este resultado es contrario parcialmente al resultado cuantitativo del objetivo general de la presente investigación, dado que el glosario terminológico bilingüe también redujo el tiempo de traducción de textos económicos, solo que lo hizo en 13 minutos, lo que demostró una diferencia de 6 minutos.

Con respecto al resultado cualitativo del primer objetivo específico, se demostró que el glosario estaba conformado por 113 términos económicos relacionados al impacto covid-19, de los cuales 97 eran complejos y 16 simples. Este resultado se asemeja al de Tonini y Zavaglia (2019), quienes en su artículo titulado *Terminologia da Radiação Solar: elaboração de um glossário bilíngue (português-francês)* constataron que la mayoría de los términos recolectados están compuestos por más de una lexía.

Por un lado, Alcalde y Santamaría (2019) revelaron como resultado un glosario de 20 términos. Asimismo, en la investigación de Martínez et al. (2018) se mostró que su glosario contuvo 18 términos. Al mismo tiempo, Yates et al. (2018) tuvieron como resultado la inclusión de 43 términos al glosario. Por otro lado, Seghiri (2017) reveló como resultado un glosario bilingüe bidireccional conformado por 283 términos. Todos estos resultados no concordaron entre sí por la cantidad de términos incluidos en sus glosarios. En el primer trabajo, debido a las limitaciones del estudio, solo se seleccionaron los términos de mayor uso. En el segundo y tercero, se presentó esa cantidad de términos, pues esos glosarios serían actualizados posteriormente y solo estaban dirigidos a

expertos de distintos campos de la medicina. Finalmente, en el cuarto se incluyó esa cantidad de términos por el hecho de ser un glosario bidireccional. De la misma manera, esos resultados tampoco concordaron con los de la presente investigación, dado que se elaboró un glosario terminológico bilingüe conformado por 113 términos, destacando que se consideró tal cantidad de términos por la necesidad de facilitar su comprensión y traducción durante la coyuntura actual.

En relación con el resultado cualitativo del segundo objetivo específico de la presente investigación, se mostró que todas las categorías gramaticales de los términos fueron sustantivos. Alcalde y Santamaría (2019) en su trabajo titulado *La traducción en el ámbito de Arduino propuesta de glosario inglés español* revelaron como resultado que la categoría gramatical en LO de 16 de sus términos fueron sustantivos y de 4, verbos. Este resultado contrasta con los de la presente investigación, ya que no se encontró verbos.

Concerniente con el resultado cualitativo del tercer objetivo específico de la presente investigación, se encontró que a todos los términos se les proporcionaron definiciones o explicaciones en LO. Este resultado concuerda con las investigaciones de Martínez et al. (2018) y Yates et al. (2018), quienes de igual manera les proporcionaron definiciones en LO a todos sus términos. Esto fue posible, ya que tales glosarios fueron elaborados por especialistas de esos campos y estaban dirigidos a los expertos de esos rubros. En el caso de la presente investigación, todas las definiciones o explicaciones fueron tomadas de distintas páginas web especializadas en la materia, destacando que todas estas fueron validadas por una experta en el ámbito económico.

En cuanto al resultado cuantitativo del cuarto objetivo específico de este trabajo, se demostró que la inclusión de los contextos en lengua original de los términos en un glosario sí es crucial para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19. Ese resultado se asemejó al de Prata y de Camargo (2017), quienes en su trabajo titulado *Mapeamento e análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue* mostraron

como resultado que la inclusión de los contextos en LO y contextos en LT es esencial porque puede facilitar la traducción de ese tipo de textos.

En relación con el resultado cualitativo del quinto objetivo específico de la presente investigación, se puso de manifiesto que a 2 términos no se les pudo dar equivalentes en LT. Este resultado concuerda con el de Alcalde y Santamaría (2019), quienes, de igual manera, no pudieron darle un equivalente a 2 de sus términos. Estos resultados difieren del de Ravelo (2019), quien en su investigación titulada *Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú* demostró que 14 términos de su glosario no tenían equivalentes en LT. Por un lado, en el caso de las 2 primeras investigaciones, 2 de sus términos en LO no presentaron equivalentes en LT, puesto que eran de uso común en esos campos específicos. Por otro lado, en la investigación de Ravelo (2019) 14 términos en LO no contaron con equivalentes en LT por ser parte de las reglas Incoterms.

Gracias a que la presente investigación contó con el método mixto, por el cual se elaboraron dos instrumentos de recolección de datos que demostraron su validez al cumplir con lo concertado en las fichas de validación por expertos, se obtuvieron datos cualitativos y cuantitativos, que al complementarse comprobaron la veracidad de los resultados obtenidos, permitiendo resolver el problema general y específicos.

V. CONCLUSIONES

Tras la elaboración del glosario, la aplicación del cuestionario y la interpretación de los resultados se llegó a las siguientes conclusiones:

En vista de que el objetivo general era comprobar si el uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020, se concluyó que el glosario terminológico bilingüe constaba de 6 elementos que eran, término en LO, categoría gramatical en LO, definición o explicación en LO, contexto en LO, equivalente en LT y definición o

explicación en LT y que su uso efectivamente facilitaba la traducción de textos relacionados al impacto covid-19 al reducir el tiempo de esta labor en 13 minutos.

Respecto al primer objetivo específico, se llegó a la conclusión de que el glosario terminológico bilingüe contaba con 113 entradas en LO, de los cuales 97 eran términos complejos y 16 simples; y que su inclusión en esta herramienta sí era relevante para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Referente al segundo objetivo específico, se concluyó que la categoría gramatical en LO de los 113 términos eran sustantivos, de los cuales 87 eran compuestos, 16 simples y 10 propios; y que su inclusión en un glosario terminológico económico bilingüe sí era necesaria para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

En relación con el tercer objetivo específico, se concluyó que a todos los términos se les proporcionaron definiciones o explicaciones en LO; y que su inclusión en el glosario sí era fundamental para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Acerca del cuarto objetivo específico, se concluyó que se extrajeron 113 contextos en LO, de los cuales 50 estaban relacionados con el panorama de la estabilidad financiera, 26 con los segmentos de mayor riesgo, 11 con los mercados frontera y los emergentes, 19 con el sector bancario y 7 con el riesgo físico y el precio de las acciones durante emergencias; y que su inclusión en un glosario terminológico económico bilingüe sí facilitaba la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

En relación con el quinto objetivo específico, se llegó a la conclusión de que 111 términos contaban con equivalentes en LT, en tanto que 2 términos no los presentaban. Además, se determinó que su inclusión en esta herramienta sí era esencial para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

VI. RECOMENDACIONES

Tras la realización de la presente investigación se recomienda que la elaboración del glosario terminológico bilingüe propuesto se lleve a cabo luego de haber realizado la traducción de un texto especializado, pues este contiene varios elementos y el proceso de investigación demanda tiempo, lo que podría retrasar la entrega de la traducción.

Del mismo modo, se recomienda incluir en el glosario terminológico bilingüe términos de un mismo campo para evitar confusiones y acelerar el proceso de búsqueda. Para complementar esta última idea, es conveniente situar la lista de términos en la segunda columna del glosario y distribuirlos en orden alfabético. Además, se recomienda redactar los términos en minúscula, salvo los sustantivos propios, con el fin de diferenciarlos a simple vista.

De igual manera, se recomienda incluir las categorías gramaticales en LO en el glosario terminológico bilingüe para encontrar un equivalente de la misma categoría gramatical, lo cual es lo ideal. Asimismo, la inclusión de la categoría gramatical del término en LO facilita la comprensión del mismo en personas que no tienen el inglés como primera lengua.

Además, se recomienda incluir la definición en LO, dado que no todas las personas que consultan un glosario bilingüe son expertos o cuentan con un alto grado de instrucción.

Igualmente, se recomienda incluir los contextos en LO de los términos referentes a un campo exclusivo de especialización. Es más, su inclusión es fundamental, ya que un término puede adoptar distintos significados dentro de un mismo rubro si va acompañado de un sustantivo o adjetivo.

Por último, se recomienda que al momento de proporcionar al término en LO un equivalente en LT, se procure emplear términos que pertenezcan a un solo dialecto y que se indique en la sección final del glosario la región o el país al que

pertenecen. Igualmente, si se desea proporcionar equivalentes en LT pertenecientes a otras regiones o países, se recomienda indicar su lugar de uso en la sección final del glosario.

REFERENCIAS

- Alcalde, E., y Santamaría, A. (2019). La traducción en el ámbito de Arduino: propuesta de glosario inglés-español. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXIV*, 24, 59-74. <https://doi.org/10.7203/qf.24.16299>
- Alcaraz-Moreno, N., Noreña, A., Rebolledo-Malpica, D. y Rojas, J. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3), 263-274. <https://doi.org/10.5294/aqui.2012.12.3.5>
- Arbeláez, M y Onrubia, J. (2014). Análisis bibliométrico y de contenido. Dos metodologías complementarias para el análisis de la revista colombiana Educación y Cultura. *Revista de Investigaciones UCM*, 14(23), 14-31. <http://dx.doi.org/10.22383/ri.v14i1.5>
- Ayittey, F., Ayittey, M., Chiwero, N., Kamasah., y Dzuvor C. (2020). Economic Impacts of Wuhan 2019-nCoV on China and the World. *Journal of Medical Virology*. 92, 473-475. <https://doi.org/10.1002/jmv.25706>
- Bastianello, R., y Zavaglia, A. (2019). Terminologia da Radiação Solar: elaboração de um glossário bilíngue (português-francês). *Tradterm*, 34, 27-47. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v34i0p27-47>
- Bolivia. (2019, 15 de febrero). ¿LAS INVESTIGACIONES EXPLORATORIAS Y DESCRIPTIVAS TIENEN HIPOTESIS?: *Marka investigación*. Consultado el 29 de setiembre de 2020. <https://cutt.ly/of29rUG>
- Cabré, M., y Sager, J. (1999). *Terminology: Theory, Methods, and Applications*. John Benjamins Publishing Company
- Cabré, M. (2000). El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 1 (2) ,2. <https://cutt.ly/vgYGtRM>

- Casas, J., Repullo, J., y Donaldo, J. (2003). La encuesta como técnica de investigación. Elaboración de cuestionarios y tratamiento estadístico de los datos (I). *Atención Primaria*, 31(8), 527-538. <https://cutt.ly/Sg2y0H9>
- CONCYTEC. (2018). Formalizan la aprobación del “Reglamento de Calificación, Clasificación y Registro de los Investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - SINACYT”: *El Peruano*. Consultado el 09 de mayo de 2020. <https://cutt.ly/QgSU2Em>
- Crabbe, S., y Heath, D. (2017). Creating a Translation Glossary Using Free Software: A Study of Its Feasibility with Japanese Source Text. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 5(3), 151-159. <https://cutt.ly/gfMm1wT>
- Falzoi, M. (2015). La traducción de textos especializados: algunos planteamientos pedagógicos. *Skopos: revista internacional de traducción e interpretación*, 6,105-117. <https://cutt.ly/ygYGdDb>
- Fernandes, N. (2020). Economic Effects of Coronavirus Outbreak (COVID-19) on the World Economy. *SSRN Electronic Journal*. <https://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3557504>
- Flores, J. (2018). El valor de la honestidad en los trabajos académicos. *Phainomenon: Revista del Departamento de Filosofía y Teología*, 17(1), 87-95. <https://doi.org/10.33539/phai.v17i1.1280>
- Foran, C., Raju, M., Byrd, H., y Barret, T. (2020, 27 de marzo). *Trump signs historic \$2 trillion stimulus after Congress passes it Friday*. CNN. Consultado el 20 de abril de 2020. <https://cutt.ly/ruW2cAG>
- Gallardo, N. (1999). Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas. En Gil de Carrasco, A. y I. Hickey (coord.),

Aproximaciones a la traducción. Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes. <https://cutt.ly/6uW2YVA>

García, C. (2015). Filosofía del Arrabal. *Revista de filosofía open insight*, 6(9), 143-145. <https://cutt.ly/0uW2JE0>

García, D. (2020, 31 de marzo). *Coronavirus: qué dice sobre la economía (y el gobierno) de Perú que el país prepare el mayor plan de estímulo de América Latina contra el covid-19*. BBC. Consultado el 20 de abril de 2020 <https://cutt.ly/JuW9w6j>

Gapper, S. (2008). *Manual de gestión terminológica*. EUNA.

Guerrero, M. (2016). La investigación cualitativa. *INNOVA Research Journal*, 1(2), 1-9. <https://cutt.ly/vuW9s7z>

Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, M. (2010) *Metodología de la investigación* (5ta ed.). McGraw-Hill Interamericana

Hernández, P. (2016). Study on Terminological Research for the Translation of Specialized Texts. *Miscelánea Comillas*, 74 (145), 481-494. <https://cutt.ly/4gYGnL0>

Huertas, C. (2013). La consulta a expertos como recurso documental en la traducción y revisión de textos especializados: recomendaciones para mejorar la intención comunicativa. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 3, 75-87. <https://cutt.ly/4uW9Yni>

International Monetary Fund. (2020, 14 de abril). *Global Financial Stability Report: Markets in the Time of COVID-19*. IMF. Consultado el 9 de junio de 2020. <https://cutt.ly/juW9HRR>

- López, M. (2019). Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXIV*, 75-92. <https://doi.org/10.7203/qf.24.16300>
- Mahler, P. (2004). Unidades léxicas: Representación y definición en el desarrollo lingüístico. *Revista signos*, 37(56), 59-73. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342004005600005>
- Malpartida, S. (2017). *Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos farmacológicos en Lima, 2017* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/9uW3aXj>
- Martínez, L., Pardo-Hernández, H., Sanabria, A., Alonso-Coello, P., Penman, K., McFarlane, E., y G-I-N Updating Guidelines Working Group. (2018). Guideline on terminology and definitions of updating clinical guidelines: The updating glossary. *Journal of Clinical Epidemiology*, 95, 28-33. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jclinepi.2017.11.023>
- Martínez, M. (2006). Validez y confiabilidad en la metodología cualitativa. *Paradigma*, 27(2), 07-33. <https://cutt.ly/EgYGD3o>
- Melby, A. (2012). Terminology in the age of multilingual corpora Alan K. Melby, Brigham Young University. *The Journal of Specialised Translation*, 18(9). <https://cutt.ly/iuW3Fu3>
- Parcet, M. (2018). Glosario (alemán-español) de términos relacionados con el sistema sanitario alemán. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 19(47), 6-21. <https://cutt.ly/xgYgKuS>
- Pereira, Z. (2011). Los diseños de método mixto en la investigación en educación: Una experiencia concreta. *Revista Electrónica Educare*, 15 (1), 15-29. <https://cutt.ly/BgeitrP>

- Plaza, J., Uriguen, P., y Bejarano, H. (2017). Validez y Confiabilidad en la Investigación Cualitativa. *Revista Arjé*, 11(21), 352-357. <https://cutt.ly/xgUU68F>
- Prata, V y de Camargo, D. (2017). Mapeamento e análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue. *Tradterm*, 28, 272-296. <https://cutt.ly/vgYG9Vr>
- Ravelo, A. (2019). Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/1uW8xU1>
- Salazar, M., Icaza, M., y Alejo, O. (2018). La importancia de la ética en la investigación. *Revista Universidad y Sociedad*, 10(1), 305-311. <https://cutt.ly/ruW8EiG>
- Seghiri, M. (2017). Corpus e interpretación biosanitaria: extracción terminológica basada en bitextos del campo de la Neurología para la fase documental del intérprete. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 18(46), 123-132. <https://cutt.ly/XuW8Feu>
- Tonini, R., y Zavaglia, A. (2019). Terminologia da Radiação Solar: elaboração de um glossário bilíngue (português-francês). *TradTerm*, 34, 27-47. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v34i0p27-47>
- Translation Bureau. (2020, 9 de abril). *Glossary on the COVID-19 pandemic*. Government of Canada. Consultado el 20 de abril de 2020. <https://cutt.ly/huW8VCf>
- Velardi, P., Navigli, R., y D'Amadio, P. (2008). Mining the Web to Create Specialized Glossaries. *Intelligent Systems, IEEE*. 23(5), 18-25. <https://doi.org/10.1109/MIS.2008.88>

- Wang, J., y Fan, Y. (2014). Characteristics of Economic Literature and Its Translation. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(4), 786-791. <https://doi.org/10.4304/tpls.4.4.786-791>
- Warwal, S. (2014). Translation process and problem of translation in world classics. *Indian Scholar An International Multidisciplinary Research e-Journal*, 1(1), 125-133. <https://cutt.ly/XuW4aam>
- Yates, L., Seoane, J., Le Toumeau, C., Siu, L., Marais, R., Michield, S., Soria, J., Campbell, P., Normanno, N., Scarpa, A., Reis-Filho, J., Rodon, J., Swanton, C., y Andrea, A. (2018). The European Society for Medical Oncology (ESMO) Precision Medicine Glossary. *Annals of Oncology*, 29, 30-35. <https://doi.org/10.1093/annonc/mdx707>
- Zaykova, I., y Shilnikova, I. (2019). Economic Translation: Theoretical and Practical Issues. *SHS Web of Conferences*, 69. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20196900139>

ANEXOS

ANEXO 1

Matriz de categorización

Título: Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19, Lima, 2020					
Problema	Objetivo	Categoría	Subcategorías	Metodología	
Problema General ¿El uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020?	Objetivo General Comprobar si el uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020	Elaboración de un glosario	Término en LO	Tipo de Investigación: Aplicada Nivel de investigación: Descriptivo Enfoque: Mixto Diseño: Estrategia secuencial exploratoria Técnicas: Análisis de contenido y encuesta Instrumentos: Ficha terminológica y cuestionario Corpus: Informe del FMI Participantes: 6 estudiantes y 10 traductores	
Problemas específicos	Objetivos específicos				
¿La inclusión de los términos en LO en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020?	Comprobar si la inclusión de los términos en LO en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020				
¿La inclusión de las categorías gramaticales en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020?	Comprobar si la inclusión de las categorías gramaticales en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020				Categoría gramatical en LO
¿La inclusión de las definiciones o explicaciones en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020?	Comprobar si la inclusión de las definiciones o explicaciones en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020				Definición o explicación en LO
¿La inclusión de los contextos en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020?	Comprobar si la inclusión de los contextos en LO de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020				Contexto en LO
¿La inclusión de los equivalentes en LT de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020?	Comprobar si la inclusión de los equivalentes en LT de los términos en un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020				Equivalente(s) en LT

ANEXO 2

FICHA TERMINOLÓGICA

Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19, Lima, 2020

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
	5.2.1. Fuente
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
6.3. Fuente	6.4. Fuente
7. Notas del término en lengua original	
7.1. Fuente	

ANEXO 3



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Regalado Clemente, Carol

1.2. Cargo e institución donde labora:

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:

1.4. Autor(a) de instrumento: Natalia Bravo Jimenez y Laura Elvira Huamani de la Cruz

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima 17 de Junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 41474925 Telf.: 977458626

ANEXO 4



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha terminológica
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Natalia Bravo Jimenez y Laura Elvira Huamani de la Cruz

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 18 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO
INFORMANTE

ANEXO 5



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: MEZARINA CASTAÑEDA ROSSANA DELIA
- 1.2. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: FICHA TERMINOLÓGICA
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Natalia Bravo Jimenez y Laura Elvira Huamani de la Cruz

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	1	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	1	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
--

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones:

Lima, 26 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 09788067 Telf. 969509867

ANEXO 6



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscol, Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha terminológica
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Natalia Bravo Jimenez y Laura Elvira Huamani de la Cruz

II. ASPECTOS DE VALIDACION (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

--

Lima, 11 de Septiembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 10452039. Telf: ---

ANEXO 7

CUESTIONARIO

Glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19

Saludos cordiales, favor de traducir el texto con la ayuda del glosario adjunto <https://cutt.ly/xfZhBYw>. Sírvase a responder las preguntas una vez finalizada la traducción. * Importante: Favor de tomar el tiempo que tarda en traducir el texto.

Mutual funds and exchange-traded funds (ETFs) play a key role in the US high-yield credit market, while collateralized loan obligations (CLO) and banks account for a large share of leveraged loan holdings globally. In the US market, banks are exposed to CLOs primarily through AAA tranches. Asset managers and insurance companies, by contrast, invest across the capital structure. Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds. In the US private credit market, growth has been partly driven by institutional investors who are not required to mark their positions to current market prices. This has reduced liquidity risks, albeit at the expense of increasing the opacity of the market.

Texto traducido

Tiempo que le tomó la traducción

1. ¿Considera usted que el glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?

- Sí
- No

2. ¿Considera usted que los términos en lengua original incluidos en el glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitaron la traducción del texto brindado?

- Sí
- No

3. ¿Considera usted que la inclusión de las categorías gramaticales en lengua original de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?

- Sí
- No

4. ¿Considera usted que la inclusión de las definiciones o explicaciones en lengua original de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?

- Sí
- No

5. ¿Considera usted que la inclusión de los contextos en lengua original de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?

- Sí
- No

6. ¿Considera usted que la inclusión de los equivalentes en lengua terminal de los términos del glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19 facilitó la traducción del texto brindado?

- Sí
- No

ANEXO 8



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscol, Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Cuestionario
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Natalia Bravo Jimenez y Laura Elvira Huamani de la Cruz

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 11 de Septiembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 10452039 Telf.:-

ANEXO 9

FICHA TERMINOLÓGICA 1

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	
AAA	3. Equivalente en lengua terminal
	AAA
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
In the US market, banks are exposed to CLOs primarily through AAA tranches. Asset managers and insurance companies, by contrast, invest across the capital structure. Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds.	Hasta ahora, según Fitch, EE. UU. se ha beneficiado de la emisión del dólar, la principal moneda de reserva a nivel mundial y de una flexibilidad financiera extraordinaria asociada, que han permitido que la tolerancia de su deuda pública sea más alta que la de otros países con calificación AAA . De hecho, el país contaba con la deuda pública más alta cuando se compara con cualquier soberano AAA antes de la crisis.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/SfAcFAx
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Triple A, or AAA, is the highest possible rating assigned by a rating agency to a bond. An AAA-rated bond has an outstanding level of creditworthiness because the issuer can easily meet its financial obligations.	Los bonos están clasificados, según su seguridad, por agencias clasificadoras de riesgo, por lo general en una escala en la que AAA es la clasificación más alta posible. Por ejemplo, los bonos corporativos de clasificación alta (AAA o AA) son considerados los más seguros (es decir, las posibilidades de recuperar su dinero y los intereses son altas).
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/8fAvhoT	https://cutt.ly/hfAvqYX
7. Notas del término en lengua original	
Rating agencies Standard & Poor's (S&P) and Fitch Ratings use the letters "AAA" to identify bonds with the highest credit quality, while Moody's uses the similar "Aaa", to signify a bond's top tier credit rating.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/HfAvEOD	

FICHA TERMINOLÓGICA 2*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
advanced economy	economía avanzada, economía desarrollada, economía industrializada
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Emerging and frontier markets have become more reliant on foreign portfolio flows over the years. Foreign participation in emerging and frontier markets has grown significantly in the 10 years since the global financial crisis, aided by accommodative policies in advanced economies .	Para 2019, se ha revisado el crecimiento de la economía mundial de 3,4 % a 3,2%, la tasa de crecimiento más baja desde 2009, y para el horizonte 2020- 2023, se ajusta de 3,5 % a 3,4 % en promedio. Esta corrección del crecimiento se ha dado tanto en economías avanzadas como emergentes.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/OfS8EIH
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Advanced economy is a term used by the International Monetary Fund (IMF) to describe the most developed countries in the world. They are usually defined as having a high level of gross domestic product (GDP) per capita, as well as a very significant degree of industrialization.	Una economía avanzada, es un término usado por el Fondo Monetario Internacional (FMI) para describir los países desarrollados. Si bien no se establece ninguna convención numérica para determinar si una economía está avanzada o no, las economías avanzadas tienen un alto nivel de producto interno bruto (PIB) per cápita.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/UfS8dFi	https://cutt.ly/rfS861V
7. Notas del término en lengua original	
Advanced economies are also sometimes referred to as developed, industrialized and mature economies.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/UfS8dFi	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 3

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
asset manager	gestor de activos
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Mutual funds and ETFs, hedge funds, asset managers , and others are expected to mark their positions to market and are subject to market losses. Market losses can be reversible (as they were after the global financial crisis) after the end of the scenario, but that eventuality is not captured here.	La experiencia y relaciones de negocio de APSA, gestor de activos de FIBRA Prime, generarán acceso a un flujo continuo de oportunidades.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/KfZskPB
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Asset managers are responsible for the management of client assets. This role requires managers to regularly study and respond to market changes and to regularly communicate with clients about potential changes that may impact investment portfolios or other forms of assets.	Su prioridad es gestionar los activos de sus clientes para tener retornos consistentes y de alta calidad. Por ello deben enfocarse en <ul style="list-style-type: none"> - Revisar los objetivos de sus clientes y el nivel de riesgo deseado - Analizar e informar el rendimiento de la inversión - Optimizar la liquidez - Impulsar y sostener el rendimiento de los fondos
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/sfZsr5t	https://cutt.ly/CfZsfGM
7. Notas del término en lengua original	
Asset managers may need to possess a Certified Public Accountant title.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/sfZsr5t	

FICHA TERMINOLÓGICA 4

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
basis point (BP)	punto básico
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The same exercise also confirms the offsetting impact that lower interest rates can have on bank profitability through lower provisioning. A 100 basis point decline in the term spread is estimated to lead to a 15 basis point fall in provisions (relative to assets) in a low-spread environment.	A agosto de 2019, la curva de rendimiento de bonos soberanos se ha reducido en aproximadamente 110 puntos básicos (pb) respecto de diciembre de 2018.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/dfJgX7V
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Basis point (BPS) refers to a common unit of measure for interest rates and other percentages in finance. One basis point is equal to 1/100th of 1 %, or 0.01 %, or 0.0001, and is used to denote the percentage change in a financial instrument. The relationship between percentage changes and basis points can be summarized as follows: 1 % change = 100 basis points and 0.01 % = 1 basis point.	Es la centésima parte del uno por ciento (0.01 %). Por ejemplo, si una tasa de rendimiento pasa de 6.50 % a 7.00 %, significa que se ha incrementado en 50 puntos básicos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/ifJgZBf	https://cutt.ly/cfJgNW5
7. Notas del término en lengua original	
Basis points are typically expressed in the abbreviations "bp", "bps," or "bips."	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/ifJgZBf	

FICHA TERMINOLÓGICA 5*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
bid-ask spread	diferencial de oferta y demanda
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Liquidity deteriorated significantly, with exceptionally high bid-ask spreads —a development that likely amplified asset price moves. Meanwhile, reflecting expectations of a worsening of firms' fundamentals, ratings agencies increased their forecasts of speculative-grade defaults to recessionary levels.	Ahora bien, dado que el mercado tiene un estrecho diferencial de oferta y demanda , se muestra vulnerable a cualquier choque, y, en un contexto de aumento del riesgo geopolítico, es posible un escenario de mayores precios del petróleo.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/wgxMlCg
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A bid-ask spread is the amount by which the ask price exceeds the bid price for an asset in the market. The bid-ask spread is essentially the difference between the highest price that a buyer is willing to pay for an asset and the lowest price that a seller is willing to accept.	El diferencial de oferta y demanda es un indicador de la diferencia de precios entre un comprador y un vendedor.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/9fAFLKY	Definición proporcionada por especialista.
7. Notas del término en lengua original	
In the UK bid-ask spread is known as bid-offer spread.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/BfAHVY0	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 6

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
bond yield	rendimiento de los bonos
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Furthermore, increases in bond yields for some highly indebted governments may lead to a reemergence of the sovereign-financial sector nexus in some jurisdictions.	Rendimiento que un inversor obtiene de un bono. Existen varios tipos de rendimientos de los bonos , incluyendo el rendimiento nominal, que es el interés pagado dividido por el valor nominal del bono, y el rendimiento actual, que es igual a las ganancias anuales del bono dividido por su precio de mercado actual.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/gfHj3f2
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
A bond's yield is the amount that it pays each year in interest as a percentage of its current price.	Rendimiento que un inversor obtiene de un bono. Existen varios tipos de rendimientos de los bonos, incluyendo el rendimiento nominal, que es el interés pagado dividido por el valor nominal del bono, y el rendimiento actual, que es igual a las ganancias anuales del bono dividido por su precio de mercado actual.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/2fHIC2X	https://cutt.ly/AfJpwe1
7. Notas del término en lengua original	
More complex calculations of a bond's yield will account for the time value of money and compounding interest payments.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/mfHIXVf	

FICHA TERMINOLÓGICA 7*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
book value	valor en libros
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Equity prices fell by about 35 percent, on average, over this period and by up to 60 percent in some countries. If market valuations are used to calculate capital ratios at banks, instead of book values , many banks would appear to have weak capitalization—similar to levels during the global financial crisis.	Ahora bien, cabe mencionar que no existe norma alguna que prevea el tratamiento tributario aplicable al valor en libros pendiente de depreciación correspondiente a inmuebles que integran el activo fijo cuando son demolidos para la construcción de nuevas edificaciones que también serán activo fijo.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/cgx1ZeF
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The book value of a company is the difference between that company's total assets and total liabilities. Book value reflects the total value of a company's assets that shareholders of that company would receive if the company were to be liquidated.	Valor en libros significa el valor de la empresa en función de sus "libros" o estados financieros. En este caso, el valor en libros se calcula a partir del balance de situación, y es la diferencia entre el total de activos de la empresa y los pasivos totales, es decir, el patrimonio neto.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/BfWw2Ap	https://cutt.ly/DgZ1hQd
7. Notas del término en lengua original	
In the U.K. is called "net asset value."	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/lfWwVwL	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19, Lima, 2020

FICHA TERMINOLÓGICA 8

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
capital buffer	colchón de capital
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
In the first instance, banks' existing capital and liquidity buffers should be used to absorb losses and funding pressures. In cases where the impact is sizable or longer lasting and bank capital adequacy is affected, supervisors should take targeted actions, including asking banks to submit credible capital restoration plans. In such cases, authorities may also need to step in with fiscal support to banks' clients—either direct subsidies or tax relief to help borrowers to repay their loans and finance their operations—or provide credit guarantees to banks.	La SBS desarrolló un programa de adecuación a Basilea III en tres fases. Con ello se consiguió implementar dos de los tres primeros objetivos de Basilea III: mayor capital y estándares de liquidez. Asimismo, se ha mejorado la definición de capital, pero aún quedan algunos aspectos pendientes. La primera etapa del programa de implementación de Basilea III terminó en el 2011 con el establecimiento de colchones de capital .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/7fFVCJe
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A capital buffer is mandatory capital that financial institutions are required to hold in addition to other minimum capital requirements. Capital buffers help to ensure a more resilient global banking system.	Es el capital adicional de seguridad exigido a una entidad de crédito para que pueda afrontar determinadas contingencias económicas, como las que resultan de la evolución del ciclo económico, del gran tamaño o la presencia internacional de la propia entidad de crédito.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/4fFVclH	https://cutt.ly/lfFVDeK
7. Notas del término en lengua original	
Capital buffers were mandated under the Basel III regulatory reforms, which were implemented following the 2007-2008 financial crisis. Capital buffers differ from and may exceed the reserve requirements set by the central bank.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/4fFVclH	

FICHA TERMINOLÓGICA 9

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
capital flows	flujo de capital
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
However, almost all of the past work has looked separately, on one hand, at the drivers of average capital flows and, on the other, at the drivers of capital flow surges and sudden stops. In contrast, the analytical framework of the capital-flows-at-risk methodology considers the joint impact of multiple drivers on the entire predicted distribution of portfolio flows.	La manera cómo se analizan los datos sobre flujos de capitales en discusiones públicas resulta muchas veces incompleta y confusa. El problema es que los flujos de capital afectan la economía desde varios ángulos y como muchos temas económicos, existe un competente ideológico nada trivial.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/QfS6E0o
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Capital flows refer to the movement of money for the purpose of investment, trade, or business operations. Inside of a firm, these include the flow of funds in the form of investment capital, capital spending on operations, and research and development (R&D).	Se conoce como flujos de capital a la cantidad de dinero invertido en un país por individuos o empresas extranjeras. Los países pueden presentar un flujo de capital positivo o negativo.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/yfS57mP	https://cutt.ly/4fS56ME
7. Notas del término en lengua original	
Capital flows include, for example, the international movement of money into and out of the bond and stock markets. Cross-border mergers and acquisitions are also in this category.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/XfDG4zK	

FICHA TERMINOLÓGICA 10

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
capital outflow	salida de capital
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Managing capital outflows : In the face of an imminent crisis, introducing outflow capital flow management measures (CFMs) could be part of a broad policy package, but CFMs cannot substitute for warranted macroeconomic adjustment. Considerations to introduce CFMs need to have due regard to the country's international obligations. CFMs generally need to be broad-based and effectively enforced to reduce capital outflows .	De hecho, la especulación requiere que no haya una previa afluencia de capital. En la medida en que la moneda es manejada, cualquiera puede tomar posición contra la moneda, lo que es equivalente a una salida de capital , con el banco central teniendo que suministrar las divisas.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/sfAZHpb
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The amount of money that leaves a country's economy and is then kept or invested in other countries during a particular period.	En la balanza de pagos, es salida de recursos monetarios que no es debida a las transacciones corrientes de bienes y servicios y transferencias, sino a adquisiciones de activos financieros en el exterior (instrumentos financieros de crédito e inversiones financieras en el exterior) y, en general, a todas aquellas operaciones que implican un incremento de la posición acreedora del país o reducción de la posición deudora.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/0fAZyjG	https://cutt.ly/afAZnP4
7. Notas del término en lengua original	
Capital outflow is considered undesirable as it is often the result of political or economic instability.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/sfv6qVY	

FICHA TERMINOLÓGICA 11

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
capital structure	estructura de capital
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
An overcollateralization test measures the ratio of the aggregate principal value of pooled assets to the outstanding debt tranches that comprise the CLO capital structure . A typical overcollateralization test ranges by tranche, and thresholds are usually between 5 percent and 20 percent.	El WACC refleja el costo de oportunidad del capital total provisto a la empresa, que equivale precisamente al promedio ponderado de los costos de oportunidad de cada uno de sus componentes, capital propio y deuda, ponderados por su contribución a la estructura de capital de la compañía.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/NfZsG4W
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
Capital structure refers to the amount of debt and/or equity employed by a firm to fund its operations and finance its assets. A firm's capital structure is typically expressed as a debt-to-equity or debt-to-capital ratio.	La estructura de capital se refiere al financiamiento permanente a largo plazo de la empresa representado por capital contable, capital preferente, deuda subordinada y deuda a largo plazo. La estructura de capital es la mezcla entre el dinero del capital y el pasivo que la compañía usa para financiar sus operaciones.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/1fZstTW	https://cutt.ly/cfZsReH
7. Notas del término en lengua original	
Capital structure can be a mixture of a company's long-term debt, short-term debt, common stock, and preferred stock.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/QfZsslP	

FICHA TERMINOLÓGICA 12

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Catastrophe Containment and Relief Trust (CCRT)	Fondo Fiduciario para Alivio y Contención de Catástrofes (FFAC)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The Catastrophe Containment and Relief Trust can currently provide about \$500 million in debt service relief, including the recent \$185 million pledge by the United Kingdom and \$100 million provided by Japan, as immediately available resources.	El Fondo, junto con el Banco Mundial, ha pedido a las naciones ricas que dejen de cobrar los pagos de la deuda de los países pobres desde el 1 de mayo hasta junio de 2021. Este alivio de la deuda será financiado por el Fondo Fiduciario para Alivio y Contención de Catástrofes (FFAC) del FMI.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/7fAXXmj
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The Catastrophe Containment and Relief Trust (CCRT) allows the IMF to provide grants for debt relief for the poorest and most vulnerable countries hit by catastrophic natural disasters or public health disasters. The relief on debt service payments frees up additional resources to meet exceptional balance of payments needs created by the disaster and for containment and recovery.	El Fondo Fiduciario para Alivio y Contención de Catástrofes permite al FMI hacer donaciones para el alivio de la deuda a los países más pobres y vulnerables afectados por catástrofes naturales o desastres vinculados con la salud pública.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/pfYucLC	https://cutt.ly/qfAXOg9
7. Notas del término en lengua original	
In direct response to the COVID-19 crisis the International Monetary Fund (IMF) Executive Board has adopted some immediate enhancements to its Catastrophe Containment and Relief Trust (CCRT) to enable the Fund to provide debt service relief for its poorest and most vulnerable members.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/4fYuPCI	

FICHA TERMINOLÓGICA 13

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
central counterparty clearing house (CCP)	entidad de contrapartida central (ECC)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The two-fold increase in the balances of central counterparty clearing houses with the US Federal Reserve in only two weeks is further evidence that leveraged investors faced significant margin calls.	Los principios, una vez redactados en su versión definitiva, prevista para comienzos de 2012, sustituirán a los estándares actuales para los sistemas de pagos, centrales depositarias de valores, sistemas de compensación y liquidación, entidades de contrapartida central y la nueva infraestructura denominada registros de operaciones.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/ufACQcv
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Central counterparty clearing house (CCP) is a financial organization, often operated by major banks and located in several European countries, created with the objective of easing trading in derivatives and equities and guaranteeing efficiency and stability in financial markets. CCPs perform two primary functions as the intermediary in a transaction: clearing and settlement.	Son instituciones de compensación que intermedian entre las contrapartes de los contratos negociados en uno o varios mercados financieros, actuando como compradoras frente a todo vendedor y como vendedoras frente a todo comprador.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/7fACgXc	https://cutt.ly/yfACx7z
7. Notas del término en lengua original	
Clearinghouses (CCPs) played a significant role in providing stability for financial markets during COVID-19. As they provided stability, operating behind the scenes to flawlessly process transactions, mitigate risk by monitoring exposures and requiring margin to protect against a firm default, and promote efficiency and liquidity.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/WfACIEb	

FICHA TERMINOLÓGICA 14

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Chicago Board Options Exchange Volatility Index (VIX)	índice de volatilidad del mercado de opciones de Chicago (VIX)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The analysis in this chapter focuses on nonresident flows, referred to as “gross inflows” in the literature. In the baseline specification, the portfolio flows (in percent of GDP) are regressed on the Chicago Board Options Exchange Volatility Index (VIX) , US Dollar Index, US 10-year Treasury yield, and lagged domestic drivers.	En China, la desocupación de alrededor del 4% es estable desde hace más de una década. Por otro lado, el índice de volatilidad del mercado de opciones de Chicago (VIX) mide la volatilidad implícita de las opciones sobre las acciones que componen el índice S&P 500 para un periodo de 30 días.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/lgxX8Ux
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Created by the Chicago Board Options Exchange (CBOE), the Volatility Index, or VIX, is a real-time market index that represents the market's expectation of 30-day forward-looking volatility. Derived from the price inputs of the S&P 500 index options, it provides a measure of market risk and investors' sentiments.	El índice VIX es un indicador que mide la volatilidad en el mercado bursátil estadounidense a los siguientes 30 días. El VIX se considera una señal del sentimiento o del pesimismo del mercado en cuanto a las fluctuaciones esperadas. Conocido también como la escala del miedo, <i>fear gauge</i> , el VIX es una forma abreviada para referirse al <i>Chicago Board Options Exchange Volatility Index</i> , el índice de volatilidad creado por el mercado de opciones de Chicago (Cboe).
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/7fJfOKq	https://cutt.ly/ffJf1kB
7. Notas del término en lengua original	
It is also known by other names like "Fear Gauge" or "Fear Index."	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/7fJfOKq	

FICHA TERMINOLÓGICA 15

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
circuit breaker	<i>circuit breaker</i> , cortacircuitos
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Circuit breakers have been triggered in many markets over recent weeks to halt trading temporarily to ensure orderly trading conditions. Some exchanges also reparametrized their circuit breakers.	Es el precio a partir del cual se determinan los límites superior e inferior considerados para activar un <i>circuit breaker</i> .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/LfACALc
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A circuit breaker is a kind of regulatory measure that is used to temporarily halt all trading on an exchange. Circuit breakers are in place to curb panic-selling. They are used both in broad market indexes, such as the S&P 500, as well as for individual securities.	El mecanismo de control de precios denominado <i>circuit breaker</i> proporciona un rango de precio (en torno a un precio de referencia) cuyos límites no pueden ser vulnerados sin que se desate una interrupción de la negociación continua bajo la forma de una subasta de volatilidad.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/BfACCAM	https://cutt.ly/LfACALc
7. Notas del término en lengua original	
Not mistake with circuit breaker, the name Singapore gave its partial lockdown during the COVID-19 pandemic.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/MfAC6W7	

FICHA TERMINOLÓGICA 16*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
collateralized loan obligation (CLO)	obligación de préstamo colateral
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
On the positive side, the use of financial leverage by investors and direct exposures of banks—which were crucial amplifiers during the global financial crisis—have declined. Run risks have lessened in some segments because of a prevalence of long-term locked-in capital in the private debt and collateralized loan obligation (CLO) markets.	Cuando pensábamos que no volveríamos a aquellos tiempos, el FMI, Fondo Monetario Internacional y el BIS, Banco de Pagos Internacionales, alertan de la existencia de un nuevo producto, las obligaciones de préstamos colaterales .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/QfAVRxc
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Collateralized loan obligations (CLO) are securities that are backed by a pool of loans. In other words, CLOs are repackaged loans that are sold to investors. They are similar to a collateralized mortgage obligation (CMO), except that the underlying instruments are loans instead of mortgages.	Una obligación de préstamo colateral se suele hacer con deuda corporativa de baja calidad o emitida para absorber otras empresas. Estas compras apalancadas se suelen hacer con una ratio <i>equity</i> /deuda de 10/90. Estos préstamos están calificados como por debajo del grado inversión. El mánager de la obligación de préstamo colateral adquiere entre 100 y 225 préstamos y vende las participaciones de las obligaciones de préstamos colaterales a los inversores para poder comprar esa deuda. Los préstamos se agrupan en <i>tranches</i> de mayor o menor riesgo. Los inversores institucionales, como aseguradoras, compran las participaciones de las <i>tranches</i> senior. Mutuas y ETF, la junior.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/YfAVKWX	https://cutt.ly/0fAVzVN
7. Notas del término en lengua original	
The underlying loans of a collateralized loan obligation are floating-rate loans. This, in effect, results in a low duration. Therefore, collateralized loan obligations are subject to risk from changes in interest rates.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/UfAVBnj	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 17*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
commercial paper (CP)	papel comercial, nota comercial
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The European Central Bank expanded its Corporate Sector Purchase Program to include nonfinancial commercial paper , the Bank of England increased the size of its Corporate Bond Purchase Scheme, and the Bank of Japan increased the auction amounts of outright purchases of commercial paper and corporate bonds.	Empresas que utilizan emisiones de papel comercial parecen no ser afectadas: no hay evidencia de mayor uso de sus líneas de crédito.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/ifABlIj
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Commercial paper (CP) is a short-term, unsecured promissory note issued by corporations typically used as a source of working capital, receivables financing, and other short-term financing needs. CP has maturities ranging anywhere from 1 to 270 days. Because of the short maturity, federal law exempts CP from registration with the Securities and Exchange Commission.	El papel comercial es un instrumento de financiación a corto plazo usado y emitido por las empresas que se basa en el reconocimiento de un crédito comercial por parte del deudor. El motivo de la emisión de papel comercial es conceder al deudor un mayor plazo para el pago de la deuda comercial.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/pfABeso	https://cutt.ly/ufJkBQs
7. Notas del término en lengua original	
The principal issuers of commercial paper include finance companies, nonfinancial companies, and bank holding companies. These issuers participate in the market for different reasons and in different ways.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/BfAV5ct	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 18*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Commercial Paper Funding Facility (CPFF)	Servicio de Financiamiento de Papel Comercial (CPFF)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Commercial Paper Funding Facility Purchases from eligible issuers, via a Special Purpose Vehicle (SPV), of three-month US dollar-denominated commercial paper.	Finalmente, la Fed dijo que expandiría el Servicio de Financiamiento de Papel Comercial existente para incluir también deuda municipal de alta calidad, otra medida para ayudar a los estados y ciudades con problemas de liquidez.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/ofHflal
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The Commercial Paper Funding Facility (CPFF) was established to enhance the liquidity of the commercial paper market by increasing the availability of term commercial paper funding to issuers and by providing greater assurance to both issuers and investors that firms and municipalities will be able to roll over their maturing commercial paper.	El Servicio de Financiamiento de Papel Comercial, <i>Commercial Paper Funding Facility, (CPFF)</i> proporciona liquidez a los emisores estadounidenses de papel comercial registrado en este servicio a través de un vehículo de propósito especial, <i>Special Purpose Vehicle (SPV)</i> financiado por el Banco de la Reserva Federal de Nueva York. Este servicio permite a los intermediarios financieros aprobar préstamos para clientes individuales y empresas.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/bfHsBMh	https://n9.cl/76cc
7. Notas del término en lengua original	
The Federal Reserve Board established a Commercial Paper Funding Facility (CPFF) on March 17, 2020, to support the flow of credit to households and businesses. The CPFF program is established by the Federal Reserve under the authority of Section 13(3) of the Federal Reserve Act, with approval of the Treasury Secretary.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/AfHs2DJ	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 19

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
concentration risk	riesgo de concentración
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Concentration risk in risky credit markets is significant and may accelerate adverse asset price market moves should key participants decide to exit the markets. In the primary market for leveraged loans, exposures are concentrated among a few large global banks and nonbank financial institutions.	El riesgo de concentración tiene múltiples aristas y con diferentes efectos en la gestión de activos y pasivos, se puede medir los descalces de concentración por mercados, por contrapartes, por exposición al riesgo crediticio derivado del riesgo cambiario, entre otros.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/4fHrJ0R
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Concentration risk is the potential for a loss in value of an investment portfolio or a financial institution when an individual or groups of exposures move together in an unfavorable direction. The implication of concentration risk is that it generates such a significant loss that recovery is unlikely. The portfolio will be liquidated, or the institution will face bankruptcy.	Toda exposición a riesgos que lleve aparejada una pérdida potencial suficientemente importante como para poner en peligro la solvencia o la situación financiera de las entidades aseguradoras y reaseguradoras, básicamente, como consecuencia de una falta de diversificación en la cartera de activos o de una importante exposición al riesgo de incumplimiento de un mismo emisor de valores o de un grupo de emisores vinculados.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/WfHraPf	https://cutt.ly/ofHrgxR
7. Notas del término en lengua original	
Credit institutions should have a clear and transparent concentration risk policy, as part of the broader credit risk process, which is clearly and properly documented and approved by the Board and management committees.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/1fHoxpP	

FICHA TERMINOLÓGICA 20*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
countercyclical capital buffer (CCyB)	colchón de capital contracíclico
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
If banks do start taking excessive risks once the current COVID-19 emergency is resolved, macroprudential policy tools should be deployed to address emerging vulnerabilities. For instance, the countercyclical capital buffer could be used in time to enhance the resilience of the banking system as systemic risk builds up during a period of loose financial conditions.	Recientemente, varios países europeos han activado el colchón de capital contracíclico y el Banco de España ha venido señalando en los últimos meses que podría ser activado en un futuro relativamente cercano.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/KfANjJz
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The Countercyclical Capital Buffer (CCyB) is a time varying capital requirement which applies to banks and investment firms. It aims to promote a sustainable provision of credit to the economy by making the banking system more resilient and less pro-cyclical.	Un colchón de capital contracíclico, a menudo abreviado como CCyB por sus siglas en inglés, es un requerimiento de capital exigido a los bancos más grandes de los EE. UU. para promover la estabilidad del banco cuando se produce la inevitable recesión.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/SfT0qFK	https://cutt.ly/qfABNSR
7. Notas del término en lengua original	
The buffer that CCyB provides can then be reduced or removed during subsequent periods of stress, to reduce the risk of the supply of credit being impacted by regulatory capital requirements.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/lftOWNI	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 21

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
covenant	acuerdos vinculantes
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Before the market stress surrounding the COVID-19 outbreak, half of bank credit lines were estimated to be undrawn, but companies have more recently been looking to shore up cash positions by calling on the capacity of credit lines. The undrawn credit lines may help absorb some of the refinancing pressures in a market downturn (if covenants are not breached) but can also increase credit and liquidity risk at banks.	La entidad debe tener en cuenta que según los párrafos 16 y 19 de la NICSP 31 Activos Intangibles: Un Activo Intangible es “un activo identificable, de carácter no monetario y sin apariencia física”; además, “Un activo intangible es identificable si: (a) es separable, es decir, es susceptible de ser separado o escindido de la entidad y vendido, cedido, dado en explotación, arrendado o intercambiado (...); o, (b) surge de acuerdos vinculantes (incluyendo derechos procedentes de contratos u otros derechos legales), con independencia de que esos derechos sean transferibles o separables de la entidad o de otros derechos y obligaciones”.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/XfA4rk1
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
In legal and financial terminology, a covenant is a promise in an indenture, or any other formal debt agreement, that certain activities will or will not be carried out or that certain thresholds will be met. Covenants in finance most often relate to terms in a financial contract, such as a loan document or bond issue stating the limits at which the borrower can further lend.	Es una cláusula en un contrato de emisión de valores donde se establece las acciones que el emisor y los tenedores de bonos pueden hacer o abstenerse de realizar en determinadas situaciones. Por ejemplo, respecto al uso de las garantías, la realización de nuevas emisiones, las fechas de los reportes, etc. Existen para reducir el riesgo para todas las partes en un bono.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/efA4iM3	https://cutt.ly/BfA4iyx
7. Notas del término en lengua original	
Financial covenants may be waived upon the discretion of the lender. They can be either temporary or permanent. However, it entirely depends on the lender, and the borrowing party is usually powerless regarding the waiver decision.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/NfA4usA	

FICHA TERMINOLÓGICA 22

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
credit crunch	contracción del crédito
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
These developments have raised the risk that the inability of borrowers to service their debts would put pressure on banks and cause credit markets to freeze up. A prolonged period of dislocation in financial markets could trigger distress among financial institutions, which, in turn, could lead to a credit crunch for nonfinancial borrowers, further exacerbating the economic downturn.	En primer lugar, la rápida inyección de liquidez en moneda extranjera por parte del Banco Central ayudó a restaurar los niveles de liquidez de los bancos, particularmente de los bancos grandes, e impidió una nueva contracción del crédito bancario al sector privado.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/rfGaJ3Q
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A credit crunch refers to a decline in lending activity by financial institutions brought on by a sudden shortage of funds. Often an extension of a recession, a credit crunch makes it nearly impossible for companies to borrow because lenders are scared of bankruptcies or defaults, resulting in higher rates.	Para el Council of Economic Advisers (1992): Una contracción del crédito se produce cuando la oferta de crédito está restringida por debajo del rango usualmente identificado con las prevalecientes tasas de interés de mercado y la rentabilidad de los proyectos de inversión.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/CfGaE8R	https://cutt.ly/qfGaAdD
7. Notas del término en lengua original	
The usual consequence of a credit crunch is a prolonged recession, or slower recovery.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/CfGaE8R	

FICHA TERMINOLÓGICA 23*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
credit fund	fondo de deuda, fondo de inversión de deuda
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Main nonbank lenders in private debt markets are private credit funds , business development companies, and middle-market CLOs. Unlike banks, these vehicles typically do not carry maturity or asset-liability mismatches and appear to employ limited financial leverage. Such leverage is provided by banks in the form of credit lines and capital call lines.	Títulos de participación emitidos por fondos de inversión, los cuales podrán ser de fondos índice, fondos de inversión de deuda y fondos accionarios. Se exceptúan los fondos de cobertura o gestión alternativa.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/XfZfq8R
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A credit fund is an investment pool, such as a mutual fund or exchange-traded fund, in which the core holdings comprise fixed income investments. A credit fund may invest in short-term or long-term bonds, securitized products, money market instruments or floating rate debt.	Los fondos de inversión de deuda son una sociedad de inversión en la que todos los integrantes de ese fondo disponen de su capital para adquirir instrumentos de deuda de diferentes características. En este caso los rendimientos no son garantizados ya que el inversionista invierte en el fondo de instrumentos y no en un instrumento determinado.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/vfZsZwO	https://cutt.ly/ufZd2xK
7. Notas del término en lengua original	
It is often referred to as debt funds or fixed income funds, debt funds fall under the fixed income asset category.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/vfZsZwO	

- Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 24

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
credit market	mercado de crédito
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Central bank measures to support the corporate sector appear to have improved market functioning, eased near-term liquidity stress, and boosted market sentiment, as discussed above. However, there were still some signs of bifurcation in the risky credit markets through early April, with the gap between investment- and speculative-grade spreads widening and limited issuance in riskier credit markets .	En esta línea, los clientes del sector microfinanzas son considerados nuevos usuarios del mercado de créditos , por lo cual la prima de riesgo crediticia expresada en las tasas de interés activas es mayor que en el segmento corporativo.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/Fge07HX
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Credit market is a market where companies and governments offer debt to investors in the form of junk bonds, investment-grade bonds, and short-term commercial paper.	Un mercado de crédito es aquel mercado financiero en que los participantes, que son las empresas, los gobiernos y los particulares, intercambian instrumentos de deuda a largo y corto plazo.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/bfA4zIU	https://cutt.ly/Cge01Fp
7. Notas del término en lengua original	
The credit market is often called the debt market, fixed-income market, or bond market.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/RfA4nu5	

FICHA TERMINOLÓGICA 25

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
credit risk	riesgo de crédito
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Second, the reaction of the stock prices of financial institutions provides a summary measure of the extent to which these institutions are affected by disasters. For banks, for example, disasters are a source of credit risk , market risk, operational risk, and liquidity risk. For insurers, disasters are a source of underwriting risk, market risk, credit risk , and operational risk.	El importe que resulte de la aplicación de un método alternativo, si la entidad cree que de esta forma representa más fielmente la variación del valor razonable que sea atribuible a cambios en el riesgo de crédito del activo.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/sfJgjHE
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Credit risk is the possibility of a loss resulting from a borrower's failure to repay a loan or meet contractual obligations. Traditionally, it refers to the risk that a lender may not receive the owed principal and interest, which results in an interruption of cash flows and increased costs for collection.	Es el riesgo de que una de las partes de un instrumento financiero cause una pérdida financiera a la otra parte por incumplir una obligación.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/ifJgfkT	https://cutt.ly/YfJgdxK
7. Notas del término en lengua original	
If there is a higher level of perceived credit risk, investors and lenders usually demand a higher rate of interest for their capital.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/wfJgl7z	

FICHA TERMINOLÓGICA 26

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
credit spread	diferencial de crédito
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Preexisting concerns about elevated borrower leverage, earnings add backs, sectoral structural weaknesses, weak covenants, reduced investor protections, and large shares of weak credit have likely magnified investors' perception of credit risk, as reflected in sharply wider credit spreads and significantly higher forecasts of rating downgrades and defaults.	Desde el brote de la pandemia, los precios de los activos de riesgo han caído con fuerza. Por ejemplo, muchos mercados de acciones, en economías grandes y pequeñas, han sufrido caídas del 30 % o superiores en el punto más bajo. Los diferenciales de crédito han aumentado, especialmente para las empresas de menor calificación.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/bfA4UUC
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The credit spread is the difference between the yield (return) of two different debt instruments with the same maturity but different credit ratings. In other words, the spread is the difference in returns due to different credit qualities.	Los diferenciales de crédito son el exceso de rentabilidad que ofrecen los bonos corporativos respecto a los bonos de gobiernos que están íntimamente ligados a la fortaleza de la economía real.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/1fA4A3U	https://cutt.ly/nfA4Fme
7. Notas del término en lengua original	
Credit spreads widened substantially after the onset of the coronavirus crisis, but not all issuers were affected equally. Issuers from regions such as Latin America were hit particularly hard, while those in Japan were impacted less.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/4fA4Prr	

FICHA TERMINOLÓGICA 27

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
dry powder	polvo seco
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
<i>Main nonbank lenders in private debt markets are private credit funds, business development companies, and middle-market CLOs. Unlike banks, these vehicles typically do not carry maturity or asset-liability mismatches and appear to employ limited financial leverage. Such leverage is provided by banks in the form of credit lines and capital call lines. Private credit funds also have large amounts of capital that have been committed but not yet invested—so-called dry powder—that can be sourced and put to work in a downturn.</i>	El ex ejecutivo de Capital One se ha convertido en uno de los principales inversores de Fintech desde 2007 que fundó QED Investors en Virginia. Su mayor puntaje: Credit Karma, que Intuit anunció planes para adquirir por 7,000 mdd en febrero de 2020. QED también cerró un fondo de 350 mdd ese mes, un gran paso para su oficina familiar. “Tenemos una gran cantidad de polvo seco en estos tiempos tumultuosos”, dice Rotman, quien también considera las inversiones exitosas Avant y SoFi.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/4fA43Jj
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Dry powder refers to cash reserves kept on hand by a company, venture capital firm or individual to cover future obligations, purchase assets or make acquisitions. Securities considered to be dry powder could be Treasuries or other short-term fixed income investment that can be liquidated on short notice in order to provide emergency funding or allow an investor to purchase assets.	El "polvo seco" en el mundo financiero se usa en referencia a las reservas de efectivo de una empresa individual, particularmente en tiempos económicos difíciles. La compañía puede necesitar estas reservas de efectivo para cumplir con sus obligaciones, por lo que la compañía puede buscar acumular su "polvo seco" en previsión de las difíciles condiciones futuras.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/AfA7qYe	https://cutt.ly/pfA45Cr
7. Notas del término en lengua original	
Most organizations, especially venture capitalists and private equity funds, maintain a dry powder in anticipation of tough economic times.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/tfA47do	

FICHA TERMINOLÓGICA 28

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
earnings per share (EPS)	beneficio por acción (BPA)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The largest contributor to the reduction in the fundamentals-based value has been the dispersion in earnings forecasts, which has spiked to historically high levels (about two times the level seen in the global financial crisis), reflecting both increased economic uncertainty and lags in earnings revisions. ⁵ Downward revisions in earnings-per-share (EPS) growth forecasts have been material in many markets but, as of early April, likely do not fully reflect the extent of expected deterioration of corporate earnings outlook.	Grupo Santander ha obtenido un beneficio atribuido en 2011 de 5.351 millones de euros, lo que supone un descenso del 34,6 % en relación con los 8.181 millones obtenidos en 2010. Por su parte, el beneficio por acción (BPA) es de 0,6018 euros (un 36,1 % inferior al del pasado año).
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/wfA7a0Z
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
EPS is a financial ratio, which divides net earnings available to common shareholders by the average outstanding shares over a certain period of time. The EPS formula indicates a company's ability to produce net profits for common shareholders.	El beneficio por acción (BPA) es la porción de beneficio que corresponde a cada una de las acciones de una empresa. Sirve como indicador de la rentabilidad de una empresa. Es una de las medidas más utilizadas para evaluar el rendimiento empresarial.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/SfA7uQN	https://cutt.ly/jfA7dz2
7. Notas del término en lengua original	
Companies get increased earnings per share when either their earnings go up, or when the total number of shares outstanding goes down. Earnings can go up due to sales growing faster than expenses, or when the company becomes more profitable by cutting costs. Shares outstanding can decrease due to share buybacks, or they can increase when the company is issuing new shares.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/ofA7oSm	

FICHA TERMINOLÓGICA 29

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
emerging market economy (EME)	economía de mercado emergente (EME)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Historically large capital outflows exacerbated domestic shocks in emerging market economies . These developments have raised the risk that the inability of borrowers to service their debts would put pressure on banks and cause credit markets to freeze up.	Finalmente, se puede concluir que los hogares con hijos siguen predominando, siendo el grupo principal en la Economía de Mercado Emergente (EME) pero su crecimiento se desacelera. De acuerdo con Ha (2016) los hogares con hijos se encontraron en una tendencia a la baja representando el 49,00 % del total de hogares en el 2015 frente al 50,0 % en el 2010.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/MfGacRa
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
An emerging market economy (EME) is a nation with an economy with low to middle per capita income and is moving towards becoming developed or once was. Emerging market economies are transitioning from a closed market system to an open market system while developing economic reform programs.	Una economía de mercado emergente (EME) se define como una economía con bajos a medios de ingresos per cápita. Aunque el término "mercado emergente" es vagamente definido, los países que entran en esta categoría, que van desde muy grandes a muy pequeños, por lo general se consideran emergentes debido a sus desarrollos y reformas.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/jfGadPP	https://cutt.ly/lfGazwn
7. Notas del término en lengua original	
One key characteristic of the EME is an increase in local and foreign investment (portfolio and direct). Growth in investment in a country often indicates that the country has built confidence in the local economy.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/jfGadPP	

FICHA TERMINOLÓGICA 30*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
endowment	dotación
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Estimates of indirect exposures suggest that international banks, including large banks in advanced Asia, hold about one-third of global CLOs. Insurance companies have become the second-largest CLO buyer. For private debt funds, the primary source of capital appears to come from institutional investors, such as global private and public pension funds, foundations, and endowments .	Dotación de recursos consignada en los Presupuestos del Sector Público, con el objeto de que las entidades públicas puedan ejecutar gasto público.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/Cgx0TBT
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
An endowment is a structure used by large non-profit organizations – such as hospitals, museums, and universities – to raise donation capital to fund its operations on an ongoing basis. The endowment structure enables such non-profit organizations to manage a set of financial assets through which investment returns can be generated. Investment returns that are generated from the financial assets are then used to fund the operations of the non-profit and further grow the endowment.	Es una donación de dinero o propiedad a una organización sin fines de lucro, que utiliza los ingresos resultantes de la inversión para un propósito específico.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/QfA7Df3	Definición proporcionada por especialista.
7. Notas del término en lengua original	
Drawing down the corpus of the endowment to pay debts or operating expenses is known as invading, or endowment invasion, and sometimes requires state approval.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/kfA7Pfl	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 31

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
equity	patrimonio neto
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Looking beyond the immediate challenges faced by banks as a result of the coronavirus (COVID-19) outbreak, a persistent period of low interest rates is likely to put further pressure on bank profitability over the medium term. A simulation exercise conducted for a group of nine advanced economies indicates that a large fraction of their banking sectors, by assets, may fail to generate profits above their cost of equity in 2025.	Presenta un saldo actual de S/ 101 192 352,6 mil, con una variación positiva de S/ 26 961 679,0 mil, respecto a lo indicado en el año anterior, y se encuentra representado en el Estado de Cambios en el Patrimonio Neto , por Otras Operaciones Patrimoniales de S/ 34 721 676,0 mil, y una disminución de S/ 7 759 997,0 mil en el rubro Ajustes de Ejercicios Anteriores.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/8fZs30k
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Equity, typically referred to as shareholders' equity (or owners' equity' for privately held companies), represents the amount of money that would be returned to a company's shareholders if all of the assets were liquidated and all of the company's debt was paid off.	Patrimonio neto es la parte residual de los activos de la empresa, una vez deducidos todos sus pasivos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/GfZsXC1	https://cutt.ly/3fZs0qs
7. Notas del término en lengua original	
A firm typically can raise capital by issuing debt (in the form of a loan or via bonds) or equity (by selling stock).	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/GfZsXC1	

FICHA TERMINOLÓGICA 32*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
equity market	mercado de acciones
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Looking back over the past 50 years shows a generally modest impact of large disasters on equity markets , bank stocks, and non-life insurance stocks, although country characteristics matter. Higher insurance penetration and greater sovereign financial strength have helped dampen the adverse effects of large disasters on equity markets and financial institutions.	En este sentido, el primer desafío es la estructura del sector corporativo, compuesto en un 99% por micro y pequeñas empresas, la cual se traduce en un número limitado de compañías que acuden al mercado de valores de oferta pública, tanto en el mercado de acciones como en el de deuda.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/5gx0Vco
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The equity market is the market for trading equity instruments. Stocks are securities that are a claim on the earnings and assets of a corporation.	En el mercado de acciones se emiten y negocian acciones de empresas.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/ufA7x0A	Explicación proporcionada por especialista.
7. Notas del término en lengua original	
Often called as stock market or share market, an equity market allows sellers and buyers to deal in equity or shares in the same platform.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/OfA7vnl	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 33*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
exchange-traded fund (ETF)	fondo cotizado, unidades de participación de fondos bursátiles
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Mutual funds and exchange-traded funds (ETFs) play a key role in the US high-yield credit market, while collateralized loan obligations (CLO) and banks account for a large share of leveraged loan holdings globally.	De este modo, a través de la negociación de las participaciones del fideicomiso se podrá contar en última instancia con un fondo cotizado , <i>Exchange Traded Fund</i> , (ETF) soberano cuyas participaciones fiduciarias puedan negociarse intradía en diferentes mecanismos de negociación.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/XfZse1x
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
An exchange traded fund (ETF) is a type of security that involves a collection of securities—such as stocks—that often tracks an underlying index, although they can invest in any number of industry sectors or use various strategies.	Son un tipo de fondos de inversión cuyas participaciones son negociadas en el mercado de valores como si se tratara de acciones y cuya política de inversión consiste en replicar la composición de un índice bursátil, sea de renta variable, de renta fija, de materias primas o de divisas.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/FfZaSWZ	https://cutt.ly/efZa0jf
7. Notas del término en lengua original	
An ETF is traded like a stock throughout the trading day at fluctuating prices. They often track indexes, such as the Nasdaq, the S&P 500, the Dow Jones, and the Russell 2000.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/RfZaD9l	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 34

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
expected credit loss (ECL)	pérdida crediticia esperada (PCE)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Accounting treatment of credit losses: Regulators globally have provided guidance on how to apply IFRS 9 expected credit loss (ECL) requirements in light of COVID-19. They have clarified that the requirements should not be applied mechanically and that forward-looking ECL estimates should be reasonable and supportable, taking into account the expected nature of the shock (likely temporary), the impact of the economic support measures, and the scarcity of available and reliable information.	Una entidad reconocerá en el resultado del periodo, como una ganancia o pérdida por deterioro de valor, el importe de las pérdidas crediticias esperadas (o reversiones) en que se requiere que sea ajustada la corrección de valor por pérdidas en la fecha de presentación para reflejar el importe que se exige reconocer de acuerdo con esta Norma.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/pfA7Nx7
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
IFRS 9 requires that credit losses on financial assets are measured and recognized using the 'expected credit loss (ECL) approach. Credit losses are the difference between the present value (PV) of all contractual cashflows and the PV of expected future cash flows. The present values are discounted at the original effective interest rate. ECLs are then calculated using the weighted average of credit losses with the respective risks of a default occurring as the weights.	Según la NIF, una pérdida crediticia esperada es la diferencia entre el valor bruto en libros del Instrumento Financiero por Cobrar (IFC) y el monto recuperable que la entidad espera recibir.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/fft2Hxt	https://cutt.ly/FfA7C4N
7. Notas del término en lengua original	
In IFRS 9 context the ECL approach applies to all instruments held at amortized cost as well as to all instruments held at fair value through other comprehensive income.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/zfT02mJ	

FICHA TERMINOLÓGICA 35

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Fama-French three-factor model	modelo de tres factores de Fama & French
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
<ul style="list-style-type: none"> Firms' location of listing, production facilities, customers, and supply chains can be in multiple economies. The multifactor equity pricing model is known as the Fama-French three-factor model. 	Otro de los aportes del modelo de tres factores de Fama y French es el cambio de los criterios que se tienen en cuenta para la conformación de las canastas, de esta forma se valoran los activos, basándose no en acciones individuales, sino en el análisis de carteras ordenadas según su tamaño y liquidez.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/EgxCGog
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The Fama French 3-factor model is an asset pricing model that expands on the capital asset pricing model by adding size risk and value risk factors to the market risk factors. The model is essentially the result of an econometric regression of historical stock prices.	Es un punto de referencia fundamental para la valorización de activos, la gestión de portafolios y la creación de estrategias de inversión.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/YfGpKCo	https://cutt.ly/8fGpZTu
7. Notas del término en lengua original	
In 2014, Fama and French adapted their model to include five factors. Along with the original three factors, the new model adds the concept that companies reporting higher future earnings have higher returns in the stock market, a factor referred to as profitability. The fifth factor, referred to as investment, relates the concept of internal investment and returns, suggesting that companies directing profit towards major growth projects are likely to experience losses in the stock market.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/YfGpKCo	

FICHA TERMINOLÓGICA 36

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Financial Sector Assessment Program (FSAP)	Programa de Evaluación del Sector Financiero (PESF)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
In its Financial Sector Assessment Program , the IMF is paying increasing attention to financial stability risks related to climate change and aims to push forward efforts around climate change stress testing across economies.	Finalmente, en el marco del Programa de Evaluación del Sector Financiero (FSAP, por sus siglas en inglés), la misión conjunta del Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial evaluó el cumplimiento de los Principios Básicos para una Supervisión Bancaria Eficaz
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/kfL7gND
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The Financial Sector Assessment Program (FSAP) is a comprehensive and in-depth analysis of a country's financial sector. FSAP assessments are the joint responsibility of the IMF and World Bank in developing economies and emerging markets and of the IMF alone in advanced economies. The FSAP includes two major components: a financial stability assessment, which is the responsibility of the IMF, and a financial development assessment, the responsibility of the World Bank.	El Programa de Evaluación del Sector Financiero (PESF), establecido en 1999, es un análisis integral y profundo del sector financiero de un país. Las evaluaciones del PESF tienen dos objetivos: medir la estabilidad y solidez del sector financiero y evaluar su posible contribución al crecimiento y el desarrollo.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/RfGyDcq	https://cutt.ly/ofGyXZd
7. Notas del término en lengua original	
The program was launched in 1999 in the wake of the Asian financial crisis, the program brings together Bank and Fund expertise to help countries reduce the likelihood and severity of financial sector crises.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/DfGufaq	

FICHA TERMINOLÓGICA 37

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
fiscal policy	política fiscal
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
However, markets have pared back some of the losses. Decisive monetary and fiscal policy actions, aimed at containing the fallout from the pandemic, have stabilized investor sentiment. Nevertheless, there is still a risk of a further tightening in financial conditions that could expose financial vulnerabilities, which have been highlighted repeatedly in previous <i>Global Financial Stability Reports</i> .	Así, una herramienta de política fiscal es el Fondo de Estabilización Fiscal (FEF). Desde 1999, este busca acumular recursos durante las épocas de bonanza económica para poder utilizarlos en momentos de recesión o contingencias. El balance del FEF sumó US\$5.471,8 millones al cierre del 2019.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/CfFAIgE
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Fiscal policy is the use of government spending and taxation to influence the economy. Governments typically use fiscal policy to promote strong and sustainable growth and reduce poverty. The role and objectives of fiscal policy gained prominence during the recent global economic crisis, when governments stepped in to support financial systems, jump-start growth, and mitigate the impact of the crisis on vulnerable groups.	Es un conjunto de acciones gubernamentales que se refieren fundamentalmente a la administración y aplicación de instrumentos discrecionales para modificar los parámetros de los ingresos, gastos y financiamiento del Sector Público del mismo modo que la política de cambios. Pretenden influenciar en la demanda, pero en este caso mediante un plan de actuación de los gastos e ingresos públicos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/hfFAxEY	https://cutt.ly/qfFAiAX
7. Notas del término en lengua original	
Fiscal policy is the sister strategy to monetary policy through which a central bank influences a nation's money supply. Using a mix of them, governments can control economic phenomena.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/lfFAS8O	

FICHA TERMINOLÓGICA 38

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
fixed-income fund	fondo de renta fija
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
As fixed-income funds with relatively illiquid holdings have grown significantly over the past decade, large withdrawals may contribute to asset price moves and deteriorating liquidity conditions, especially for funds not managing liquidity risk properly.	Pese a que los fondos de renta variable (acciones) son los que más reditúan a largo plazo, la mayoría de inversionistas opta por los fondos de renta fija (que invierten en bonos y certificados de depósito), lo que obedece a que los peruanos son conservadores al confiar su patrimonio a terceros.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/yfA79Hu
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A limited risk type of fund, offering a potentially lower return in exchange, investing primarily only in fixed income related investments like CDs and bonds.	Se trata de fondos de inversión que invierten, exclusivamente, en activos financieros de deuda a corto, medio y largo plazo, emitidos por el Estado o por empresas o entidades públicas y privadas tales como Letras del Tesoro, Pagarés empresariales, Bonos y Obligaciones, etc.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/tfA75cb	https://cutt.ly/ufA74Eq
7. Notas del término en lengua original	
There are five types of fixed income funds: Treasury-Inflation Protected Securities (TIPS) Fixed Income Funds, Municipal Fixed Income Fund, Investment Grade Corporate Fixed Income Funds, High-Yield Fixed Income Funds and International Fixed Income Funds.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/bfA78vQ	

FICHA TERMINOLÓGICA 39

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
flat yield curve	curva de rendimiento plana
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Rather than looking at the immediate challenges facing banks, which are discussed in Chapter 1, this chapter focuses on bank profitability over the next few years in an environment of persistent low interest rates and flat yield curves .	La entidad supone una curva de rendimiento plana , que todos los cambios en las tasas de interés resultan de un cambio paralelo en la curva de rendimiento, y que los cambios en la LIBOR son los únicos cambios relevantes en las condiciones de mercado
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/5fJgagn
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The flat yield curve is a yield curve in which there is little difference between short-term and long-term rates for bonds of the same credit quality. This type of yield curve flattening is often seen during transitions between normal and inverted curves.	La curva de rendimiento plana es una curva de rendimiento en la que hay poca diferencia entre las tasas a corto y largo plazo para los bonos de la misma calidad crediticia. Este tipo de curva de rendimiento se ve a menudo durante las transiciones entre curvas normales e invertidas. La diferencia entre una curva de rendimiento plana y una curva de rendimiento normal es una curva de rendimiento normal que se inclina hacia arriba.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/LfJf3PW	https://cutt.ly/qfJgyRu
7. Notas del término en lengua original	
The difference between a flat yield curve and a normal yield curve is that a normal yield curve slope upward.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/LfJf3PW	

FICHA TERMINOLÓGICA 40

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
floating rate	tasa variable
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The repricing of loans and deposits depends on the “effective repricing maturity” of the stock of loans and deposits, which is sensitive to the prevalence of floating rates and the use of interest rate derivatives. These effective maturities are estimated using a model of bank interest income dynamics over 2005–18, which suggests that loans are repriced every three to six years and deposits every two to three years, on average, across the nine economies.	Bonos con tasa variable , <i>floating rate</i> : la tasa de interés que se paga en cada cupón es distinta ya que está en función a una tasa de interés de referencia como puede ser la Libor. También pueden ser bonos indexados con relación a un activo financiero determinado.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/ZfDL5vU
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
An interest rate that can change over a period of time. It is also called adjustable rate or variable rate .	Una tasa variable es aquel donde los pagos por la deuda o pasivo varían, al alza o a la baja, dependiendo de las condiciones del mercado financiero.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/ffDay0D	https://cutt.ly/BfDL7cc
7. Notas del término en lengua original	
Most credit cards have floating interest rates.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/gfDZtyt	

FICHA TERMINOLÓGICA 41

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
forbearance	período de gracia
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Official bilateral creditors have been called upon by the IMF Managing Director and the World Bank President to suspend debt repayment from International Development Association countries that request forbearance . This action would help with their immediate liquidity needs to address the challenges of the pandemic.	Hoy (1 de mayo) entra en vigencia la suspensión de pagos de la deuda de los países clientes de la Asociación Internacional de Fomento (AIF) que soliciten un período de gracia .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/tfYiUTf
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Forbearance is a temporary postponement of mortgage payments. It is a form of repayment relief granted by the lender or creditor in lieu of forcing a property into foreclosure. Loan owners and loan insurers may be willing to negotiate forbearance options because the losses generated by property foreclosure typically fall on them.	Es un periodo de tiempo en el que no pagas la cuota de tu préstamo. Este periodo comprende entre el desembolso del préstamo y la fecha de pago de la primera amortización (cuota).
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/dfYiJNp	https://cutt.ly/6fA5dt9
7. Notas del término en lengua original	
The exceptional nature of current forbearance needs to be brought back within established processes. In the UK, for examples, regulators have pushed for a 'no blame' approach to customers experiencing difficulty.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/dfA5jf9	

FICHA TERMINOLÓGICA 42

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
frontier market (FM)	mercado frontera
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Emerging and frontier market economies are facing the perfect storm. They have experienced the sharpest reversal in portfolio flows on record, both in dollar terms and as a share of emerging and frontier market GDP. This loss of external debt financing is likely to put pressure on more leveraged and less creditworthy borrowers. This may lead to a rise in debt restructurings, which could test existing debt resolution frameworks.	Como se recuerda, en agosto de 2015, MSCI puso en consulta la posibilidad de reclasificar al mercado bursátil peruano dentro del grupo de mercado frontera , así como la posibilidad de reclasificar a SCCO hacia el índice MSCI USA.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/XfVqoEG
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Frontier markets refer to stock markets in small nations that are at an earlier stage of economic and political development than larger and more mature emerging markets, according to various parameters such as their growth potential, market accessibility, liquidity, and foreign investment restrictions that are usually analyzed by market information providers.	El concepto de mercados frontera es todavía bastante ambiguo y subjetivo, aunque suele emplearse para definir a un subconjunto de mercados emergentes caracterizados por ser poco líquidos y con baja capitalización, pero con accesibilidad a los capitales internacionales.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/SfA52aw	https://cutt.ly/afA5Nef
7. Notas del término en lengua original	
The three main index providers – MSCI, FTSE and S&P – all produce country classifications for a range of countries and are usually placed in the following “buckets”: Developed Markets, Emerging Markets and Frontier Markets.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/QfA5M5u	

FICHA TERMINOLÓGICA 43

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
fund manager	gestor de fondos
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Asset managers: Regulators should ensure that risk management frameworks are being applied in a robust and effective manner. Regulators should support the availability of the widest possible set of liquidity management tools (such as gates/deferred redemptions, swing pricing) and encourage fund managers to make full use of the available tools where it would be in the interests of unit holders to do so.	El tratamiento que se le haría al mecanismo de rentabilidad mínima que hoy existe y nuevamente qué debería generar los incentivos adecuados para poder promover que un gestor de fondos se alinee en términos de incentivo y, por lo tanto, cada vez que el fondo genere rentabilidad se pueda generar ingreso para los gestores y cada vez que ello no ocurra, se generen los mecanismos adecuados para que haya una alineación en ese sentido.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/RfA6hmf
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A fund manager is responsible for implementing a fund's investing strategy and managing its portfolio trading activities. The fund can be managed by one person, by two people as co-managers, or by a team of three or more people.	Se recurre a este tipo de personas cuando una empresa o un cliente particular quieren revalorizar el capital destinado a un proyecto en concreto y cumplir los objetivos que se trazaron al inicio del mismo. Es decir, en este sentido ofician como asesores o incluso como consultores en momentos y ejercicios contables específicos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/dfT3WG0	https://cutt.ly/xfA6jUU
7. Notas del término en lengua original	
For private investment funds, the general partner (fund manager) is generally considered an investment adviser under the Investment Adviser Act.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/UfT4zGd	

FICHA TERMINOLÓGICA 44*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
growth-at-risk (GaR)	crecimiento en riesgo
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
In addition, the balance of risks is now skewed to the downside, with the odds of global growth exceeding zero this year close to only 4 percent. Compared to historical norms, the near-term growth-at-risk metric is approaching levels last seen during the global financial crisis.	A través de este modelo se estiman los coeficientes para cada cuantil especificado, a partir de los cuales se obtiene la distribución del crecimiento del PBI, la cual permite estimar las diversas probabilidades de crecimiento del producto. El crecimiento en riesgo corresponde a una tasa de crecimiento del producto con una probabilidad baja de ocurrencia (en la cola de la distribución), que se condice con la configuración de escenarios adversos en las pruebas de estrés.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/zfG0Osl
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The growth-at-risk (GaR) framework links current macrofinancial conditions to the distribution of future growth. Its main strength is its ability to assess the entire distribution of future GDP growth (in contrast to point forecasts), quantify macrofinancial risks in terms of growth, and monitor the evolution of risks to economic activity over time.	La definición de crecimiento en riesgo se refiere a la cuantificación de los riesgos macrofinancieros para el crecimiento futuro del PIB. Para identificar los vínculos financieros y medir las vulnerabilidades financieras, utilizan indicadores financieros y económicos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/KfG1sc8	https://cutt.ly/KfG0jiw
7. Notas del término en lengua original	
The GaR framework goes beyond traditional point forecasts by using measures of financial conditions and macrofinancial vulnerabilities to forecast the entire distribution of GDP growth.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/rfG00XK	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 45

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
hard currency	moneda fuerte
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The outlook for local currency bond flows has greater sensitivity to domestic vulnerabilities than the outlook for hard currency (primarily dollar and euro) bond flows. For instance, strong growth prospects can limit the likelihood of future outflows from local currency bond markets but can also amplify future surges. Domestic bond yields are highly sensitive to external factors, especially for low-rated economies.	Esta fórmula, tal como la expuesta en el fundamento 22, permite preservar el valor que tienen los bonos para los agentes económicos y es la forma natural como estos buscan refugiar su patrimonio en una moneda fuerte en épocas de crisis.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/JfHzYS1
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
Hard currency refers to money that is issued by a nation that is seen as politically and economically stable. Hard currencies are widely accepted around the world as a form of payment for goods and services and may be preferred over the domestic currency.	La moneda fuerte se refiere al dinero emitido por una nación que se considera política y económicamente estable. Las monedas fuertes son ampliamente aceptadas en todo el mundo, como forma de pago por bienes y servicios y pueden preferirse a la moneda nacional.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/sfHh50S	https://cutt.ly/AfHzcpj
7. Notas del término en lengua original	
Hard currencies are more valuable than other currencies.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/sfHh50S	

FICHA TERMINOLÓGICA 46

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
hedge fund	fondo de cobertura
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds. In the US private debt market, growth has been partly driven by institutional investors with long-term locked-in capital who are not required to mark their positions to current market prices. This has reduced liquidity risks, albeit at the expense of increasing the opacity of the market.	Si bien el COBMYPE no es una institución <i>per se</i> , funge como fondo de cobertura para apoyar el desarrollo de micro y pequeñas empresas. Su administración recae en Cofide, que se encarga de gestionar la emisión de las garantías respaldadas con recursos del fondo.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/PfA6Q77
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Hedge funds pool investors' money and invest the money in an effort to make a positive return. Hedge funds typically have more flexible investment strategies than, for example, mutual funds. Many hedge funds seek to profit in all kinds of markets by using leverage (in other words, borrowing to increase investment exposure as well as risk), short-selling and other speculative investment practices that are not often used by mutual funds. Typical investors include institutional investors, such as pension funds and insurance companies, and wealthy individuals.	Es un vehículo de un conjunto de inversiones, gestionados y administrados por una organización privada. Estos vehículos financieros no están abiertos a todos los inversores, ya que tienen fuertes barreras de entrada en forma del mínimo capital requerido para poder participar, que en muchos casos se sitúa por encima de un millón de dólares. Los partícipes son, en muchos casos, inversores institucionales: bancos de inversión, bancos comerciales, sociedades de valores, e inversores privados con grandes patrimonios, incluso bancos centrales. Es frecuente que los propios gestores tengan posiciones en los fondos e reinviertan en ellos las altas remuneraciones que reciben por la gestión.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/2fA6nwM	https://cutt.ly/sfA6mDB
7. Notas del término en lengua original	
Hedge funds can specialize in just about anything. There are even hedge funds that are made up of other hedge funds.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/lfA6EKh	

FICHA TERMINOLÓGICA 47

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
high-yield bond	bono de alto rendimiento
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Furthermore, in early April, the US Federal Reserve extended support to some investment-grade bonds downgraded to speculative grade after March 22, some ETFs invested in high-yield bonds , newly issued highly rated CLO tranches, and some small- and medium-sized enterprises whose leverage remains below specific thresholds. In late April, the European Central Bank also expanded its eligible collateral for loans to banks to include investment-grade bonds downgraded to speculative grade after April.	Como resultado de ello, los inversionistas tanto nacionales como internacionales ya no rechazan instintivamente las monedas latinoamericanas y muchos operadores de fondos de Estados Unidos y Europa vienen añadiendo a sus carteras bonos de alto rendimiento en monedas locales.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/YfA6KwG
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
High-yield bonds, or "junk" bonds, are corporate debt securities that pay higher interest rates because they have lower credit ratings than investment-grade bonds. These bonds have credit ratings below BBB- from S&P, or below Baa3 from Moody's.	Los bonos de alto rendimiento, denominados <i>high yield</i> , son activos de renta fija que ofrecen elevadas rentabilidades a los inversores, ya que los emiten empresas y Estados con una baja calificación crediticia (por debajo del grado de inversión).
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/0fA6Svz	https://cutt.ly/CfA6Lsc
7. Notas del término en lengua original	
Compared to investment grade corporate and sovereign bonds, high yield bonds are more volatile with higher default risk among underlying issuers. In times of economic stress, defaults may spike, making the asset class more sensitive to the economic outlook than other sectors of the bond market.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/cfA6Fwf	

FICHA TERMINOLÓGICA 48

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
institutional investor	inversor institucional
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Insurance companies have become the second-largest CLO buyer. For private debt funds, the primary source of capital appears to come from institutional investors , such as global private and public pension funds, foundations, and endowments.	La salida de capitales podría tener efectos negativos en el valor de los activos de países emergentes y en sus tipos de cambio. La disminución de estas inversiones por parte de los no residentes podría generar una disminución en el valor de estos activos, debido a su baja liquidez. El efecto final dependerá de las compras que efectúen los inversores institucionales locales (principalmente las AFP) para absorber la oferta de los no residentes.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/RfHqVDy
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
An institutional investor is a company or organization that invests money on behalf of other people. Mutual funds, pensions, and insurance companies are examples. Institutional investors often buy and sell substantial blocks of stocks, bonds, or other securities. The group is also viewed as more sophisticated than the average retail investor and, in some instances, are subject to less restrictive regulations.	Los inversores institucionales son grandes instituciones que negocian valores en el mercado en grandes cantidades en nombre de sus inversores. Dado que el número de inversores en dicha entidad es grande, el tamaño de las transacciones es automáticamente grande y puede disfrutar de un trato preferencial y comisiones más bajas en el mercado en comparación con los inversores minoristas.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/zfHqHYQ	https://cutt.ly/FfHqzUX
7. Notas del término en lengua original	
Institutional investors are usually not investing their own money, but making investment decisions on behalf of clients, shareholders, or customers.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/zfHqHYQ	

FICHA TERMINOLÓGICA 49

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
interest rate risk	riesgo de tasa de interés
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Effective maturities are estimated at the country level and are assumed to be constant for all banks domiciled in that country for more details). These effective maturities implicitly account for the amount of fixed and floating rate assets and liabilities, as well as the degree of hedging against interest rate risk .	La administración de tasa de interés tiene como objetivo mantener y mejorar el margen financiero (intermediación). El riesgo de tasa de interés para la posición de balance se monitorea y controla por moneda y es agrupada para el total del balance.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/PfJgHjb
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Interest rate risk is the probability of a decline in the value of an asset resulting from unexpected fluctuations in interest rates. Interest rate risk is mostly associated with fixed-income assets (e.g., bonds) rather than with equity investments. The interest rate is one of the primary drivers of a bond's price.	Es el riesgo de que el valor razonable o los flujos de efectivo futuros de un instrumento financiero puedan fluctuar como consecuencia de variaciones en las tasas de interés de mercado.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/xfJgl1H	https://cutt.ly/8fJgmz4
7. Notas del término en lengua original	
Interest rate risk can be reduced by holding bonds of different durations, and investors may also allay interest rate risk by hedging fixed-income investments with interest rate swaps, options, or other interest rate derivatives.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/vfJgPTs	

FICHA TERMINOLÓGICA 50

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
interest rate swap	<i>swap</i> de tasa de interés
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Banks may also mitigate margin pressures by hedging against declining rates, typically using interest rate swaps . The much larger overall swap books of the largest banks (relative to total assets) suggests that they are more heavily engaged in hedging.	Reducir la exposición del servicio de deuda pública a los riesgos de mercado supone utilizar los diversos productos financieros que el mercado ofrece, tales como swaps de tasas de interés o tipo de cambio, que permitan evitar el impacto negativo de las fluctuaciones que puedan ocurrir en los precios de las variables que guardan relación con el endeudamiento.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/VfDCqsf
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
An interest rate swap is a forward contract in which one stream of future interest payments is exchanged for another based on a specified principal amount.	Los swaps de tasas de interés engloban contratos entre dos o más agentes financieros. Son instrumentos en el mercado extrabursátil y no para los mercados de valores.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/AfDXNp4	https://cutt.ly/zfDX8dr
7. Notas del término en lengua original	
There are three different types of interest rate swaps: Fixed-to-floating, floating-to-fixed, and float-to-float.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/AfDXNp4	

FICHA TERMINOLÓGICA 51

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
International Development Association (IDA)	Asociación Internacional de Fomento (AIF)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Official bilateral creditors have been called upon by the IMF Managing Director and the World Bank President to suspend debt payments from countries below the International Development Association's operational threshold that request forbearance while they battle the pandemic. The IMF, with \$1 trillion in available resources, is actively supporting member countries.	El Capítulo II contiene el aporte a favor de La Asociación Internacional de Fomento (AIF) , la aprobación de la suscripción de acciones del Banco Asiático de Inversión en Infraestructura.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/RfA68JF
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The International Development Association (IDA) is the part of the World Bank that helps the world's poorest countries. Overseen by 173 shareholder nations, IDA aims to reduce poverty by providing loans (called "credits") and grants for programs that boost economic growth, reduce inequalities, and improve people's living conditions.	Es la entidad del Banco Mundial que presta ayuda a los países más pobres. Supervisado por 173 naciones accionistas, la AIF busca reducir la pobreza a través de préstamos (denominados "créditos") y donaciones destinados a programas que contribuyen a fomentar el crecimiento económico, reducir las desigualdades y mejorar las condiciones de vida de la población.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/RfA605b	https://cutt.ly/UfA63lj
7. Notas del término en lengua original	
For broader economic impacts, IDA has a range of tools to reinforce social assistance to households that have lost jobs and livelihoods directly or indirectly due to the pandemic, as well as fiscally-sustainable policy responses that support weathering the crisis in the short-term, and economic recovery in the medium term.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/afA69X1	

FICHA TERMINOLÓGICA 52

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
investment grade bond	bono de grado de inversión
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Conditions in the corporate credit markets have deteriorated sharply since late February on the back of rising credit and liquidity risks. Investment grade bond spreads widened, as investors started to focus on a large share of BBB credits that are at risk of downgrades and elevated leverage in this market segment.	A diferencia de un bono de grado de inversión guardado hasta su vencimiento, el alquiler de viviendas no garantiza que su comprador recuperará la inversión principal.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/SfSqaxx
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
An investment-grade bond is a bond classification used to denote bonds that carry a relatively low credit risk compared to other bonds. There are three major credit rating agencies (Standard & Poor's, Moody's, and Fitch) that provide ratings on bond. Each credit rating agency sets a minimum bond rank to be classified as investment-grade: <ul style="list-style-type: none"> - Standard & Poor's denotes bonds rated BBB- or higher as investment grade. - Moody's denotes bonds rated Baa3 or higher as investment grade. - Fitch denotes bonds rated BBB- or higher as investment grade. 	Es un bono otorgado a calificaciones "AAA" o "BBB" (o equivalente) por agencias de calificación crediticia. Estos son bonos seguros, pero generalmente de bajo rendimiento, y el único tipo de bonos en los que la ley permite a las instituciones financieras o partes con responsabilidades fiduciarias invertir.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/afSqr8G	https://cutt.ly/KfSqiwb
7. Notas del término en lengua original	
Investment-grade bond can also be called High-grade bond.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/SfSqycp	

FICHA TERMINOLÓGICA 53

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
leverage	apalancamiento
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Conditions in the corporate credit markets have deteriorated sharply since late February on the back of rising credit and liquidity risks. Investment grade bond spreads widened, as investors started to focus on a large share of BBB credits that are at risk of downgrades and elevated leverage in this market segment.	El sistema bancario peruano mantiene adecuados niveles de solvencia, observándose durante los últimos años una disminución de los niveles de apalancamiento .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/AfSqQKO
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
In business, leverage often refers to borrowing funds to finance the purchase of inventory, equipment, or other assets. Businesses use leverage instead of using equity to finance those purchases.	Relación entre capital propio y crédito invertido en una operación financiera. Al reducir el capital inicial que es necesario aportar, aumenta la rentabilidad obtenida. El incremento del apalancamiento también aumenta los riesgos de la operación, pues indica menor flexibilidad o mayor exposición a la insolvencia o incapacidad de atender los pagos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/MfSqbj0	https://cutt.ly/sfSqEfw
7. Notas del término en lengua original	
Financial leverage is also called financial “gearing” in the United Kingdom and Australia.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/OfSqmiU	

FICHA TERMINOLÓGICA 54

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
leveraged loan	préstamo apalancado
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Leveraged loan prices have experienced sharp declines, about half the drop seen during the global financial crisis at the worst point of the March sell-off. Against a backdrop of already elevated leverage and expected declines in earnings, rating agencies revised up their speculative-grade default forecasts from benign to recessionary levels.	Los bancos suscribieron casi 44,000 millones de dólares de acuerdos de préstamos apalancados en la primera mitad del año, según Thomson Reuters.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/DfSqDaf
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A leveraged loan is a commercial loan provided by a group of lenders. It is first structured, arranged, and administered by one or several commercial or investment banks, known as arrangers. It is then sold (or syndicated) to other banks or institutional investors. Leveraged loans can also be referred to as senior secured credits.	Los préstamos apalancados, <i>leveraged loans</i> , son préstamos sindicados concedidos a empresas con un perfil alto de riesgo de crédito. La clasificación de un préstamo sindicado como apalancado varía según el participante del mercado y la fuente de los datos. En general, los criterios están basados en la calificación crediticia y en el diferencial de tipos de interés del préstamo.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/OfSqtT	https://cutt.ly/ZfSqPXc
7. Notas del término en lengua original	
The leveraged loan market is a small but important piece of the U.S. financial system. Leveraged loans are primarily held by banks, non-bank companies (insurance companies, finance companies), asset managers (in a loan mutual fund) or securitizations called collateralized loan obligations (CLOs).	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/yfSqKhs	

FICHA TERMINOLÓGICA 55

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
liquidity buffer	colchón de liquidez
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The US commercial paper market, which is typically tapped by firms to meet their working capital needs, froze. Two factors contributed to this development. First, prime money market funds sought to reduce their commercial paper holdings to raise cash and build liquidity buffers in response to actual and expected investor outflows. And second, dealer banks were reportedly less able or willing to intermediate these flows as they faced balance sheet constraints and risk limits.	Además, esperamos que Credicorp mantenga un buen colchón de liquidez para tener indicadores confortables de cobertura del servicio de la deuda y para capitalizar sus subsidiarias en caso necesario (con los ingresos de su reciente emisión de bonos por US\$500 millones).
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/9fSwrbD
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
“Liquidity buffer” refers to the stock of liquid assets that a banking organization manages to enable it to meet expected and unexpected cash flows and collateral needs without adversely affecting the banking organization’s daily operations. Supervisors encourage banking organizations to make prudent use of their liquidity buffers in times of stress in order to continue to meet obligations to creditors and other counterparties while also continuing to support households and businesses.	El concepto de “colchón de liquidez” comprende los recursos o fondos que exceden el saldo de la cartera de créditos en un momento dado, los cuales pueden ser utilizados para enfrentar reducciones de depósitos en los bancos entre otras obligaciones.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/gfSq9pl	https://cutt.ly/qfSq6ch
7. Notas del término en lengua original	
The Board, FDIC, and Office of the Comptroller of the Currency (agencies) are encouraging banking organizations to use their capital and liquidity buffers as they respond to the challenges presented by the effects of the coronavirus.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/OfSq4AD	

FICHA TERMINOLÓGICA 56

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
liquidity risk	riesgo de liquidez
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Selling pressure triggered by broad-based demand for cash has raised liquidity risk , as evidenced by the sharp declines in the new issuance of risky credit during the COVID-19 outbreak, alongside record-high bid-ask spreads on corporate bonds and deep ETF price discounts in March.	Sin embargo, también se arguye que una vez que se han introducido los RAL puede tener sentido establecer un sistema que, con ciertos límites, recicle liquidez en dólares, lo que permitiría enfrentar los problemas de riesgo de liquidez idiosincrásico e incrementar aún más la solidez del sistema bancario.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/efJugJd
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Liquidity risk occurs when an individual investor, business, or financial institution cannot meet its short-term debt obligations. The investor or entity might be unable to convert an asset into cash without giving up capital and income due to a lack of buyers or an inefficient market.	Una primera definición sería la incapacidad para una organización de disponer de los fondos necesarios para hacer frente a sus obligaciones tanto en el corto plazo como en el mediano/largo plazo.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/PfHdzwU	https://cutt.ly/lfHfGVv
7. Notas del término en lengua original	
There are two different types of liquidity risk. The first is funding liquidity or cash flow risk, while the second is market liquidity risk, also referred to as asset/product risk.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/CfHdhQh	

FICHA TERMINOLÓGICA 57

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
macroprudential policy	política macroprudencial
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The analysis presented in this chapter focuses on the cost-risk considerations related to different types of portfolio flows that have a bearing on sovereign debt management, capital flow management, exchange rate, and macroprudential policies . These policies can play an important role in containing external pressures and help cushion the corresponding macroeconomic and financial impacts that emerging markets are facing during the COVID-19 crisis.	Y para poder crecer más allá de la coyuntura que es importante, debemos tener ciertos requisitos, uno de ellos es la estabilidad macro, no sólo la política económica, sino también la política macroprudencial y la estabilidad del sistema financiero. Usualmente estas crisis cuando atacan a un país pueden tener un efecto multiplicador que se da justamente vía la banca, vía el sistema financiero.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/MfSwHM9
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Macroprudential policies are designed to identify and mitigate risks to systemic stability, in turn reducing the cost to the economy from a disruption in financial services that underpin the workings of financial markets—such as the provision of credit, but also of insurance and payment and settlement services.	Las políticas macroprudenciales están encaminadas a aumentar la capacidad de resistencia de todo el sistema, atenuando los auges y suavizando las caídas y, al mismo tiempo, mitigando los riesgos sistémicos que derivan de las falacias de composición asociadas con la concentración y la interconexión del sistema financiero.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/7fT1cQN	https://cutt.ly/QfSwLc4
7. Notas del término en lengua original	
A key difference from other policies (monetary or prudential) is that macroprudential policy is aimed at specific sectors or practices whereas other policies are typically applied uniformly across the system.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/3fT1jr9	

FICHA TERMINOLÓGICA 58

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
market risk	riesgo de mercado
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
First, large disasters could expose financial institutions to market risk if they lead to a large drop in equity prices because of widespread destruction of firms' assets and productive capacity or a drop in demand for their products.	Realizar un análisis previo a la participación en nuevos mercados y en nuevos productos, evaluando el impacto que éstos tienen sobre el nivel de exposición al riesgo de mercado .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/RfJgOAJ
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Market risk is the possibility of an investor experiencing losses due to factors that affect the overall performance of the financial markets in which he or she is involved. Market risk, also called "systematic risk," cannot be eliminated through diversification, though it can be hedged against in other ways. Sources of market risk include recessions, political turmoil, changes in interest rates, natural disasters and terrorist attacks.	Es el riesgo de que el valor razonable o los flujos de efectivo futuros de un instrumento financiero puedan fluctuar como consecuencia de variaciones en los precios de mercado. El riesgo de mercado comprende tres tipos de riesgo: riesgo de tasa de cambio, riesgo de tasa de interés y otros riesgos de precio.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/gfJgAvC	https://cutt.ly/8fJgmz4
7. Notas del término en lengua original	
In contrast to market risk, specific risk or "unsystematic risk" is tied directly to the performance of a particular security and can be protected against through investment diversification.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/gfJgAvC	

FICHA TERMINOLÓGICA 59

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
market to market (MTM)	liquidación diaria de pérdidas y ganancias
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The sharp economic downturn resulting from COVID-19 will likely hurt bank earnings through mark-to-market and credit losses. However, banks' earnings challenges emerged prior to the recent COVID-19 episode and will extend to at least 2025, well beyond the immediate effects of the current situation.	Respecto a los contratos de futuros, existe la obligación de la liquidación diaria de pérdidas y ganancias que tiene dos finalidades: por un lado, permitir la salida del mercado de cualquier inversor en cualquier momento, obteniendo su ganancia o limitando su pérdida a lo ya liquidado hasta entonces, y por otro supone también una cierta garantía por cuanto que limita las eventuales pérdidas en el sentido de que no se acumulan las mismas para su liquidación a vencimiento.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/ufDZSnd
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Mark to market (MTM) is a method of measuring the fair value of accounts that can fluctuate over time, such as assets and liabilities. Mark to market aims to provide a realistic appraisal of an institution's or company's current financial situation based on current market conditions.	La liquidación diaria de pérdidas y ganancias es un procedimiento por el que, todos los días al finalizar cada sesión de negociación, la cámara procede a cargar o abonar las pérdidas y ganancias realizadas durante el día, por los contratos de futuros abiertos, a los miembros del mercado y a sus clientes, en su caso.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/xfDd2ge	https://cutt.ly/0fDZzvO
7. Notas del término en lengua original	
MTM can be problematic in times of uncertainty because the value of assets can vary wildly from second to second -- not because of changes in the underlying value of assets, but because buyers and sellers are surging in and out in unpredictable ways. It is important not to confuse mark-to-market with mark-to-management or mark-to-model.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/2fDZnOC	

FICHA TERMINOLÓGICA 60

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
mezzanine debt	deuda <i>mezzanine</i>
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds. In the US private debt market, growth has been partly driven by institutional investors with long-term locked-in capital who are not required to mark their positions to current market prices.	Por otro lado, en el caso mexicano, existió una preferencia por el uso de instrumentos de <i>equity</i> en donde la colocación de recursos fue mayoritariamente a través de aportes en fondos de capital de riesgo o coinversiones en <i>startups</i> ; no obstante, debe precisarse que también se utiliza la deuda <i>mezzanine</i> , como puede observarse en la estrategia de Fondo de Fondos México.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/9fSelQ0
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Mezzanine debt or mezzanine capital is a form of hybrid capital that has been around for 30 years and which can be structured as either preferred equity or unsecured debt. It is generally referred to the layer of debt that sits between senior debt and equity. Mezzanine debt lays claim to a corporation's assets, yet also incorporates equity-based security options in its structure. It is senior only to common shares and is often a more expensive form of financing because of its positioning and inherently higher level of risk to the lender. And unlike Venture Capital, Mezzanine debt is used for adolescent and mature companies who are cash flow positive that need capital for a number of growth-related uses.	La deuda <i>mezzanine</i> es un híbrido entre deuda y capital, que se utiliza principalmente para financiar la expansión de empresas. Se considera un producto flexible, pues cubre un espacio al cual los bancos no logran llegar, pero no afecta (o incluso minimiza) las necesidades de capital. De esta forma, se logra crear valor y disminuir la dilución de las utilidades de la empresa.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/RfSeuHX	https://cutt.ly/lfSw59A
7. Notas del término en lengua original	
Mezzanine debt is typically used to finance leveraged buyouts, recapitalizations, and corporate acquisitions.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/afSeccl	

FICHA TERMINOLÓGICA 61

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
monetary policy	política monetaria
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
<p>Monetary policy, which has supported economic growth since the onset of the global financial crisis and has been the first line of defense during the COVID-19 pandemic, should remain data dependent and be set to meet central banks' macroeconomic targets. Policy tools helping to offset some of adverse effects of negative interest rates, such as tiering schemes aimed at limiting the application of negative rates to a portion of the banks' reserves held with the central bank, should stay in place while policy rates are negative.</p>	<p>Mediante la política de <i>forward guidance</i> los bancos centrales brindan información acerca de la dirección futura de la política monetaria, en particular sobre la evolución de la tasa de interés de política. La variedad de políticas que puede ser considerada como <i>forward guidance</i> es amplia y abarca desde el anuncio cualitativo sobre las acciones futuras de política monetaria, hasta la publicación explícita de proyecciones de la tasa de interés u otros instrumentos.</p>
	5.2.1. Fuente
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
<p>Monetary policy, the demand side of economic policy, refers to the actions undertaken by a nation's central bank to control money supply to achieve macroeconomic goals that promote sustainable economic growth.</p>	<p>La política monetaria es la forma que tiene el banco central de un país para influir en la economía y para ello tiene como herramientas la tasa de interés y la oferta monetaria. Los bancos centrales suelen fijar las tasas de interés dependiendo de sus objetivos de inflación para un periodo de tiempo.</p>
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/8fDCcpc	https://cutt.ly/DfDH7bl
7. Notas del término en lengua original	
Broadly speaking, monetary policies can be categorized as expansionary or contractionary.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/8fDCcpc	

FICHA TERMINOLÓGICA 62

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
moratorium	moratoria
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Country authorities are supporting people and companies through sizable, timely, temporary, and targeted fiscal measures to put a limit on defaults of firms and households via payment moratoriums and guaranteed credit.	"En la práctica, establecer una moratoria mandatoria, provocaría que entidades financieras por 4 meses no reciban un ingreso, esto no solo compromete las utilidades, también afecta el capital de las instituciones y pone en riesgo los ahorros de las personas".
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/VfFPSeb
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A moratorium is a temporary suspension of an activity or law until future consideration warrants lifting the suspension, such as if and when the issues that led to moratorium have been resolved. A moratorium may be imposed by a government, by regulators, or by a business.	Es una prórroga en el plazo establecido para algo, especialmente el pago de una deuda o el cumplimiento de una obligación.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/BfFPNvC	https://cutt.ly/KfFP1zl
7. Notas del término en lengua original	
<ul style="list-style-type: none"> • Most of the time, moratoriums are intended to alleviate short-term financial hardship or provide time to resolve related issues. • In bankruptcy law, a moratorium is a legally-mandated hiatus in debt collection from creditors. 	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/BfFPNvC	

FICHA TERMINOLÓGICA 63*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Municipal Liquidity Facility (MLF)	Facilidad de Liquidez Municipal
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Municipal Liquidity Facility Purchases of short-term notes issued by US states, counties, and cities.	La Junta de la Reserva Federal anunció el martes un precio revisado para su Facilidad de Liquidez Municipal . El precio revisado reduce el margen de la tasa de interés de los pagarés exentos de impuestos para cada categoría de calificación crediticia en 50 puntos.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/DfHhqz6
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
The Federal Reserve established the Municipal Liquidity Facility to help state and local governments better manage cash flow pressures in order to continue to serve households and businesses in their communities.	La Facilidad de Liquidez Municipal garantiza liquidez para los gobiernos estatales y municipales incluso en periodos de estrés.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/tfHg3Aq	https://cutt.ly/vfHjipn
7. Notas del término en lengua original	
This program will purchase municipal notes, allowing state and local governments to continue functioning through the crisis caused by the COVID-19 pandemic.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/jfHjQJg	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 64

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
mutual fund	fondo mutuo
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Mutual funds and ETFs are important players in global risky credit markets. Investment funds and ETFs account for about half of the demand for high-yield bonds; these funds have also supported strong growth in the leveraged loan market.	La información relativa a las decisiones de inversión del fondo mutuo y su ejecución califica como información privilegiada. Las personas integrantes del comité de inversiones, así como todas las demás personas que tengan acceso a dicha información, deberán guardar absoluta reserva de la misma.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/AfG6T4i
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A mutual fund is a type of financial vehicle made up of a pool of money collected from many investors to invest in securities like stocks, bonds, money market instruments, and other assets. Mutual funds are operated by professional money managers, who allocate the fund's assets and attempt to produce capital gains or income for the fund's investors.	Un fondo mutuo es un patrimonio administrado por una Sociedad Administradora de Fondos (SAF), empresa autorizada y regulada por la Superintendencia del Mercado de Valores (SMV) y formado por la suma de aportes voluntarios de dinero de personas y empresas (partícipes) que buscan maximizar la rentabilidad de su inversión.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/dfG5wwL	https://cutt.ly/9fG5Esd
7. Notas del término en lengua original	
One mutual fund company is typically very diversified and can invest in as many as 400 companies or as few as 40 companies.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/6fG5UgV	

FICHA TERMINOLÓGICA 65

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
net interest margin (NIM)	margen de interés neto (MIN)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Nonetheless, return on assets in 2025 remains below current levels for most banks in the region. Banks in the North Atlantic economies are also not immune from profitability pressures, largely driven by net interest margin compression.	La rentabilidad de los bancos expresa por tres indicadores representativos, el retorno sobre activos promedios (ROA), retorno sobre patrimonio promedio (ROE) y el margen de interés neto (MIN) .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/bfVqTKf
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Net interest margin (NIM) is a measurement comparing the net interest income a financial firm generates from credit products like loans and mortgages, with the outgoing interest it pays holders of savings accounts and certificates of deposit (CDs). Expressed as a percentage, the NIM is a profitability indicator that approximates the likelihood of a bank or investment firm thriving over the long haul.	El margen de interés neto es una medida de la diferencia entre el interés por ingresos generado por los bancos u otras instituciones financieras y la cantidad de interés pagado a sus prestamistas en relación con el número de sus bienes (con devengo de interés). Es similar al margen bruto de empresas no financieras.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/cfDZoKJ	https://cutt.ly/5fDZaxz
7. Notas del término en lengua original	
Net interest margin is not the same as net interest income. Net interest income is the numerator in the equation for net interest margin, but the denominator is the bank's total assets, and that can change in proportions that are not reflected in the numerator.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/4fDZdbf	

FICHA TERMINOLÓGICA 66

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
nonfinancial corporation	corporación no financiera
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Euro Area: Change in New Deposit Rates for nonfinancial corporations (Basis points, following a 10 basis point cut in deposit facility rate).	El sector CPNF comprende las corporaciones no financieras controladas por los gobiernos residentes (en el SGG), las cuasi-corporaciones y las instituciones no lucrativas que producen bienes y servicios no financieros para el mercado. Se incluyen en este sector las entidades tales como las entidades de servicio público poseídas por fondos públicos y otras entidades que comercian bienes y servicios.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/ZfF6m9Z
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Non-financial corporations are corporations whose principal activity is the production of market goods or non-financial services.	Las corporaciones no financieras son unidades institucionales cuya función principal es la producción de bienes comerciales y servicios no financieros. Una cuasisociedad también se considera una corporación no financiera.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/pfF6wcR	https://cutt.ly/VfF6QLA
7. Notas del término en lengua original	
The term "non-financial corporation" is more generally used as a descriptor in Europe, Asia and Australia than in the United States.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/tfF6Gqm	

FICHA TERMINOLÓGICA 67

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
noninterest income	ingresos no financieros
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Potential gains on securities investments (the other main component of noninterest income) are kept constant relative to assets because of lack of data on banks' securities portfolios. The near-term impact of this omission is difficult to assess but, in the medium term, is likely to overstate simulated profits because, as rates remain at low levels in the simulation and eventually move up, there are likely to be few gains on securities.	Ingresos.- los ingresos no financieros muestran un gran desempeño debido a mayores ingresos generados de productos y mejoras de la Administración Tributaria. En este rubro los ingresos obtenidos respecto al PIM ascendieron a S/. 165 202 239,1 mil, que representa el 96,8 % respecto al total del PIM de ingresos, y una ejecución de ingresos de S/. 177 773 411,5 mil o 96,9 %.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/JfDKzSD
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Any income that banks earn from activities other than their core intermediation business (taking deposits and making loans) or from their investments is classified as noninterest income. This type of income is often referred to as "fee income" since fees constitute the majority of noninterest income.	Son aquéllos que no van ligados a una variación de un activo o de un pasivo financiero, es decir, cuando un agente económico obtiene un ingreso no financiero no incurre en una obligación financiera (vgr., tener que devolver el dinero en un momento posterior) ni ve reducida su riqueza financiera (lo que ocurre, por ejemplo, cuando vende acciones).
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/pfDJZXY	https://cutt.ly/jfDKicx
7. Notas del término en lengua original	
Banks rely heavily on non-interest income when interest rates are low. When interest rates are high, sources of non-interest income can be lowered to entice customers to choose one bank over another.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/NfDKxG0	

FICHA TERMINOLÓGICA 68*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
non-life insurance	seguro de no vida
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Specifically, focusing on the impact of these two characteristics on cumulative abnormal returns 40 trading days after disaster onset for the aggregate stock market, as well as for the banking, non-life insurance , and industrial sectors, the results show a generally statistically significant association between greater insurance penetration and higher returns in the immediate aftermath of a disaster.	Este aspecto nos muestra que la población de la plaza de Tacna, no es consciente de los riesgos que está asumiendo al vivir en esta zona, ya que se vio en el punto anterior solamente el 34,2 % solamente ha adquirido un producto de seguro de no vida para proteger su patrimonio familiar.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/fgZ71vr
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Non-life insurance is any type of insurance other than life insurance. Non-life insurance includes many types of other insurance policies. Non-life insurance may cover people, property or legal liabilities. Some examples: Auto insurance, property insurance, health insurance.	Son todos aquellos seguros que engloban el patrimonio de una persona: hogar, automóvil, etc. Este ramo lo que salvaguarda es tu patrimonio, por lo que si se diera el caso de que se produjera un daño en algún patrimonio del asegurado, este tipo de seguros cubrirían esos daños, conocidos como siniestros, con una indemnización.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/XfGiOMB	https://cutt.ly/BgZ6WWd
7. Notas del término en lengua original	
Non-life insurance is also called property and casualty insurance.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/jfGiXSc	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 69*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
open-ended fund	fondo abierto, fondo de capital variable, fondo cotizado en bolsa
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Mutual funds and ETFs are important players in global risky credit markets. Investment funds and ETFs account for about half of the demand for high-yield bonds; these funds have also supported strong growth in the leveraged loan market. Open-ended investment funds may face liquidity mismatches, often offering investors daily redemption, despite the relatively illiquid nature of the underlying instruments.	Al irrumpir la crisis <i>subprime</i> (2008), el valor de la renta variable se redujo dramáticamente y subió la prima de riesgo país. En ese panorama, el refugio del ahorrante, fueron los Fondos Garantizados. Estos son fondos de mediano plazo (1 a 4 años vencimiento), de cartera pública, que adicionalmente pagan un seguro o garantía a un tercero, y que son abiertos, pero con vencimiento. Una especie de híbrido entre fondo abierto y cerrado.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/YfSriQA
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
These funds buy and sell units on a continuous basis and, hence, allow investors to enter and exit as per their convenience. The units can be purchased and sold even after the initial offering (NFO) period (in case of new funds). The units are bought and sold at the net asset value (NAV) declared by the fund.	Un fondo abierto es aquel que tiene una disponibilidad ilimitada, ya que puede emitir y vender un número ilimitado de unidades a sus inversores. Cuando un inversor compra unidades de fondos de capital variable, los activos del fondo aumentan a medida que el dinero se agrega al conjunto de activos, incluso si un inversor liquida su inversión, los activos del fondo disminuyen a medida que el dinero se extrae del conjunto. El valor de los fondos abiertos es, por lo tanto, igual a su valor liquidativo, que puede crecer y reducirse a medida que el dinero entra y sale. Esto significa que mientras más inversionistas compren en un fondo, más acciones habrá.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/HfSreyA	https://cutt.ly/nfSrr2s
7. Notas del término en lengua original	
With some open-ended funds, liquidity is provided by authorized market participants, known as 'market makers', rather than the fund itself. This means that regardless of demand, there will be liquidity and the ability to buy and sell units with ease.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/SfSrpn8	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 70

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
open-market operation	operación de mercado abierto
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The US Federal Reserve took a number of steps aimed at preventing market disruptions, improving liquidity, and mitigating upward pressure on Treasury yields. These included increasing the scale of asset purchases, introducing additional large open-market operations to inject liquidity, allowing foreign central banks to repo their Treasury holdings in exchange for dollars, and temporarily excluding US Treasury securities and reserves from the calculation of the supplementary leverage ratio for bank holding companies.	En el Perú, el BCRP realiza operaciones de mercado abierto para inducir a que la tasa de interés interbancaria se sitúe al nivel de la tasa de referencia; estas operaciones pueden ser de inyección o de esterilización.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/yfSrzfE
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Open market operations refer to central bank purchases or sales of government securities in order to expand or contract money in the banking system and influence interest rates.	Las operaciones de mercado abierto son todas aquellas operaciones de compra venta de activos financieros realizadas por un banco central. Constituyen el instrumento más importante de la política monetaria.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/0fSrhjh	https://cutt.ly/sfSrKB5
7. Notas del término en lengua original	
Open market operations are one of multiple tools that the Federal Reserve uses to enact and maintain monetary policy, along with changing the terms and conditions for borrowing at the discount window and adjusting reserve requirement ratios.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/4fSrjPI	

FICHA TERMINOLÓGICA 71

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
original sin	pecado original
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Many emerging market sovereigns have stepped up issuance of local currency debt in recent years. At face value, this reduction in the so-called “ original sin ” affords countries greater insurance from episodes of domestic currency volatility or tightening of external financial conditions. But increased foreign participation in debt markets, particularly in many frontier market economies, exposes them to changes in global financial conditions through the behavior and preferences of foreign investors, such as the current volatility around the COVID-19 pandemic.	¿Es esta ruta de autoflagelación la manera óptima de eliminar la marca del “ pecado original ”? Hay una serie de desventajas en este enfoque. Primero, el programa de desinflación puede no sobrevivir al proceso porque es demasiado costoso, de modo que suscitara dudas sobre la sostenibilidad de la deuda e incrementaría la prima de riesgo de la deuda, lo que daría como resultado –por medio de la dominancia fiscal– un abandono del programa.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/efS7ZEx
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
It refers to the inability of emerging economies to borrow in international capital markets in their domestic currency.	El “pecado original” de los países en desarrollo, como fue bautizado este fenómeno en la literatura académica, radica en la inconsistencia de acumular pasivos en dólares cuando la mayor parte de los activos de un país son en moneda doméstica.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/DfDG7i9	https://cutt.ly/8fS4YW9
7. Notas del término en lengua original	
It creates financial fragility as countries that suffer from this problem are likely to be characterized by either currency mismatches (because of the currency composition of the debt) or maturity mismatches (because of the short-term nature of the domestic currency debt).	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/afS7tMu	

FICHA TERMINOLÓGICA 72

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
originate-to-distribute (OTD)	originar para distribuir
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Banks' direct exposures to credit risk have declined as banks have shifted from an originate-to-retain to an originate-to-distribute business model. A broadening of the investor base beyond banks over the past few decades has contributed to the distribution of exposures to a wider set of creditors with varying risk profiles.	La estructura de incentivos estaba orientada a la toma excesiva de riesgos. En el modelo originar para distribuir los eslabones de la cadena reciben una comisión por hipotecas vendidas, activos financieros colocados, etc.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/bfSrSZh
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
In the OTD model, the originator of a loan sells it to third parties through securitization (the process in which illiquid assets- through financial engineering- are converted into securities). The OTD model holds significant potential in creating an efficient risk-sharing tool, in the global financial system. Especially by enabling banks to diversify their portfolios.	El modelo de «originar para distribuir» tiene un planteamiento distinto, incluso radicalmente distinto. Los bancos son, bajo este modelo, meros intermediarios entre los clientes (generadores de riesgo de crédito) y los financiadores (demandantes de dicho riesgo).
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/kfSrP10	https://cutt.ly/9fSrFN5
7. Notas del término en lengua original	
Initially, banks limited the OTD model to credit card credits, mortgages, student and car loans. But, over time they began applying the OTD model to corporate loans. The main aim being to optimize asset management, multiplying loan volumes issued at the same level of invested capital, and to save on regulatory capital.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/wfSrHLW	

FICHA TERMINOLÓGICA 73

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
output	<i>output</i>
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The Scenario Box of the April 2020 WEO presents three alternative outcomes for the evolution of the global fight against the COVID-19 virus. In the most severe scenario, where it would take longer than expected to contain the outbreak in 2020 and there is also a second outbreak in 2021, global output would continue to fall throughout 2020 and 2021 and would be almost 8 percent below baseline in 2021.	Mediante la estimación de un modelo de regresión lineal, utilizando los métodos de MCO y variables instrumentales, la evidencia comparada internacional muestra que la calidad institucional y la apertura comercial de los países son factores que impulsan el output por ocupado y la PTF.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/pfS2VuY
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Output in economics is the total value of all of the goods and services produced in an entity's economy. It is a concept used in macroeconomics, or the study of the economic transactions of broad groups such as countries.	<i>Output</i> es el conjunto de bienes y servicios que obtiene una empresa o industria al combinar distintos factores de producción. En otras palabras, se refiere a toda mercancía que se consigue a partir de un proceso productivo. Esto, con el fin de ofrecerla en el mercado a cambio de una contraprestación.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/QfS221v	https://cutt.ly/6fL2Lnp
7. Notas del término en lengua original	
The idea surrounding national economic output is a critical one in the world of economics. This is because economists opine that it is not enormous quantities of money which truly make nations wealthy, but rather their national output amount.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/9fS26dG	

FICHA TERMINOLÓGICA 74*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
overcollateralization test	prueba de sobregarantía
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
CLOs benefit from stable funding sources in the form of long-term locked-in capital, so run risk related to maturity mismatches is limited. They also provide steady demand for loans, particularly during the reinvestment period, when CLO managers can actively manage their portfolios. CLOs generally face pressure when the share of assets rated CCC or below increases, or when they are failing key overcollateralization tests put in place to protect senior noteholders.	¿Hay restricciones sobre el origen de los fondos utilizados para la recompra o el reembolso selectivos de los pagarés (por ejemplo, no pueden utilizarse ingresos del principal para llevar a cabo reembolsos; cualquier reembolso debe efectuarse en el orden de la prioridad de pago de los pagarés; deben mantenerse o mejorarse las ratios de prueba de sobregarantía real tras la compra)?
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/XgXqE1H
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Overcollateralization tests are designed to ensure that the principal value of a CLO's loan portfolio exceeds the principal value of its issued debt. Broadly speaking, as the market value of a CLO portfolio declines, overcollateralization tests are triggered sequentially from the bottom of the capital stack, and redirect cash flows from junior debt holders to the AAA investor.	Son pruebas que se aplican a productos como las obligaciones de préstamo colateral (CLO, por sus siglas en inglés) para determinar el nivel de cobertura del producto.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/gfS8fEa	Definición proporcionada por especialista.
7. Notas del término en lengua original	
CLO overcollateralization tests are somewhat binary in nature, allowing loans to be valued fully at par even if these loans were acquired below par but traded above certain thresholds.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/jfS30LT	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 75*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
portfolio	cartera de valores, portafolio
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The sharp tightening in financial conditions put pressure on <i>leveraged investors</i> in March, forcing them to close out some of their positions in order to meet margin calls or to rebalance their portfolios —a dynamic that likely amplified asset price declines. For example, as volatility and correlations across asset classes shot up, volatility-targeting investors were apparently forced to liquidate some of their asset holdings, contributing to the sell-off.	En ese marco también se encuentra prohibido que los directores, gerentes, miembros del comité de inversiones, funcionarios y personas vinculadas al proceso de inversión de un inversionista institucional, en beneficio propio o ajeno, manipulen el precio de su cartera de valores o instrumentos financieros, o la administrada por otro inversionista institucional.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/4fS8lSb
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A portfolio refers to a collection of investments or financial assets held by an individual, investment company, financial institution, or hedge fund. This grouping of financial assets can include everything from gold and property to stocks, bonds, and cash equivalents. In essence, an investment portfolio acts as a big briefcase carrying all of these financial assets.	Es el conjunto de activos financieros que posee una persona física o jurídica (acciones, bonos, fondos de inversión...). Su composición dependerá del perfil de riesgo del inversor y de sus preferencias por determinados mercados, sectores, etc.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/lfS4wzN	https://cutt.ly/ZfS8E4H
7. Notas del término en lengua original	
The assets that are included in a portfolio are called asset classes. The investor or financial advisor needs to make sure that there is a good mix of assets in order that balance is maintained, which helps foster capital growth with limited or controlled risk.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/nfS4yxK	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 76

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
portfolio investment	cartera de inversión
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Nonresident portfolio investment can help expand and diversify the investor base for emerging market assets, lower the cost of funding, and ultimately contribute to stronger economic growth and economic development.	La capacitación abordó aspectos para efectuar el diagnóstico de cierre de brechas, criterios de periodización de inversiones y formulación de cartera de inversión . Asimismo, se desarrolló la casuística sobre criterios de priorización y prelación de las inversiones.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/lfHkqte
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
A portfolio investment is ownership of a stock, bond, or other financial asset with the expectation that it will earn a return or grow in value over time, or both. It entails passive or hands-off ownership of assets as opposed to direct investment, which would involve an active management role.	La cartera de inversiones o también llamada cartera de valores es la combinación de activos financieros en los que invierten. La cartera de inversiones se puede conformar por ejemplo con renta fija y renta variable y otros activos. Ambos instrumentos permiten una diversificación de la cartera a partir de los retornos, rentabilidad y riesgos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/Sge3DC0	https://cutt.ly/hfHj4nw
7. Notas del término en lengua original	
A portfolio investment can be anything from a stock or a mutual fund to real estate or art.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/DfHhqz6	

FICHA TERMINOLÓGICA 77

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
price discovery	mecanismo de descubrimiento de precios
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Financial markets: For circuit breakers, volatility controls, and other market resilience measures to be effective, they need to be well calibrated, clearly defined, and appropriately communicated. When adopting temporary restrictions, such as the use of short selling, authorities should consider the potential negative impact on liquidity and price discovery and ensure that they are justified to support market confidence and financial stability.	En suma, mientras el café siga siendo un <i>commodity</i> y se comercialice como tal, los mercados de futuros seguirán siendo relevantes como mecanismo de descubrimiento de precios e instrumento para cubrir los riesgos de sus fluctuaciones, y poco se gana etiquetándolos de villanos favoritos y responsables de todos los males de la red de valor.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/dfS4E8w
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The term price discovery is defined as being the process of determining the actual price of a security or asset. It is conducted throughout the marketplaces of nearly everything with value, including equities, currencies and futures products. From the open outcry auction system to the digital trading environment, price discovery is the mechanism by which asset premiums are assigned.	El mecanismo de descubrimiento de precios es el proceso de determinar el precio de un activo en el mercado a través de la interacción entre compradores y vendedores.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/HfS5dKe	https://cutt.ly/1fS4gOw
7. Notas del término en lengua original	
There are a number of factors which determine the levels of price discovery. Here, we'll look at: supply and demand, attitudes to risk, volatility, available information and market mechanisms.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/QfS5buh	

FICHA TERMINOLÓGICA 78*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
price-earnings ratio (P/E ratio)	ratio precio-beneficio (PER)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
In equity markets, price-earnings ratios had reached the highest levels since the global financial crisis prior to the COVID-19–induced sell-off. The IMF staff’s fundamentals-based assessment of equity price misalignments suggests that equity valuations had become increasingly stretched since the October 2019 GFSR.	Ratio precio-beneficio (PER) = precio por acción / beneficio neto por acción. En general, una ratio alto señala que el tiempo de recuperación del capital invertido en la compra de un activo financiero es prolongado, debido a que los precios se encuentran en niveles elevados y hay poco margen para que continúe creciendo.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/tfGd0DU
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The price earnings ratio (P/E Ratio) is the relationship between a company’s stock price and earnings per share (EPS). It is a popular ratio that gives investors a better sense of the value of the company. The P/E ratio shows the expectations of the market and is the price you must pay per unit of current earnings (or future earnings, as the case may be).	La ratio precio-beneficio, o PER es una de las ratios financieras que compara el precio de una acción con el beneficio por acción (BPA) de una empresa. También se conoce como P/E. La PER es una de las ratios financieros más utilizados en el análisis fundamental. Nos indica si la acción de una empresa está sobrevalorada o infravalorada, porque nos indica si el precio de una acción ha subido o bajado mucho con respecto a los beneficios de la empresa.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/WfGdKNJ	https://cutt.ly/jfGdVfJ
7. Notas del término en lengua original	
The P/E ratio is a key tool that helps to compare the valuations of individual stocks or entire stock indexes, such as the S&P 500.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/gfGdM0y	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 79

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
price-to-book ratio	ratio precio/ valor contable (PVC)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
This last factor provides a useful benchmark for profitability. Banks with a return on equity below the cost of equity can be said to have an insufficient level of profitability. In this chapter, the cost of equity is measured as the ratio of a bank's return on equity to the price-to-book ratio .	Al comparar la ratio precio/ flujo de caja y la ratio precio/ valor contable , ambos son similares, aunque la rentabilidad del dividendo es levemente más atractiva para el MSCI. Al momento de preparar este gráfico, el mercado no estaba descontando ninguna prima por el crecimiento del flujo de caja.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/nfGpnQs
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Companies use the price-to-book ratio (P/B ratio) to compare a firm's market capitalization to its book value. It's calculated by dividing the company's stock price per share by its book value per share (BVPS). An asset's book value is equal to its carrying value on the balance sheet, and companies calculate it netting the asset against its accumulated depreciation.	La ratio Precio/Valor Contable (o PVC) compara el valor de la compañía en Bolsa con su valor contable, es decir, conforme a las normas en contabilidad o "en libros". Como es de esperar, una empresa debería valer más que su contabilidad ya que ésta refleja el hecho de la actividad o quehacer empresarial pero no las expectativas del negocio, el valor de sus activos, análisis subjetivos o paralelos, u operaciones especiales ajenas al registro contable.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/CfGpQ2q	https://cutt.ly/pfGpWN2
7. Notas del término en lengua original	
Closely related to the P/B ratio is the price to tangible book value ratio (PTBV). The latter is a valuation ratio expressing the price of a security compared to its hard, or tangible, book value as reported in the company's balance sheet. The tangible book value number is equal to the company's total book value less than the value of any intangible assets.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/CfGpQ2q	

FICHA TERMINOLÓGICA 80*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Primary Dealer Credit Facility (PDCF)	Línea de Crédito para Distribuidores Primarios, Línea de Concesión de Créditos Primarios
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
<p>Primary Dealer Credit Facility</p> <p>Provision of credit to primary dealers in exchange for a broad range of collateral for term funding with maturities up to 90 days.</p>	<p>Cunningham agregó que la Línea de Crédito para Distribuidores Primarios, que abrió el 20 de marzo, también ayudó a los fondos monetarios al liberar los balances bancarios para que pudieran reanudar las operaciones en los mercados monetarios. Al final de su primera semana completa de operaciones, dijo, el MMLF y el PDCF habían hecho su trabajo y la confianza se amplió lentamente.</p>
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/TgXwWsN
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
The Federal Reserve Board established a Primary Dealer Credit Facility (PDCF) on March 17, 2020, to support the credit needs of American households and businesses. The facility will allow primary dealers to support smooth market functioning and facilitate the availability of credit to businesses and households.	La Línea de Crédito para Distribuidores Primarios fue creada por la Junta de la Reserva Federal para satisfacer las necesidades de crédito de los hogares y empresas estadounidenses. Esta línea permite que los distribuidores primarios apoyen el buen funcionamiento del mercado y faciliten la disponibilidad de crédito para empresas y hogares.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/jfHfeQu	https://cutt.ly/8gXwckl
7. Notas del término en lengua original	
The Federal Reserve established the Primary Dealer Credit Facility (PDCF) in March of 2008 in response to the severe strains in the triparty repurchase agreement market and the resulting liquidity pressures faced by primary dealers.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/nfHfiTL	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19, Lima, 2020

FICHA TERMINOLÓGICA 81*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	
Primary Market Corporate Credit Facility (PMCCF)	3. Equivalente en lengua terminal
	Línea de Crédito Empresarial del Mercado Primario
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Primary Market Corporate Credit Facility Purchases of investment-grade bonds and some bonds recently downgraded from investment grade from eligible issuers, via an SPV, and loans to eligible borrowers.	A través de la Línea de Crédito Empresarial del Mercado Primario (PMCCF, por sus siglas en inglés) la Reserva Federal está comprando la deuda de las empresas privadas, prestando poca atención a su solvencia y absolutamente ninguna atención a su impacto ambiental o historial respecto a los derechos de los trabajadores.
	5.2.1 Fuente
	https://cutt.ly/8fHgJXO
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
The Federal Reserve established the Primary Market Corporate Credit Facility (PMCCF) on March 23, 2020, to support credit to employers through bond and loan issuances. This will provide companies access to credit to be able to maintain business operations and capacity during the period of the pandemic.	Línea de Crédito Empresarial del Mercado Primario (PMCCF, por sus siglas en inglés). Con este programa se actuará como soporte para deuda corporativa emitida por empresas de alta calificación. Se comprarán bonos y emitirán préstamos a empresas para cubran los gastos de su negocio y mantenerse en funcionamiento.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/GfHf9wO	https://cutt.ly/YfHgEUu
7. Notas del término en lengua original	
The Facility will cease purchasing eligible assets no later than December 31, 2020, unless the Facility is extended by the Board of Governors of the Federal Reserve System and the Treasury Department.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/GfHf42H	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 82

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Private debt	deuda privada
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
This chapter, which focuses on the risky segments of credit markets (high-yield bonds, leveraged loans, and private debt) aims to map out the financial ecosystem (the investor base and linkages between banks and nonbank financial institutions) and identify key vulnerabilities.	Con este fin, el Gobierno ha establecido un cronograma de subastas ordinarias semanales para mantener una curva de rendimientos soberana que sirva de referencia líquida para facilitar que las empresas locales puedan realizar sus emisiones de valores de deuda privada en moneda local, sin incurrir en riesgo cambiario.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/rfGdjAl
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Private debt is the debt accumulated by individuals or private businesses. Private debt can take numerous forms; a personal loan, credit card, corporate bond or business loan for instance.	La deuda privada es aquella deuda que se genera cuando una persona pide un préstamo o un crédito, cuando una empresa emite bonos, pagarés, etc. Todo eso es deuda privada.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/pfGdplw	https://cutt.ly/7fGdavr
7. Notas del término en lengua original	
Private debt comes with numerous pitfalls and risks for the applicant. When a loan is provided by family or friends, missed repayments can cause tension and even result in the end of relationship. Debt incurred with a credit provider may result in high levels of interest, charges for missed payments or demands for security.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/PfGdlZV	

FICHA TERMINOLÓGICA 83

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
quantile regression	regresión cuantílica
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
When discussing the results of quantile regressions , the interpretation focuses on the directional impact of different factors on the likelihood of observing weak or strong flows, conditional on other factors being fixed.	Para ello se emplea la ecuación de ingresos tipo Mincer y se aplica la técnica semi-paramétrica de regresión cuantílica , la cual permite capturar 5 heterogeneidades de comportamiento de los ingresos laborales debido a la presencia de observaciones <i>outliers</i> .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/2fJfzNk
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Quantile regression estimates the conditional median of the target. Quantile regression is an extension of linear regression that is used when the conditions of linear regression are not met (i.e., linearity, homoscedasticity, independence, or normality). For quantile regression, you're not limited to just finding the median, but you can calculate any quantile (percentage) for a particular value in the feature's variables.	La regresión cuantílica es un tipo de regresión (es decir, pronóstico) que introduce adrede una desviación en el resultado. En lugar de buscar la media de la variable que será pronosticada, una regresión cuantílica busca la mediana y cualquier otro cuantil (a veces llamados percentiles). Los cuantiles son particularmente útiles para la optimización del inventario como método directo para calcular el punto de reorden.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/MfJd6pm	https://cutt.ly/ffJfkDU
7. Notas del término en lengua original	
Quantile regression based methods provide an important complementary way to study the relationship between variables in financial markets	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/zfLBO6a	

FICHA TERMINOLÓGICA 84

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Rapid Credit Facility (RCF)	Servicio de Crédito Rápido (SCR)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The IMF, with \$1 trillion in available resources, is actively supporting member countries through various lending facilities. The recent doubling of access limits of the IMF's emergency financing facilities will allow the Fund to meet an expected demand of \$100 billion. In emergency financing, provided through the Rapid Credit Facility and the Rapid Financing Instrument, of which the former is only for low-income countries.	El FMI cuenta con otros programas de apoyo de emergencia y alivio en el pago de deuda. A través del Servicio de Crédito Rápido (SCR) y el Instrumento de Financiamiento Rápido (IFR) se otorgará fondos hasta por US\$ 100.000 millones a más de 60 países. En la región se han beneficiado Paraguay (US\$ 274 millones), Ecuador (US\$ 643 millones) y Bolivia (US\$ 327 millones).
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/5fS5lle
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The RCF provides low-access, rapid, and concessional financial assistance to LICs (low-income countries) facing an urgent balance of payments need, without ex post conditionality. It can provide support in a wide variety of circumstances, including shocks, natural disasters, and emergencies resulting from fragility. The RCF also provides policy support and may help catalyze foreign aid.	El Servicio de Crédito Rápido (SCR) proporciona asistencia financiera concesionaria rápida con condicionalidad limitada a los países de bajo ingreso que enfrentan una necesidad urgente de balanza de pagos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/afYyVH5	https://cutt.ly/MfYy0mf
7. Notas del término en lengua original	
In response to members' large and urgent Covid-19-related financing needs, access limits under the exogenous shock window of the RCF have been temporarily increased from 50 to 100 percent of quota per year, and from 100 to 150 percent of quota on a cumulative basis, net of scheduled repurchases.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/9fYuuQs	

FICHA TERMINOLÓGICA 85

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Rapid Financing Instrument (RFI)	Instrumento de Financiamiento Rápido (IFR)
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The IMF, with \$1 trillion in available resources, is actively supporting member countries through various lending facilities. The recent doubling of access limits of the IMF's emergency financing facilities will allow the Fund to meet an expected demand of \$100 billion. In emergency financing, provided through the Rapid Credit Facility and the Rapid Financing Instrument , of which the former is only for low-income countries.	Para poder financiar un déficit fiscal más alto, Paraguay solicitó al Fondo Monetario Internacional (FMI) un préstamo en el marco del Instrumento de Financiamiento Rápido (IFR) , ideado para brindar asistencia con celeridad a países víctimas de desastres naturales u otros shocks, como la COVID-19.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/ofS58ZV
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The RFI provides rapid and low-access financial assistance to member countries facing an urgent balance of payments need, without the need to have a full-fledged program in place. It can provide support to meet a broad range of urgent needs, including those arising from commodity price shocks, natural disasters, conflict and post-conflict situations, and emergencies resulting from fragility.	El Instrumento de Financiamiento Rápido (IFR) proporciona rápida asistencia financiera que está a disposición de todos los países miembros que enfrentan una urgente necesidad de balanza de pagos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/TfYuhKA	https://cutt.ly/mfS50HI
7. Notas del término en lengua original	
While financing under the RFI is often a one-off purchase in the case of an urgent balance of payments need of limited duration, there is scope for repeat use. A repeat use of the RFI within any three-year period is possible if the balance of payments need is caused primarily by an exogenous shock, or the country has established a track record of adequate macroeconomic policies, including through a staff monitored program.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/TfYuhKA	

FICHA TERMINOLÓGICA 86*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
redemption	redención, repago
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Asset managers may be forced to sell assets, thus amplifying asset price declines. Since the virus outbreak, investment funds have faced large portfolio losses. This led to concerns about actual and anticipated redemptions , especially in the case of fixed income funds. Cash buffers, which typically serve as a first line of defense against redemptions , are estimated at about 7 percent of assets for an average open-end fixed income fund, and even lower for some riskier credit funds.	La oferta de canje o redención. En caso de canje, se debe precisar la naturaleza, valoración y características de los valores que se ofrecen en canje. En caso de redención , el valor de redención y el plazo en que se efectuará el o los pagos respectivos.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/gfS6H5q
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
In finance, redemption describes the repayment of any money market fixed-income security at or before the asset's maturity date. Investors can make redemptions by selling part or all of their investments such as shares, bonds, or mutual funds.	Reembolso de un compromiso de deuda o bono emitido, ya sea en la fecha de vencimiento o por adelantado. Se puede realizar en efectivo o mediante la entrega de nuevos valores.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/TfDqP8a	https://cutt.ly/SfWqXVS
7. Notas del término en lengua original	
The term redemption has different uses in the finance and business world, depending on the context. In business and marketing, consumers often redeem coupons and gift cards for products and services.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/NfWq1r9	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 87*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
repurchase agreement	pacto de recompra, repo, reporto
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The Bank of Japan announced funds-supplying operations against pooled collateral and purchases of Japanese government securities with repurchase agreements . In addition, it conducted unscheduled outright purchases of Japanese government bonds and expanded its Securities Lending Facility.	La práctica de llamar a la contraparte debe extenderse para que cubra todas las transacciones de reporto , salvo las que conciernen a las operaciones del mismo día. El rescate implica que el entregador de títulos gubernamentales llamará a su contraparte para confirmar la entrega de los títulos.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/sfGqoXt
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A repurchase agreement, also known as a repo loan, is an instrument for raising short-term funds. With a repurchase agreement, financial institutions essentially sell securities from someone else, usually a government, in an overnight transaction and agree to buy them back at a higher price at later date.	Un repo es una operación de recompra en la que una entidad financiera vende a un inversor un activo con el compromiso de comprarlo en una fecha determinada a un precio determinado. Esta operación también se conoce como reporto, <i>Repurchase Agreement</i> o <i>Sale and Repurchase Agreement</i> .
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/ZfF6M8y	https://cutt.ly/OfF63O6
7. Notas del término en lengua original	
Repurchase agreements are generally considered safe investments because the security in question functions as collateral, which is why most agreements involve U.S. Treasury bonds.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/YfF6N3u	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 88

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
return on equity	rentabilidad financiera
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Declining profits compromise the ability of banks to generate a return on equity commensurate with estimates of the cost of equity. The simulated distribution of return on equity in 2025 is markedly to the left of the one observed in 2018 and not very different from the distribution simulated for 2020, indicating that profitability pressures persist well beyond the immediate impact of the deterioration in the economic outlook.	Rentabilidad del Patrimonio; muestra la utilidad obtenida por cada sol del patrimonio conocido también como rentabilidad financiera , al 30 de junio 2018 la rentabilidad del patrimonio alcanzó el índice de 0,04 %, después de ganancia neta, en tanto que, para diciembre 2017 la rentabilidad del patrimonio fue de 0,03 %.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/qfDJKx
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The Return On Equity ratio essentially measures the rate of return that the owners of common stock of a company receive on their shareholdings. Return on equity signifies how good the company is in generating returns on the investment it received from its shareholders.	La rentabilidad financiera o de los fondos propios, es una medida referida a un determinado periodo del rendimiento obtenido por los capitales propios. La rentabilidad financiera puede considerarse como una medida de rentabilidad más cercana a los accionistas o propietarios que la rentabilidad económica, de ahí que sea el indicador de rentabilidad que los directivos buscan maximizar en interés de los propietarios.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/KfDJTrQ	https://cutt.ly/pfDJPSn
7. Notas del término en lengua original	
A sustainable and increasing ROE over time can mean a company is good at generating shareholder value because it knows how to reinvest its earnings wisely, so as to increase productivity and profits. In contrast, a declining ROE can mean that management is making poor decisions on reinvesting capital in unproductive assets.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/9fDJF3o	

FICHA TERMINOLÓGICA 89

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
risk asset	activo de riesgo
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Early in the year, financial markets were buoyed by a widespread sense of optimism on the back of supportive monetary policies, reduced trade tensions, and tentative signs of stabilization in the global economy. However, as COVID-19 spread globally, the prices of risk assets and commodities started to fall at unprecedented speed while the prices of safe-haven assets, such as gold and US Treasuries, gained as investors reassessed the economic impact of COVID-19 and rushed for safety and liquidity.	La tasa de rentabilidad exigida por los accionistas CoK se estima mediante la metodología CAPM, <i>Capital Asset Pricing Model</i> . Esta metodología refleja el rendimiento mínimo que un inversionista debe exigir para invertir en un activo de riesgo similar al de Empresa.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/AfDwYix
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Risk assets are any assets that are not risk free – they carry an element of risk. The term generally refers to any financial security or instrument, such as equities, commodities, high-yield bonds, and other financial products that are likely to fluctuate in price.	Un activo de riesgo es cualquier activo que conlleva cierto grado de riesgo. El término generalmente se refiere a los activos que tienen un grado significativo de volatilidad en sus precios, como acciones, materias primas, bonos de alto rendimiento, bienes inmuebles y monedas.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/QfDwNvP	https://cutt.ly/kfDwzA8
7. Notas del término en lengua original	
After Covid-19 sparked a sharp sell-off in markets at the start of the year, risk assets have rebounded strongly in the second quarter. The lifting in lockdown measures combined with considerable policy support worldwide has led to a robust rally in global equities. In particular, the European stock markets have delivered strong gains driven by a significant policy response from the European authorities.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/RfDw91e	

FICHA TERMINOLÓGICA 90

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
risk aversion	aversión al riesgo
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
During periods of risk aversion , when local currencies weaken and domestic assets sell off, foreign investors are likely to reduce their exposure and might not roll over maturing positions, thereby triggering outflows, which could disrupt bond markets.	La jornada de hoy estuvo marcada por la menor aversión al riesgo en los mercados financieros, es así que el índice VIX bajó a 10,88 puntos (anterior 14,63 puntos), y el oro bajó 0,63 %, tras el resultado de la primera vuelta electoral de ayer en Francia.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/6fHhSZU
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
Risk aversion is a concept in economics and finance, based on the behavior of humans - especially consumers and investors while exposed to uncertainty to attempt to reduce that uncertainty. It is also the reluctance of a person to accept a bargain with an uncertain payoff rather than another bargain with more certain, but possibly lower, expected pay off.	La aversión al riesgo es la preferencia de un inversor por evitar incertidumbre en sus inversiones financieras. Debido a esta actitud ante el riesgo, este tipo de individuos dirige su cartera de inversión a activos financieros más seguros aun siendo menos rentables.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/mfHhQ6C	https://cutt.ly/7fHhYT4
7. Notas del término en lengua original	
The effective return differential between two countries' assets should be dependent on the perceived risk of each asset and the risk aversion of the investors.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/PfHnH7m	

FICHA TERMINOLÓGICA 91

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
risk-free rate	tasa libre de riesgo
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Conditions in global US dollar funding markets tightened as well. The spread between LIBOR—the floating rate at which banks lend to each other—and a risk-free rate widened sharply. The cross-currency basis—a premium paid on the US dollar funding in exchange for local currency—widened for most currencies.	Se propone estimar la tasa libre de riesgo utilizando períodos extensos con la finalidad de reducir la volatilidad de los rendimientos durante el período de vigencia de los activos.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/wfGdSgd
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The risk-free rate is the rate of return that investors require for investments with no risk. In essence, this return compensates investors for the time value of money. Inflation dictates that money in the future will not purchase as much as it does now, and the risk-free rate compensates investors for the time that their capital is tied up.	Corresponde a un concepto en el que existe una alternativa de inversión, en la cual el activo está considerado libre de riesgo. Esto hace que, dicho activo ofrezca un rendimiento seguro en una unidad monetaria y en un plazo determinado, para él no existirá ni el riesgo de reinversión ni el crédito, puesto que cuando se vence el plazo, se podrá contar con el efectivo.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/xfGdQUz	https://cutt.ly/ufGdSia
7. Notas del término en lengua original	
It is common practice to refer to the T-bill rate as the risk-free rate. While it is possible for the government to default on its securities, the probability of this happening is very low.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/qfGdYdS	

FICHA TERMINOLÓGICA 92*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
rollover risk	riesgo de refinanciamiento, riesgo de renovación
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
This chapter aims to provide an empirical assessment of the trade-offs between raising additional foreign funding or reducing funding costs, on one hand, and increasing rollover risks or volatility in asset prices, on the other.	El riesgo de renovación es aquél que se genera en el caso que el país no pueda cumplir con sus obligaciones por insuficiencia de fondos e incapacidad de poder buscar fuentes alternativas para cumplir con las obligaciones pactadas.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/TfHxpAj
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
Also known as "roll risk," Rollover risk is a risk associated with the refinancing of debt. Rollover risk is commonly faced by countries and companies when a loan or other debt obligation (like a bond) is about to mature and needs to be converted, or rolled over, into new debt.	Se refiere a la probabilidad de que se pierda dinero mientras una cobertura completa concentrada está siendo trasladada de un mes de entrega/vencimiento a otro mes de entrega/vencimiento diferente.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/tfHhZbA	https://cutt.ly/5fHzLnW
7. Notas del término en lengua original	
Rollover risk is sometimes used interchangeably with refinancing risk. However, it's actually more of a sub-category of that. Refinancing risk is a more general term, referring to the possibility of a borrower being unable to replace an existing loan with a new one. Rollover risk deals more specifically with the adverse effect of rolling over or refinancing debt.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/tfHhZbA	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 93*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
safe-haven asset	activo de refugio seguro
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
However, as COVID-19 spread globally, the prices of risk assets and commodities started to fall at unprecedented speed while the prices of safe-haven assets , such as gold and US Treasuries, gained as investors reassessed the economic impact of COVID-19 and rushed for safety and liquidity.	En ese sentido, el metal precioso se ha beneficiado principalmente de un aumento de la demanda de inversión, al volver a ser utilizado por los inversionistas como un activo de refugio seguro y que protege el poder adquisitivo frente a la devaluación de las divisas.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/ygXu84q
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Safe haven assets are assets where investors park their cash at time of rising global uncertainties, as they flee risky assets like stocks. Traditionally, US Treasuries, gold, and the Swiss Franc have been considered safe haven assets	Es aquel en el que el precio típicamente sube cuando los inversores temen aumentar los riesgos o las pérdidas; cambiar el dinero de un activo de mayor riesgo a uno más seguro para retener el valor de la inversión.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/0fDekpl	https://cutt.ly/lgXiiz4
7. Notas del término en lengua original	
There are different types of safe-haven assets. While bonds and gold are the most well-known from a historical perspective, inflation-protected securities and cryptocurrencies have also been lumped into the category.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/6fDecou	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 94*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
Secondary Market Corporate Credit Facility (SMCCF)	Línea de Crédito Empresarial del Mercado Secundario
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
proper noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Secondary Market Corporate Credit Facility Purchases of investment-grade corporate bonds and some bonds recently downgraded from investment grade in the secondary market from eligible issuers. Purchases of investment grade exchange-traded funds (ETFs) along with the remaining funds allocated to high-yield ETF purchases.	La Línea de Crédito Empresarial del Mercado Secundario (SMCCF, por sus siglas en inglés), comprará la deuda de las empresas privadas, prestando poca atención a su solvencia y absolutamente ninguna atención a su impacto ambiental o historial respecto a los derechos de los trabajadores.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/gfHg07r
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
The Secondary Market Corporate Credit Facility (SMCCF) is a special purpose vehicle (SPV) created by the Federal Reserve to support credit to employers by providing liquidity to the market for outstanding corporate bonds.	La Línea de Crédito Empresarial del Mercado Secundario (SMCCF, por sus siglas en inglés) es un programa que contempla que un vehículo de propósito especial compre bonos de empresas y fondos negociados en bolsa en el mercado secundario.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/5fHhioO	https://cutt.ly/tfHgBES
7. Notas del término en lengua original	
It was launched on March 23, 2020 to support the corporate bond market in the face of the COVID-19 coronavirus crisis. The SMCCF will purchase U.S. investment grade corporate bonds and bond ETFs in the secondary market.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/NfHhaTm	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 95

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
security	valor
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Noninterest income includes two broad components: fees and gains on securities. As discussed, gains on securities holdings will likely decline further when interest rates stabilize, so an improvement of noninterest income must derive largely from generating more fee income. However, fees appear to offer little additional potential upside to profitability. From 2013 to 2018, fee income (relative to assets) was fairly flat across advanced economy banks, on aggregate.	Durante 2011 los operadores realizaron transacciones directas por USD \$15'553.860, cifra que corresponde en un 50 % (USD \$7'769.022) a operaciones sobre valores colombianos, en 49 % (USD \$7'626.415) sobre valores chilenos y en 1 % (USD \$158.423) sobre valores peruanos.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/3fDXSoU
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The term "security" refers to a fungible, negotiable financial instrument that holds some type of monetary value. It represents an ownership position in a publicly traded corporation via stock; a creditor relationship with a governmental body or a corporation represented by owning that entity's bond; or rights to ownership as represented by an option.	Los valores son documentos que confirman los derechos de propiedad o la emisión factual de un préstamo por parte del titular. Esto se refiere a acciones tales como letras, bonos, acciones, opciones, futuros, warrants y certificados.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/3fDXUhU	https://cutt.ly/5fDXidv
7. Notas del término en lengua original	
In the United States, the term broadly covers all traded financial assets and breaks such assets down into three primary categories: equity securities – which includes stocks; debt securities – which includes bonds and banknotes; derivatives – which includes options and futures.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/kfDXIA	

FICHA TERMINOLÓGICA 96

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
sovereign credit rating	calificación crediticia soberana
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Consistent with such expectations, econometric analysis confirms that a higher rate of insurance penetration and greater sovereign financial strength (proxied by sovereign credit rating) dampen the impact of a large disaster on equity returns.	El escenario apuesta plantea una situación favorable respecto al escenario actual, recogiendo las mejoras en el largo plazo de los indicadores estratégicos relacionados con la gestión global de activos y pasivos financieros de la Hacienda Pública, lo que contribuiría a una mejora en la calificación crediticia soberana , en tanto se logre alcanzar el nivel de los indicadores mostrados por países que actualmente tienen una calificación crediticia superior a la que cuenta el Perú.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/CfGoiK5
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A sovereign credit rating is an independent assessment of the creditworthiness of a country or sovereign entity. Sovereign credit ratings can give investors insights into the level of risk associated with investing in the debt of a particular country, including any political risk.	Son escalas establecidas por agencias calificadoras de crédito, las cuales reflejan la capacidad de pago que tiene un país, estado o empresa para pagar su deuda o compromisos financieros, considerando niveles de ingresos, gasto y deuda pública, políticas económica y fiscal, además de condiciones macroeconómicas.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/3fGi71J	https://cutt.ly/rfGoehc
7. Notas del término en lengua original	
Many countries seek ratings from the largest and most prominent credit rating agencies to encourage investor confidence. Standard & Poor's, Moody's, and Fitch Ratings are the three most influential agencies.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/bfGoeiw	

FICHA TERMINOLÓGICA 97*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
sovereign debt	deuda nacional, deuda pública, deuda soberana
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Over time, profitability has recovered in North Atlantic banks (particularly in Canada and the United States), where interest rates have been higher. However, there has been less improvement among banks in large euro area countries beset with the sovereign debt crisis; low economic growth; and a number of structural challenges, such as high operational costs and debt overhang.	Actualmente, la deuda pública del Perú está compuesta principalmente por bonos emitidos en el mercado de valores y por adeudos contraídos con organismos multilaterales.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/7fDr5w5
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Sovereign debt is how much a country's government owes. It means the same thing as national debt, country debt, or government debt because the word "sovereign" also means national government. It often refers to how much the country owes to outside creditors. For that reason, it's often used interchangeably with public debt. Sovereign debt is the sum of the government's annual deficits. Over time, it reveals how much more a government spends than it receives in revenue.	La deuda pública o deuda soberana es la deuda total que mantiene un Estado con inversores particulares o con otro país.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/mfDtXrg	https://cutt.ly/QfDr3X4
7. Notas del término en lengua original	
Nowadays, Peru's public debt comprises mainly issued in the securities market and loans from multilateral agencies. In 2012 the gross debt of the Central Government of the Republic of Peru was approximately 16.5 % of GDP and the net debt was 6.8 % of GDP, i.e. net of the government's financial assets except equity.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/mfYtNMq	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 98*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
special purpose vehicle (SPV)	vehículo de propósito especial
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Commercial Paper Funding Facility Purchases from eligible issuers, via a special purpose vehicle (SPV) , of three-month US dollar-denominated commercial paper.	El volumen de activos en sus manos crecerá mucho más como consecuencia de los programas que ha puesto en marcha, aunque algunos se mantendrán en los llamados vehículos de propósito especial (SPV, por sus siglas en inglés), en lugar de ir a parar directamente al banco central.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/YfHgEUu
6. Definición	
6.1. Definición en lengua original	6.2. Definición en lengua terminal
A special purpose vehicle, also called a special purpose entity (SPE), is a subsidiary created by a parent company to isolate financial risk. Its legal status as a separate company makes its obligations secure even if the parent company goes bankrupt. For this reason, a special purpose vehicle is sometimes called a bankruptcy-remote entity.	Un vehículo de propósito especial opera como un ente legal encargado de la administración del proyecto, con el fin de garantizar el desarrollo de la operación y los pagos de la financiación a través de los flujos de caja que allí se generan, para asegurar que los recursos se utilicen en forma adecuada para que el proyecto cumpla los estándares contractuales establecidos.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/pfHfdGT	https://cutt.ly/LfHhCEX
7. Notas del término en lengua original	
The financials of an SPV may not appear on the parent company's balance sheet as equity or debt. Instead, its assets, liabilities, and equity will be recorded only on its own balance sheet.	
7.1 Fuente	
https://cutt.ly/pfHfdGT	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 99

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
spot price	precio <i>spot</i>
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
In early March, the failure of the OPEC+ countries to reach an agreement on output cuts to maintain stable oil prices in the face of weakening global demand added fuel to the fire. While spot prices fell the most, the entire oil futures curve shifted down, suggesting that investors expect oil prices to remain low for a long time.	Una consecuencia de los bajos valores declarados es que el precio spot del mercado (el costo marginal de la central de mayor costo que opera en condición no forzada) es muy bajo.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/yfDtAyw
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Spot price refers to the current price of a security at which it can be bought/ sold at a particular place and time. Spot prices are most commonly used for serving as a base indicator for pricing future contracts. Based on the spot price of the security, traders/ investors are able to make projections about the future price movements of the security.	Es el precio en el cual se negocia un determinado activo en el mercado contado o mercado físico.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/3fDtZIQ	https://cutt.ly/QfDtD3b
7. Notas del término en lengua original	
Spot prices are continually changing -- they fluctuate according to varying supply and demand. To mitigate the risk of continuously changing prices, investors created derivatives. Derivatives such as forwards, futures and options allow buyers and sellers to "lock in" the price at which they buy or sell an asset in the future.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/XfDtVKE	

FICHA TERMINOLÓGICA 100*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
spread	diferencial, margen
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Spreads of dollar-denominated emerging market sovereign bonds rose to nearly 700 basis points by the end of March—the highest level since the global financial crisis—although they have narrowed somewhat in recent weeks. But for some weaker economies, the current shock was particularly severe as the number of distressed sovereign issuers (those with spreads over 1,000 basis points) rose to record levels.	Asimismo, el diferencial , <i>spread</i> , de la tasa de emisión frente a la tasa de rendimiento de los US Treasuries a 10 años, fue de 75 puntos básicos y constituye el diferencial de deuda en dólares más bajo de un emisor soberano en la región Latinoamericana de similar duración.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/7gXi6mA
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A spread in trading is the difference between the buy (offer) and sell (bid) prices quoted for an asset. The spread is a key part of CFD trading, as it is how both derivatives are priced.	Es el diferencial entre el precio de compra de un bien o producto y el de venta que se aplica al público o el diferencial entre el precio de oferta y de compra de un valor.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/jfDoz7T	https://cutt.ly/RgXi9Db
7. Notas del término en lengua original	
In commodity trading, the spread is the position an investor takes when purchasing two or more put or call options on the same underlying asset with different delivery dates. This type of spread is called a straddle and is used to mitigate losses that result from volatility in the underlying asset.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/6fv4QY	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 101

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
stress test	prueba de tensión
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Some countries have also temporarily adjusted supervisory priorities and eased certain regulatory requirements, including delaying stress tests , introducing flexibility for banks in their treatment of nonperforming exposures, or easing other requirements. Some supervisory authorities have also recommended restricting bank dividend payouts.	Por su parte, algunos bancos centrales de la región utilizan esta metodología para calcular los escenarios de riesgo que se consideran en los ejercicios de pruebas de tensión , <i>stress tests</i> , del sistema bancario que se reportan en los Informes de Estabilidad Financiera
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/qfDpvNR
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Stress testing is a computer simulation technique used to test the resilience of institutions and investment portfolios against possible future financial situations. Such testing is customarily used by the financial industry to help gauge investment risk and the adequacy of assets, as well as to help evaluate internal processes and controls.	Las pruebas de tensión por lo general abarcan la solvencia (si los bancos tienen suficiente capital para absorber las pérdidas) y la liquidez (si tienen suficiente efectivo para devolver los depósitos y pagar otras deudas).
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/wfTNv19	https://cutt.ly/mfDpige
7. Notas del término en lengua original	
Stress tests in the wake of the 2008 financial crisis helped restore public confidence in the banking system by showing that banks had enough loss-absorbing capacity to weather an even more serious economic decline. Since that time, stress tests have become a regular feature of regulatory oversight of the banking system to help officials assess the resilience of the financial system and guide capital planning by banks.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/lfTNCsF	

FICHA TERMINOLÓGICA 102

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
swap line	línea <i>swap</i>
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The extent of initial tightening in funding conditions was more severe in economies with large dollar funding demand but with no swap lines with the US Federal Reserve. In response to these pressures, several central banks agreed to augment the provision of US dollar liquidity through an enhancement to existing swap lines or through new temporary swap lines , including with several emerging market economies.	Ante la necesidad de liquidez en dólares tras el estallido de la pandemia del nuevo coronavirus, la Fed acordó proporcionar dólares a los principales bancos centrales del mundo, mediante líneas swap , o intercambios de divisas, para cubrir las necesidades de los bancos comerciales de sus regiones.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/XfDspPd
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Swap lines are agreements between central banks to exchange their country's currencies to one another. They keep a supply of currency available to trade with the other central bank at the going exchange rate.	Una línea <i>swap</i> es un acuerdo entre dos bancos centrales para intercambiar sus monedas respectivas. Permite a un banco central obtener liquidez en moneda extranjera del banco central que la emite, generalmente para satisfacer la necesidad de esa moneda de los bancos comerciales de su país.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/YfvW3tZ	https://cutt.ly/zfDa4tM
7. Notas del término en lengua original	
They are seen as an effective method of establishing economies and foreign dollar markets.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/UfvRjA9	

FICHA TERMINOLÓGICA 103

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
tailwind	viento de cola
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
As discussed, banks in most of the countries considered in this chapter had already displayed significant margin pressure before this shock materialized. That margin compression is likely to persist and intensify as longer-term rates have declined sharply as a result of more accommodative monetary policy (while deposit rates have already stabilized to levels close to zero). Furthermore, two key earnings tailwinds —falling loan-loss provisions and investment and trading gains linked to falling interest rates—had been largely exhausted by the end of 2018 and are increasingly unlikely to remediate margin pressure going forward.	Precisamente, la economía mundial registra actualmente un mayor dinamismo, el que viene impactando de manera positiva en los precios internacionales de nuestras principales materias primas de exportación, lo que es un viento de cola altamente favorable para los ingresos fiscales corrientes del Gobierno General que, desde su pico de 22,8 % del PBI en el 2012, han descendido, según el Marco Macroeconómico Multianual 2018-2021, a 18,3 % para el año 2017 y se espera se recuperen hasta 20,2 % al 2021.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/dfDLtDr
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
In business, the term “tailwinds” refers to or describes a situation or condition that will move growth, revenues, or profits higher.	El “viento de cola” es metáfora aeronáutica que se constituyó en una de las expresiones más populares para referirse al mentado “contexto económico internacional favorable”, que explicaría los resultados económicos poscrisis. La expresión no requiere mayor explicación ya que remite claramente al impulso recibido por parte de una serie de condiciones internacionales registradas durante el período.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/xfDohe9	https://cutt.ly/TfDK4lh
7. Notas del término en lengua original	
"Headwinds" are just the opposite of tailwinds. It's a situation that will make growth more difficult. For example, if the price of beef goes much higher, McDonald's is facing headwinds	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/UfvRjA9	

FICHA TERMINOLÓGICA 104

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
taper tantrum	<i>taper tantrum</i>
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Watershed events for large emerging market economies—such as inclusions in global bond indices (China, Mexico, South Africa) or crises elsewhere (Brazil, Russia)—along with large systemic events—such as the taper tantrum , synchronized central bank easing, and the emerging market sell-off in 2018—have had large effects on aggregate portfolio inflows to emerging market economies.	Entre mayo y junio 2013, periodo conocido como taper tantrum , las estrategias de paridad de riesgo sufrieron pérdidas asociadas a los saltos en la volatilidad de bonos y en la correlación entre acciones y bonos, lo cual forzó a una reducción de las posiciones apalancadas en bonos, <i>deleveraging</i> .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/yfJdQph
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The phrase, taper tantrum, describes the 2013 surge in the U.S. Treasury yields, resulting from the Federal Reserve's (Fed) announcement of future tapering of its policy of quantitative easing. The Fed announced that it would be reducing the pace of its purchases of Treasury bonds, to reduce the amount of money it was feeding into the economy. The ensuing rise in bond yields in reaction to the announcement was referred to as a taper tantrum in financial media.	El <i>taper tantrum</i> , es decir, el episodio que comenzó cuando la Reserva Federal anunció en mayo de 2013 una posible reducción anticipada de sus compras de bonos, provocó marcadas caídas en los tipos de cambio y en los precios de los bonos y acciones de las economías de mercado emergentes (EME).
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/NfJdYI2	https://cutt.ly/ufJdISl
7. Notas del término en lengua original	
The 2020 Taper Tantrum The second half will be all about the new Taper Tantrum. The first one was about the Fed's balance sheet unwind. This one will be about the end of furlough schemes in developed markets.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/1fJdFNb	

FICHA TERMINOLÓGICA 105

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
tax relief	alivio fiscal
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Authorities may also need to step in with fiscal support—either direct subsidies or tax relief —to help borrowers to repay their loans and finance their operations, or provide credit guarantees to banks. Throughout this process, transparent risk disclosure and supervisory expectations on dealing with the implications of the outbreak will be important for market discipline to work effectively. Supervisors should also discuss operational risks associated with the COVID-19–related containment measures and business continuity plans with banks.	Se incluye estipulaciones para evitar desvíos importantes por motivos temporales, siendo en época electoral cierta normatividad que reduce los ciclos económicos políticos, tal como la prohibición de contratar personal seis meses antes del fin del mandato, mientras que en épocas de recesión otorga ciertas medidas de alivio fiscal .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/AfF6iqa
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Tax relief is any government program or policy initiative that is designed to reduce the amount of taxes paid by individuals or businesses. It may be a universal tax cut or a targeted program that benefits a specific group of taxpayers or bolsters a particular goal of the government.	El alivio fiscal tiene como objetivo reducir la cantidad que un contribuyente individual o negocio puede deber en impuestos al IRS y, a veces, a las agencias tributarias locales y estatales.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/nfF4Htq	https://cutt.ly/PfF55Dz
7. Notas del término en lengua original	
Often, the tax relief is designed to provide assistance to a particular group of people or to bolster a cause.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/5fG3u87	

FICHA TERMINOLÓGICA 106

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
term premium	prima por plazo
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The volatile market conditions throughout February and March sparked a flight to safety and liquidity among investors. Government bond yields in Germany and the United States fell sharply, on net, reflecting both declines in term premiums and a lower expected path of monetary policy. The market-implied probability of inflation falling below 1 percent in any single year over the next five years spiked in Europe and in the United States on concerns about the economic impact of COVID-19 and the fall in oil prices	Hipótesis del hábitat preferido: Inversionistas son adversos al riesgo y exigen una prima por plazo lo suficientemente atractiva para abandonar su respectivo hábitat. <ul style="list-style-type: none"> Evidencia empírica: El diferencial entre la tasa a plazo implícita y las expectativas de la tasa al contado en el futuro contiene la prima que hace cambiar de hábitat.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/DfJda85
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
It is the amount by which the yield-to-maturity of a long-term bond exceeds that of a short-term bond. Because one collects coupons on a long-term bond for a longer period of time, its yield-to-maturity will be more. The amount of a term premium depends on the interest rates of the individual bonds.	Es la prima que recibe un inversor en renta fija por encima de los tipos de interés esperados.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/3fJs81M	https://cutt.ly/6fJdsWk
7. Notas del término en lengua original	
Term premia are the primary drivers of yield movements, particularly for longer maturity bonds.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/sfJs60D	

FICHA TERMINOLÓGICA 107

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
too big to fail	demasiado grande para caer
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
In an environment of difficult policy trade-offs and constraints, authorities should also explore actions aimed at removing structural impediments still present in banking systems to support resilient institutions that can provide an adequate flow of credit to the economy. For example, authorities should assess the benefits of domestic and cross-border bank consolidation while also taking steps to ensure adequate competition and addressing potential too-big-to-fail issues.	Los países o comités bancarios que han determinado nuevas regulaciones a los bancos demasiado grandes para caer (TBTF) son: -EE. UU. -Suiza - Basilea III
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/GfFOL1e
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
"Too big to fail" describes a business or business sector deemed to be so deeply ingrained in a financial system or economy that its failure would be disastrous to the economy. Therefore, the government will consider bailing out the business or even an entire sector—such as Wall Street banks or U.S. carmakers—to prevent economic disaster.	Esta expresión anglosajona se refiere a firmas financieras, bancos o aseguradoras de un tamaño tal que su quiebra podría desestabilizar otras empresas e incluso el conjunto de la economía.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/BfDCgdG	https://cutt.ly/3fFOHfJ
7. Notas del término en lengua original	
"Too big to fail" became a common phrase during the 2007-08 financial crisis, which led to financial sector reform in the U.S. and globally.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/yfFO3wj	

FICHA TERMINOLÓGICA 108*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
total-return swap (TRS)	<i>swap</i> de rentabilidad total, <i>swap</i> de retorno total
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Similarly, investors do not appear to widely employ total-return swaps to gain leveraged exposure to the loan market. Banks also appear to be more conservative when it comes to the amount of underwritten risk in new loans they will hold—so-called pipeline risk. Finally, CLO warehouse lines (lines of credit to finance new CLO formation) now often assign the portfolio manager or third parties to take first-loss risks, not the banks.	En algunos casos los fondos emplean el apalancamiento para alcanzar sus objetivos de inversión. Esto se realiza normalmente a través de contratos de préstamos colateralizados (en particular las operaciones de recompra inversa), las líneas de crédito bancarias, los financiamientos de margen o derivados, tales como futuros y swaps de retorno total (TRS, por sus siglas en inglés), para alcanzar un mejor retorno.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/BfDhu22
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Total Return Swaps (TRS) are swap contracts where one counterparty pays/receives the total return of an asset to/from another counterparty, versus receiving/paying a “financing” rate.	Los <i>swaps</i> de retorno total (TRS, por sus siglas en inglés) son contratos mediante los cuales dos partes intercambian periódicamente unos flujos de caja durante la vigencia de los mismos. Una parte, denominada la compradora de protección, se obliga a transferir a su contraparte el retorno total de un crédito o activo financiero de su propiedad. El retorno total incluye la valorización del activo en el mercado más los dividendos o pagos de intereses que produzca el activo. La contraparte, denominada la vendedora de protección, se obliga a realizar el pago periódico de unos flujos de caja estructurados sobre una tasa de interés fija o variable, los cuales no están relacionados con la capacidad crediticia de ninguna entidad o activo, sino que se calculan sobre un valor nominal.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/EfDgl67	https://cutt.ly/XfDgCHE
7. Notas del término en lengua original	
A TRS is sometimes known as a total rate of return swap or TR swap.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/3fDhbGW	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 109

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
tranche	<i>tranche</i> , tramo
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
CLO losses represent lost cash income to equity and mezzanine debt tranche investors, given that the income is diverted to deleverage the CLO or to improve its asset quality composition. This exercise does not incorporate mark-to-market losses on CLO tranches if investors sell them in the secondary market.	Cuando se emiten los MBS o los CDO, se forman distintas clases de inversionistas sobre sus derechos, lo cual en la jerga de los derivados se conoce como tranches o tramos .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/KfVwF2F
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Tranches are pieces of a pooled collection of securities, usually debt instruments that are split up by risk or other characteristics in order to be marketable to different investors. Tranches carry different maturities, yields, and degrees of risk—and privileges in repayment in case of default.	Es cada una de las partes de un crédito o préstamo. Es habitual que se distingan por letras (A, B, C, etc.), de manera que cuanto más posterior la letra, más tardío el vencimiento de ese tramo y mayor su margen.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/YfZaIA1	https://cutt.ly/4fZaVGh
7. Notas del término en lengua original	
Examples of financial products that can be divided into tranches include bonds, loans, insurance policies, mortgages and other debts.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/YfZaIA1	

FICHA TERMINOLÓGICA 110*

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
treasury bond	bono del Tesoro
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
As Treasury yields fell sharply and intraday volatility increased, leveraged investors who had engaged in the so-called basis trades in the US Treasury market were forced to unwind their positions. This led to a substantial increase in dealers' holdings of Treasury bonds .	En el año 2019, la curva de rendimiento de los bonos soberanos en promedio disminuyó en 139 pb, cabe destacar que la demanda por los bonos soberanos permaneció estable, lo que se evidencia en la tenencia de los inversionistas no residentes cuya participación en bonos del Tesoro fue en promedio en el año de 48,7 %.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/3gXo68j
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Treasury bonds are government debt securities issued by the U.S. Federal government that have maturities greater than 20 years. Treasury bonds earn periodic interest until maturity, at which point the owner is also paid a par amount equal to the principal.	Título de renta fija emitido por el Gobierno entre seis o doce meses, a corto plazo, para financiar el déficit del Estado. Forma parte de las emisiones del Tesoro Público de un país para respaldar sus operaciones financieras. Si bien los bonos del Tesoro son una herramienta financiera muy importante para los gobiernos, también son una excelente manera de invertir por los escasos riesgos que conllevan.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/kfKufdc	https://cutt.ly/SgXoLW6
7. Notas del término en lengua original	
Also known as T-bond and Treasuries.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/7fKusfB	

* Esta ficha fue actualizada tras recibir el glosario validado por la experta.

FICHA TERMINOLÓGICA 111

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
two-tier system	sistema de dos tramos
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
compound noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
The introduction of the two-tier system by the European Central Bank at the end of 2019 is estimated to generate total savings for euro area banks of about €4.7 billion per year relative to a counterfactual scenario where tiering is not introduced. In Switzerland, savings from the recent change in tiering introduced in November 2019 are estimated at about \$0.7 billion per year.	En particular, con el fin específico de apoyar la transmisión de la política monetaria a través de las entidades de crédito, el BCE decidió introducir un sistema de dos tramos (<i>two-tier system</i> o TTS, por sus siglas en inglés) para la remuneración de las reservas que las entidades mantienen en las cuentas corrientes de sus bancos centrales nacionales.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/afGw2BW
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
The two-tier system exempts credit institutions from remunerating, at the negative rate currently applicable on the deposit facility, part of their excess reserve holdings (i.e. reserve holdings in excess of minimum reserve requirements). To make this possible, the two-tier system introduces a new remuneration structure with two distinct rates applicable to different parts of the excess reserve holdings of credit institutions.	Es un sistema según el cual la remuneración negativa del tipo de la facilidad de depósito no se aplicará a una parte del exceso de liquidez (es decir, las reservas por encima de las exigencias de reservas mínimas) de las entidades de crédito. Su finalidad es apoyar la transmisión de la política monetaria a través de las entidades de crédito.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/jfF659m	https://cutt.ly/OfGqKXb
7. Notas del término en lengua original	
The two-tier system will first be applied in the seventh maintenance period of 2019 starting on 30 October 2019.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/hfGqMv1	

FICHA TERMINOLÓGICA 112

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
volatility	volatilidad
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Many emerging market economies are already facing volatile market conditions and should manage these pressures through exchange rate flexibility, where feasible. For countries with adequate reserves, exchange rate intervention can lean against market illiquidity and thus play a role in muting excessive volatility .	Perú se ratifica como el activo libre de riesgo de la región y alcanza un nuevo récord histórico en un entorno financiero de alta volatilidad .
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/SfGstyO
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
Volatility is a statistical measure of the dispersion of returns for a given security or market index. In most cases, the higher the volatility, the riskier the security. Volatility is often measured as either the standard deviation or variance between returns from that same security or market index.	La volatilidad es un concepto que se utiliza cada vez más en el ámbito financiero y en el mundo de los fondos de inversión. La volatilidad registrada muestra cómo la rentabilidad de un fondo determinado se ha desviado de su media histórica, por ello se utiliza la desviación típica como indicador de volatilidad.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/sfGsqbD	https://cutt.ly/BfGa8MV
7. Notas del término en lengua original	
Implied volatility (IV), also known as projected volatility, is one of the most important metrics for options traders.it allows them to make a determination of just how volatile the market will be going forward. Volatility is an important variable for calculating options prices.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/sfGsqbD	

FICHA TERMINOLÓGICA 113

1. Corpus	
1.1. Título del informe	
Global Financial Stability Report: Markets in the time of COVID-19	
1.2. Fuente del informe	1.3. Fecha de publicación
https://cutt.ly/9fAz9Yh	14 de abril de 2020
2. Término en lengua original	3. Equivalente en lengua terminal
yield	rendimiento
4. Categoría gramatical del término en lengua original	
noun	
5. Contexto	
5.1. Contexto en lengua original	5.2. Contexto en lengua terminal
Before the COVID-19–induced sell-off, some leveraged investors had built up sizable, short positions in Treasury futures and long positions in off-the-run cash Treasuries in order to profit from the implied yield differential. Following decisive central bank easing, Treasury yields collapsed to a record low level, but less than the Treasury futures-implied yield .	El promedio del rendimiento , <i>Yield</i> , de emisión de bonos del Gobierno. Peruano, se aprecia en el cuadro anterior en 6,14. De igual manera, se observa que el rendimiento promedio de los Bonos de Tesoro de la Reserva Federal de los Estados Unidos es de 3,00 % es así que el diferencial que representa el Riesgo País bajo esta metodología es de 3,14 %.
	5.2.1. Fuente
	https://cutt.ly/nfDmirn
6. Definición o explicación	
6.1. Definición o explicación en lengua original	6.2. Definición o explicación en lengua terminal
A yield is the income earned from an investment, most often in the form of interest or dividend payments. A yield is one of the ways in which an investment can earn a trader money, with the other being the sale of the asset. Most often, a yield will be expressed as a yearly percentage of either the value of the original investment, or of its current market value.	En términos generales, rendimiento se utiliza como sinónimo de rentabilidad, interés o beneficio que produce una inversión (bonos, valores, entre otros) expresado en términos porcentuales, usualmente en una tasa anual.
6.3. Fuente	6.4. Fuente
https://cutt.ly/7fDmKZ0	https://cutt.ly/GfDbC9N
7. Notas del término en lengua original	
While yields of various investments do not explain the reasons for the gains and losses, they may mask declines in the underlying value of the assets or the effects of inflation. Using the yield is a convenient way of comparing the returns on various financial investments.	
7.1. Fuente	
https://cutt.ly/8fDm0lw	

ANEXO 10

GLOSARIO PARA VALIDACIÓN DE EXPERTO

Lengua original: LO

Lengua terminal: LT

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
1	AAA	noun	Triple A, or AAA, is the highest possible rating assigned by a rating agency to a bond. An AAA-rated bond has an outstanding level of creditworthiness because the issuer can easily meet its financial obligations.	In the US market, banks are exposed to CLOs primarily through AAA tranches. Asset managers and insurance companies, by contrast, invest across the capital structure.	AAA	Los bonos están clasificados, según su seguridad, por agencias clasificadoras de riesgo, por lo general en una escala en la que AAA es la clasificación más alta posible. Por ejemplo los bonos corporativos de clasificación alta (AAA o AA) son considerados los más seguros.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
2	advanced economy	compound noun	Advanced economy is a term used by the International Monetary Fund (IMF) to describe the most developed countries in the world. They are usually defined as having a high level of gross domestic product (GDP) per capita	Foreign participation in emerging and frontier markets has grown significantly in the 10 years since the global financial crisis, aided by accommodative policies in advanced economies	economía avanzada	Una economía avanzada, es un término usado por el Fondo Monetario Internacional (FMI) para describir los países desarrollados. Las economías avanzadas tienen un alto nivel de producto interno bruto (PIB) per cápita.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	(*) También se le puede denominar "Economía desarrollada o industrializada".
3	asset manager	compound noun	Asset managers are responsible for the management of client assets. This role	Mutual funds and ETFs, hedge funds, asset managers , and others are expected to	gestor de activos	Su prioridad será gestionar los activos de sus clientes para tener retornos consistentes y de alta	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			requires managers to regularly study and respond to market changes and to regularly communicate with clients about potential changes that may impact investment portfolios or other forms of assets.	mark their positions to market and are subject to market losses.		calidad. Por ello deben enfocarse en Revisar los objetivos de sus clientes y el nivel de riesgo deseado Analizar e informar el rendimiento de la inversión Optimizar la liquidez Impulsar y sostener el rendimiento de los fondos			
4	basis point (BP)	compound noun	Basis point (BPS) refers to a common unit of measure for interest rates and other percentages in finance. One basis point is equal to 1/100th of 1%, or 0.01%, or 0.0001, and is used to denote the percentage change in a financial instrument.	A 100 basis point decline in the term spread is estimated to lead to a 15 basis point fall in provisions (relative to assets) in a low-spread environment.	punto básico	Es la centésima parte del uno por ciento (0.01 %). Por ejemplo, si una tasa de rendimiento pasa de 6.50 % a 7.00 %, significa que se ha incrementado en 50 puntos básicos.	(Sí)	No	
5	bid-ask spread	compound noun	A bid-ask spread is the amount by which the ask price exceeds the bid price for an asset in the market. The bid-ask spread is essentially the difference between the highest price that a	Liquidity deteriorated significantly, with exceptionally high bid-ask spreads —a development that likely amplified asset price moves.	<i>bid-Ask spread, diferencial bid-ask</i>	El <i>Bid-Ask spread</i> , es la diferencia entre el precio máximo de compra y el precio mínimo de venta.	Sí	(No)	El termino adecuado es "Diferencial de Oferta y demanda" ya que es un indicador de la diferencia de precios entre un comprador y un

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			buyer is willing to pay for an asset and the lowest price that a seller is willing to accept.						vendedor.
6	bond yield	compound noun	A bond's yield is the amount that it pays each year in interest as a percentage of its current price.	Furthermore, increases in bond yields for some highly indebted governments may lead to a reemergence of the sovereign-financial sector nexus in some jurisdictions.	rendimiento de los bonos	Rendimiento que un inversor obtiene de un bono. Existen varios tipos de rendimientos de los bonos, incluyendo el rendimiento nominal, que es el interés pagado dividido por el valor nominal del bono, y el rendimiento actual, que es igual a las ganancias anuales del bono dividido por su precio de mercado actual.	(Sí)	No	
7	book value	compound noun	The book value of a company is the difference between that company's total assets and total liabilities. Book value reflects the total value of a company's assets that shareholders of that company would receive if the company	If market valuations are used to calculate capital ratios at banks, instead of book values , many banks would appear to have weak capitalization—similar to levels during the global financial crisis.	valor contable (de inventario)	Importe al cual se registra una partida en los registros contables. En el caso de los activos fijos consiste el costo de éstos menos su depreciación acumulada.	Sí	(No)	El termino más usado es “valor en libros”. La definición en español es la diferencia entre activos totales y los pasivos totales, con lo cual el término en español es equivalente al del inglés.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			were to be liquidated.						
8	capital buffer	compound noun	A capital buffer is mandatory capital that financial institutions are required to hold in addition to other minimum capital requirements. Capital buffers help to ensure a more resilient global banking system.	In the first instance, banks' existing capital and liquidity buffers should be used to absorb losses and funding pressures.	colchón de capital	Es el capital adicional de seguridad exigido a una entidad de crédito para que pueda afrontar determinadas contingencias económicas, como las que resultan de la evolución del ciclo económico, del gran tamaño o la presencia internacional de la propia entidad de crédito.	Sí	No	
9	capital flows	compound noun	Capital flows refer to the movement of money for the purpose of investment, trade, or business operations.	However, almost all of the past work has looked separately, on one hand, at the drivers of average capital flows and, on the other, at the drivers of capital flow surges and sudden stops.	flujo de capital	Se conoce como flujos de capital a la cantidad de dinero invertido en un país por individuos o empresas extranjeras. Los países pueden presentar un flujo de capital positivo o negativo.	Sí	No	
10	capital outflow	compound noun	The amount of money that leaves a country's economy and is then kept or invested in other countries during a particular period.	Considerations to introduce CFMs need to have due regard to the country's international obligations. CFMs generally need to be broad-based and	salida de capital	En la balanza de pagos, es salida de recursos monetarios que no es debida a las transacciones corrientes de bienes y servicios y transferencias, sino a adquisiciones de activos financieros en el	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
				effectively enforced to reduce capital outflows .		exterior (instrumentos financieros de crédito e inversiones financieras en el exterior) y, en general, a todas aquellas operaciones que implican un incremento de la posición acreedora del país o reducción de la posición deudora.			
11	capital structure	compound noun	Capital structure refers to the amount of debt and/or equity employed by a firm to fund its operations and finance its assets. A firm's capital structure is typically expressed as a debt-to-equity or debt-to-capital ratio.	An overcollateralization test measures the ratio of the aggregate principal value of pooled assets to the outstanding debt tranches that comprise the CLO capital structure .	estructura de capital	La estructura de capital se refiere al financiamiento permanente a largo plazo de la empresa representado por capital contable, capital preferente, deuda subordinada y deuda a largo plazo. La estructura de capital es la mezcla entre el dinero del capital y el pasivo que la compañía usa para financiar sus operaciones.	Sí	No	
12	Catastrophe Containment and Relief Trust (CCRT)	proper Noun	The Catastrophe Containment and Relief Trust (CCRT) allows the IMF to provide grants for debt relief for the poorest and most vulnerable countries hit by catastrophic natural disasters or public health disasters.	The Catastrophe Containment and Relief Trust can currently provide about \$500 million in debt service relief.	Fondo Fiduciario para Alivio y Contención de Catástrofes (FFAC)	El Fondo Fiduciario para Alivio y Contención de Catástrofes (FFAC) permite al FMI hacer donaciones para el alivio de la deuda a los países más pobres y vulnerables afectados por catástrofes naturales o desastres vinculados con la salud pública.	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
13	central counterparty clearing houses (CCP)	compound noun	Central counterparty clearing house (CCP) is a financial organization, often operated by major banks and located in several European countries, created with the objective of easing trading in derivatives and equities and guaranteeing efficiency and stability in financial markets.	The two-fold increase in the balances of central counterparty clearing houses with the US Federal Reserve in only two weeks is further evidence that leveraged investors faced significant margin calls.	entidades de contrapartida central	Son instituciones de compensación que intermedian entre las contrapartes de los contratos negociados en uno o varios mercados financieros, actuando como compradoras frente a todo vendedor y como vendedoras frente a todo comprador.	Sí	No	
14	Chicago Board Options Exchange Volatility Index (VIX)	noun	Created by the Chicago Board Options Exchange (CBOE), the Volatility Index, or VIX, is a real-time market index that represents the market's expectation of 30-day forward-looking volatility.	In the baseline specification, the portfolio flows (in percent of GDP) are regressed on the Chicago Board Options Exchange Volatility Index (VIX) , US Dollar Index, US 10-year Treasury yield, and lagged domestic drivers.	índice de volatilidad del mercado de opciones de Chicago	Es un indicador que mide la volatilidad en el mercado bursátil estadounidense a los siguientes 30 días. El VIX se considera una señal del sentimiento o del pesimismo del mercado en cuanto a las fluctuaciones esperadas. Conocido también como la escala del miedo, el VIX es una forma abreviada para referirse al <i>Chicago Board Options Exchange Volatility Index</i> , el índice de volatilidad creado por el mercado de opciones de Chicago (Cboe).	Sí	No	
15	circuit breaker	compound noun	A circuit breaker is a kind of regulatory	Circuit breakers have been triggered in many	<i>circuit breaker</i> , cortacircuitos	El mecanismo de control de precios denominado <i>circuit</i>	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			measure that is used to temporarily halt all trading on an exchange. Circuit breakers are in place to curb panic-selling.	markets over recent weeks to halt trading temporarily to ensure orderly trading conditions. Some exchanges also reparametrized their circuit breakers.		<i>breaker</i> proporciona un rango de precio (en torno a un precio de referencia) cuyos límites no pueden ser vulnerados sin que se desate una interrupción de la negociación continua bajo la forma de una subasta de volatilidad.			
16	collateralized loan obligations (CLO)	compound noun	Collateralized loan obligations (CLO) are securities that are backed by a pool of loans. In other words, CLOs are repackaged loans that are sold to investors.	Run risks have lessened in some segments because of a prevalence of long-term locked-in capital in the private debt and collateralized loan obligation (CLO) markets.	obligación de préstamo colateral (CLO)	Una CLO se suele hacer con deuda corporativa de baja calidad o emitida para absorber otras empresas. Estas compras apalancadas se suelen hacer con una ratio <i>equity/deuda</i> de 10/90. Estos préstamos están calificados como por debajo del grado inversión.	Sí	No	(*) Siglas en español.
17	commercial paper (CP)	compound noun	Commercial paper (CP) is a short-term, unsecured promissory note issued by corporations typically used as a source of working capital, receivables financing, and other short-term financing needs.	The Bank of Japan increased the auction amounts of outright purchases of commercial paper and corporate bonds.	papel comercial	El papel comercial es un instrumento de financiación a corto plazo usado y emitido por las empresas que se basa en el reconocimiento de un crédito comercial por parte del deudor. El motivo de la emisión de papel comercial es conceder al deudor un mayor plazo para el pago de la deuda comercial.	Sí	No	Un término similar es "Notas comerciales".

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
18	Commercial Paper Funding Facility (CPFF)	proper Noun	The Commercial Paper Funding Facility (CPFF) was established to enhance the liquidity of the commercial paper market by increasing the availability of term commercial paper funding to issuers.	Commercial Paper Funding Facility Purchases from eligible issuers, via a Special Purpose Vehicle (SPV), of three-month US dollar-denominated commercial paper.	Servicio de Financiamiento de Papel Comercial (CPFF)	El Servicio de Financiamiento de Papel Comercial (CPFF) proporciona liquidez a los emisores estadounidenses de papel comercial registrado en el CPFF a través de un vehículo de propósito especial financiado por el Banco de la Reserva Federal de Nueva York. El CPFF permite a los intermediarios financieros aprobar préstamos para clientes individuales y empresas.	Sí	No	(*) Siglas en español
19	concentration risk	compound noun	Concentration risk is the potential for a loss in value of an investment portfolio or a financial institution when an individual or groups of exposures move together in an unfavorable direction.	Concentration risk in risky credit markets is significant and may accelerate adverse asset price market moves should key participants decide to exit the markets.	riesgo de concentración	Toda exposición a riesgos que lleve aparejada una pérdida potencial suficientemente importante como para poner en peligro la solvencia o la situación financiera de las entidades aseguradoras y reaseguradoras.	Sí	No	
20	countercyclical capital buffer (CCyB)	compound noun	The Countercyclical Capital Buffer (CCyB) is a time varying capital requirement which applies to banks and investment firms. It aims to promote a	For instance, the countercyclical capital buffer could be used in time to enhance the resilience of the banking system as systemic risk builds	colchón de capital contracíclico (CCyB)	Un colchón de capital contracíclico, a menudo abreviado como CCyB por sus siglas en inglés, es un requerimiento de capital exigido a los bancos más grandes de los EE. UU. para	Sí	No	(*) Siglas en español

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			sustainable provision of credit to the economy by making the banking system more resilient and less pro-cyclical.	up during a period of loose financial conditions.		promover la estabilidad del banco cuando se produce la inevitable recesión.			
21	covenant	noun	In legal and financial terminology, a covenant is a promise in an indenture, or any other formal debt agreement, that certain activities will or will not be carried out or that certain thresholds will be met.	The undrawn credit lines may help absorb some of the refinancing pressures in a market downturn (if covenants are not breached) but can also increase credit and liquidity risk at banks.	acuerdos vinculantes	Es una cláusula en un contrato de emisión de valores donde se establece las acciones que el emisor y los tenedores de bonos pueden hacer o abstenerse de realizar en determinadas situaciones. Existen para reducir el riesgo para todas las partes en un bono.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
22	credit crunch	compound noun	A credit crunch refers to a decline in lending activity by financial institutions brought on by a sudden shortage of funds.	A prolonged period of dislocation in financial markets could trigger distress among financial institutions, which, in turn, could lead to a credit crunch for nonfinancial borrowers, further exacerbating the economic downturn.	contracción del crédito	Para el Council of Economic Advisers (1992): Una contracción del crédito se produce cuando la oferta de crédito está restringida por debajo del rango usualmente identificado con las prevalecientes tasas de interés de mercado y la rentabilidad de los proyectos de inversión.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
23	credit fund	compound noun	Main nonbank lenders in private debt markets are private credit	Asset managers and insurance companies, by contrast, invest	fondo de inversión de deuda	Los fondos de inversión de deuda son una sociedad de inversión en la que todos los	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	El término abreviado es "fondo de deuda" ya que

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			<p>funds, business development companies, and middle-market CLOs. Unlike banks, these vehicles typically do not carry maturity or asset-liability mismatches and appear to employ limited financial leverage.</p>	<p>across the capital structure. Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds.</p>		<p>integrantes de ese fondo disponen de su capital para adquirir instrumentos de deuda de diferentes características. En este caso los rendimientos no son garantizados ya que el inversionista invierte en el fondo de instrumentos y no en un instrumento determinado.</p>			<p>es implícito que este es un tipo de fondo de inversión.</p>
24	credit market	compound noun	<p>Credit market, also called debt market, fixed-income market or bond market. Is a market where companies and governments offer debt to investors in the form of junk bonds, investment-grade bonds, and short-term commercial paper.</p>	<p>However, there were still some signs of bifurcation in the risky credit markets through early April, with the gap between investment- and speculative-grade spreads widening and limited issuance in riskier credit markets.</p>	mercado de crédito	<p>Un mercado de crédito es aquel mercado financiero en que los participantes, que son las empresas, los gobiernos y los particulares, intercambian instrumentos de deuda a largo y corto plazo.</p>	Sí	No	
25	credit risk	compound noun	<p>Credit risk is the possibility of a loss resulting from a borrower's failure to repay a loan or meet contractual obligations.</p>	<p>For banks, for example, disasters are a source of credit risk, market risk, operational risk, and liquidity risk. For insurers, disasters are</p>	riesgo de crédito	<p>Es el riesgo de que una de las partes de un instrumento financiero cause una pérdida financiera a la otra parte por incumplir una obligación.</p>	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			Traditionally, it refers to the risk that a lender may not receive the owed principal and interest, which results in an interruption of cash flows and increased costs for collection.	a source of underwriting risk, market risk, credit risk , and operational risk.					
26	credit spread	compound noun	The credit spread is the difference between the yield (return) of two different debt instruments with the same maturity but different credit ratings. In other words, the spread is the difference in returns due to different credit qualities.	Reduced investor protections, and large shares of weak credit have likely magnified investors' perception of credit risk, as reflected in sharply wider credit spreads and significantly higher forecasts of rating downgrades and defaults	diferencial de crédito	Los diferenciales de crédito son el exceso de rentabilidad que ofrecen los bonos corporativos respecto a los bonos de gobiernos que están íntimamente ligados a la fortaleza de la economía real.	Sí	No	
27	dry powder	compound noun	Dry powder refers to cash reserves kept on hand by a company, venture capital firm or individual to cover future obligations, purchase assets or make acquisitions.	Private credit funds also have large amounts of capital that have been committed but not yet invested—so-called dry powder —that can be sourced and put to work in a downturn.	polvo seco	El “polvo seco” en el mundo financiero se usa en referencia a las reservas de efectivo de una empresa individual, particularmente en tiempos económicos difíciles.	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
28	earnings per share (EPS)	compound noun	EPS is a financial ratio, which divides net earnings available to common shareholders by the average outstanding shares over a certain period of time. The EPS formula indicates a company's ability to produce net profits for common shareholders.	Downward revisions in earnings-per-share (EPS) growth forecasts have been material in many markets but, as of early April, likely do not fully reflect the extent of expected deterioration of corporate earnings outlook.	beneficio por acción (BPA)	El beneficio por acción (BPA) es la porción de beneficio que corresponde a cada una de las acciones de una empresa. Sirve como indicador de la rentabilidad de una empresa. Es una de las medidas más utilizadas para evaluar el rendimiento empresarial.	Sí	No	
29	emerging market economy (EME)	compound noun	An emerging market economy (EME) is a nation with an economy with low to middle per capita income and is moving towards becoming developed or once was.	Historically large capital outflows exacerbated domestic shocks in emerging market economies . These developments have raised the risk that the inability of borrowers to service their debts would put pressure on banks and cause credit markets to freeze up.	economía de mercado emergente (EME)	Una economía de mercado emergente (EME) se define como una economía con bajos a medios de ingresos per cápita. Aunque el término "mercado emergente" es vagamente definido, los países que entran en esta categoría, que van desde muy grandes a muy pequeños, por lo general se consideran emergentes debido a sus desarrollos y reformas.	Sí	No	
30	endowment	noun	An endowment is a structure used by large non-profit organizations – such as hospitals,	For private debt funds, the primary source of capital appears to come from institutional investors, such as	fondo patrimonial	Un Fondo Patrimonial es una modalidad de ahorro e inversión que preserva de manera permanente fondos existentes, derivados o por	Sí	No	El termino adecuado es "Dotación" es una donación de dinero o propiedad a

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			museums, and universities – to raise donation capital in order to fund its operations on an ongoing basis.	global private and public pension funds, foundations, and endowments .		ingresar a la institución. La existencia de un Fondo Patrimonial garantiza la generación de recursos para el cumplimiento de la misión de cualquier institución, siendo una respuesta financiera e institucional a la inestabilidad del financiamiento externo.			una organización sin fines de lucro , que utiliza los ingresos resultantes de la inversión para un propósito específico.
31	equity	noun	Equity, typically referred to as shareholders' equity (or owners' equity' for privately held companies), represents the amount of money that would be returned to a company's shareholders if all of the assets were liquidated and all of the company's debt was paid off.	A simulation exercise conducted for a group of nine advanced economies indicates that a large fraction of their banking sectors, by assets, may fail to generate profits above their cost of equity in 2025.	patrimonio neto	Patrimonio neto es la parte residual de los activos de la empresa, una vez deducidos todos sus pasivos.	Sí	No	
32	equity market	compound noun	The equity market is the market for trading equity instruments. Stocks are securities that are a claim on the earnings and assets of a corporation.	Higher insurance penetration and greater sovereign financial strength have helped dampen the adverse effects of large disasters on	mercado de valores	El mercado de valores es un mecanismo en el que concurren los ciudadanos y empresas para invertir en valores que le produzcan eventualmente una ganancia o para captar recursos	Sí	No	El termino correcto es "Mercado de acciones" en este se emiten y negocian acciones de empresas. Sin embargo Mercado

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
				equity markets and financial institutions.		financieros de aquellos que lo tienen disponible.			de valores hace referencia a acciones, bonos, derivados, etc.
33	exchange-traded fund (ETF)	compound noun	An exchange traded fund (ETF) is a type of security that involves a collection of securities—such as stocks—that often tracks an underlying index, although they can invest in any number of industry sectors or use various strategies.	Mutual funds and exchange-traded funds (ETFs) play a key role in the US high-yield credit market, while collateralized loan obligations (CLO) and banks account for a large share of leveraged loan holdings globally.	fondo cotizado	Son un tipo de fondos de inversión cuyas participaciones son negociadas en el mercado de valores como si se tratara de acciones y cuya política de inversión consiste en replicar la composición de un índice bursátil, sea de renta variable, de renta fija, de materias primas o de divisas	<input checked="" type="radio"/>	No	Un término más exacto es el de UNIDADES DE PARTICIPACION DE FONDOS BURSATILES. Fuente BVL.
34	expected Credit Loss (ECL)	compound noun	IFRS 9 requires that credit losses on financial assets are measured and recognized using the 'expected credit loss (ECL). Credit losses are the difference between the present value (PV) of all contractual cashflows and the PV of expected future cash flows.	Accounting treatment of credit losses: Regulators globally have provided guidance on how to apply IFRS 9 Expected Credit Loss (ECL) requirements in light of COVID-19.	pérdida Crediticia Esperada (PCE)	Según la NIF, una Pérdida Crediticia Esperada (PCE) es la diferencia entre el valor bruto en libros del Instrumento Financiero por Cobrar (IFC) y el monto recuperable que la entidad espera recibir.	<input checked="" type="radio"/>	No	
35	Fama-French	compound	The Fama French 3-	Firms' location of	modelo de tres	Es un punto de referencia	<input checked="" type="radio"/>	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
	three-factor model	noun	factor model is an asset pricing model that expands on the capital asset pricing model by adding size risk and value risk factors to the market risk factors.	listing, production facilities, customers, and supply chains can be in multiple economies. The multifactor equity pricing model is known as the Fama-French three-factor model .	factores de Fama & French	fundamental para la valorización de activos, la gestión de portafolios y la creación de estrategias de inversión.			
36	Financial Sector Assessment Program (FSAP)	proper Noun	The Financial Sector Assessment Program (FSAP) is a comprehensive and in-depth analysis of a country's financial sector. FSAP assessments are the joint responsibility of the IMF and World Bank in developing economies and emerging markets and of the IMF alone in advanced economies.	In its Financial Sector Assessment Program , the IMF is paying increasing attention to financial stability risks related to climate change and aims to push forward efforts around climate change stress testing across economies.	Programa de Evaluación del Sector Financiero (PESF)	El Programa de Evaluación del Sector Financiero (PESF), establecido en 1999, es un análisis integral y profundo del sector financiero de un país. Las evaluaciones del PESF tienen dos objetivos: medir la estabilidad y solidez del sector financiero y evaluar su posible contribución al crecimiento y el desarrollo.	Sí	No	
37	fiscal policy	compound noun	Fiscal policy is the use of government spending and taxation to influence the economy. Governments typically use fiscal policy to	Decisive monetary and fiscal policy actions, aimed at containing the fallout from the pandemic, have stabilized investor sentiment.	política fiscal	Es un conjunto de acciones gubernamentales que se refieren fundamentalmente a la administración y aplicación de instrumentos discrecionales para modificar los parámetros de los	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			promote strong and sustainable growth and reduce poverty.			ingresos, gastos y financiamiento del Sector Público del mismo modo que la política de cambios.			
38	fixed-income fund	compound noun	A limited risk type of fund, offering a potentially lower return in exchange, investing primarily only in fixed income related investments like CDs and bonds.	As fixed-income funds with relatively illiquid holdings have grown significantly over the past decade, large withdrawals may contribute to asset price moves and deteriorating liquidity conditions, especially for funds not managing liquidity risk properly.	fondo de renta fija	Se trata de fondos de inversión que invierten, exclusivamente, en activos financieros de deuda a corto, medio y largo plazo, emitidos por el Estado o por empresas o entidades públicas y privadas tales como Letras del Tesoro, Pagarés empresariales, Bonos y Obligaciones, etc.	Sí	No	
39	flat yield curve	compound noun	The flat yield curve is a yield curve in which there is little difference between short-term and long-term rates for bonds of the same credit quality. This type of yield curve flattening is often seen during transitions between normal and inverted curves.	Rather than looking at the immediate challenges facing banks, which are discussed in Chapter 1, this chapter focuses on bank profitability over the next few years in an environment of persistent low interest rates and flat yield curves .	curva de rendimiento plana	La curva de rendimiento plana es una curva de rendimiento en la que hay poca diferencia entre las tasas a corto y largo plazo para los bonos de la misma calidad crediticia. Este tipo de curva de rendimiento se ve a menudo durante las transiciones entre curvas normales e invertidas.	Sí	No	
40	floating rate	compound	An interest rate that	The repricing of loans	tasa variable	Una tasa variable es aquel	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
		noun	can change over a period of time. It is also called adjustable rate or variable rate.	and deposits depends on the “effective repricing maturity” of the stock of loans and deposits, which is sensitive to the prevalence of floating rates and the use of interest rate derivatives.		donde los pagos por la deuda o pasivo varían, al alza o a la baja, dependiendo de las condiciones del mercado financiero.			
41	forbearance	noun	Forbearance is a temporary postponement of mortgage payments. It is a form of repayment relief granted by the lender or creditor in lieu of forcing a property into foreclosure.	Official bilateral creditors have been called upon by the IMF Managing Director and the World Bank President to suspend debt repayment from International Development Association countries that request forbearance .	período de gracia	Es un periodo de tiempo en el que no pagas la cuota de tu préstamo. Este periodo comprende entre el desembolso del préstamo y la fecha de pago de la primera amortización (cuota).	(Sí)	No	
42	frontier market (FM)	compound noun	Frontier markets refer to stock markets in small nations that are at an earlier stage of economic and political development than larger and more mature emerging markets, according to various parameters	Emerging and frontier market economies are facing the perfect storm. They have experienced the sharpest reversal in portfolio flows on record, both in dollar terms and as a share of emerging and	mercado frontera	El concepto de mercados frontera es todavía bastante ambiguo y subjetivo, aunque suele emplearse para definir a un subconjunto de mercados emergentes caracterizados por ser poco líquidos y con baja capitalización, pero con accesibilidad a los capitales	(Sí)	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			such as their growth potential, market accessibility, liquidity, and foreign investment restrictions that are usually analyzed by market information providers.	frontier market GDP.		internacionales.			
43	fund manager	compound noun	A fund manager is responsible for implementing a fund's investing strategy and managing its portfolio trading activities. The fund can be managed by one person, by two people as co-managers, or by a team of three or more people.	Regulators should support the availability of the widest possible set of liquidity management tools (such as gates/deferred redemptions, swing pricing) and encourage fund managers to make full use of the available tools where it would be in the interests of unit holders to do so.	gestor de fondos	Se recurre a este tipo de personas cuando una empresa o un cliente particular quieren revalorizar el capital destinado a un proyecto en concreto y cumplir los objetivos que se trazaron al inicio del mismo. Es decir, en este sentido ofician como asesores o incluso como consultores en momentos y ejercicios contables específicos.	Sí	No	
44	growth-at-risk (GaR)	compound noun	The growth-at-risk (GaR) framework links current macrofinancial conditions to the distribution of future growth. Its main strength is its ability to assess the entire	Compared to historical norms, the near-term growth-at-risk metric is approaching levels last seen during the global financial crisis.	crecimiento en riesgo (GaR)	La definición de Crecimiento en Riesgo (GaR) se refiere a la cuantificación de los riesgos macrofinancieros para el crecimiento futuro del PIB. Para identificar los vínculos financieros y medir las vulnerabilidades	Sí	No	(*) Siglas en español

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			distribution of future GDP growth (in contrast to point forecasts), quantify macrofinancial risks in terms of growth, and monitor the evolution of risks to economic activity over time.			financieras, utilizan indicadores financieros y económicos.			
45	hard currency	compound noun	Hard currency refers to money that is issued by a nation that is seen as politically and economically stable. Hard currencies are widely accepted around the world as a form of payment for goods and services and may be preferred over the domestic currency.	The outlook for local currency bond flows has greater sensitivity to domestic vulnerabilities than the outlook for hard currency (primarily dollar and euro) bond flows.	moneda fuerte	La moneda fuerte se refiere al dinero emitido por una nación que se considera política y económicamente estable. Las monedas fuertes son ampliamente aceptadas en todo el mundo, como forma de pago por bienes y servicios y pueden preferirse a la moneda nacional.	(Sí)	No	
46	hedge fund	compound noun	Hedge funds pool investors' money and invest the money in an effort to make a positive return. Hedge funds typically have more flexible investment strategies than, for example, mutual funds.	Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds.	fondo de cobertura	Es un vehículo de un conjunto de inversiones, gestionados y administrados por una organización privada. Estos vehículos financieros no están abiertos a todos los inversores, ya que tienen fuertes barreras de entrada en forma del mínimo capital requerido	(Sí)	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
						para poder participar, que en muchos casos se sitúa por encima de un millón de dólares.			
47	high-yield bond	compound noun	High-yield bonds, or "junk" bonds, are corporate debt securities that pay higher interest rates because they have lower credit ratings than investment-grade bonds. These bonds have credit ratings below BBB- from S&P, or below Baa3 from Moody's	Furthermore, in early April, the US Federal Reserve extended support to some investment-grade bonds downgraded to speculative grade after March 22, some ETFs invested in high-yield bonds , newly issued highly rated CLO tranches, and some small- and medium-sized enterprises whose leverage remains below specific thresholds.	bono de alto rendimiento	Los bonos de alto rendimiento, denominados «high yield», son activos de renta fija que ofrecen elevadas rentabilidades a los inversores, ya que los emiten empresas y Estados con una baja calificación crediticia (por debajo del grado de inversión).	Sí	No	
48	institutional investor	compound noun	An institutional investor is a company or organization that invests money on behalf of other people. Mutual funds, pensions, and insurance companies are examples. Institutional investors often buy and sell	Insurance companies have become the second-largest CLO buyer. For private debt funds, the primary source of capital appears to come from institutional investors , such as global private and public pension funds,	inversor institucional	Los inversores institucionales son grandes instituciones que negocian valores en el mercado en grandes cantidades en nombre de sus inversores. Dado que el número de inversores en dicha entidad es grande, el tamaño de las transacciones es automáticamente grande y puede disfrutar de un trato	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?	En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			substantial blocks of stocks, bonds, or other securities.	foundations, and endowments.		preferencial y comisiones más bajas en el mercado en comparación con los inversores minoristas.		
49	interest rate risk	compound noun	Interest rate risk is the probability of a decline in the value of an asset resulting from unexpected fluctuations in interest rates	These effective maturities implicitly account for the amount of fixed and floating rate assets and liabilities, as well as the degree of hedging against interest rate risk .	riesgo de tasa de interés	Es el riesgo de que el valor razonable o los flujos de efectivo futuros de un instrumento financiero puedan fluctuar como consecuencia de variaciones en las tasas de interés de mercado.	<input checked="" type="radio"/> Sí	No
50	interest rate swap	compound noun	An interest rate swap is a forward contract in which one stream of future interest payments is exchanged for another based on a specified principal amount.	Banks may also mitigate margin pressures by hedging against declining rates, typically using interest rate swaps . The much larger overall swap books of the largest banks (relative to total assets) suggests that they are more heavily engaged in hedging.	swap de tasa de interés	Los swaps de tasas de interés engloban contratos entre dos o más agentes financieros. Son instrumentos en el mercado extrabursátil y no para los mercados de valores.	<input checked="" type="radio"/> Sí	No
51	International Development Association (IDA)	proper Noun	The International Development Association (IDA) helps the world's poorest countries. IDA aims to reduce poverty	Official bilateral creditors have been called upon by the IMF Managing Director and the World Bank President to suspend	Asociación Internacional de Fomento (AIF)	Es la entidad del Banco Mundial que presta ayuda a los países más pobres. Supervisado por 173 naciones accionistas, la AIF busca reducir la pobreza a	<input checked="" type="radio"/> Sí	No

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			by providing loans (called "credits") and grants for programs that boost economic growth, reduce inequalities, and improve people's living conditions.	debt payments from countries below the International Development Association's operational threshold that request forbearance while they battle the pandemic.		través de préstamos (denominados "créditos") y donaciones destinados a programas que contribuyen a fomentar el crecimiento económico, reducir las desigualdades y mejorar las condiciones de vida de la población.			
52	investment grade bond	compound noun	An investment-grade bond is a bond classification used to denote bonds that carry a relatively low credit risk compared to other bonds.	Investment grade bond spreads widened, as investors started to focus on a large share of BBB credits that are at risk of downgrades and elevated leverage in this market segment.	bono de grado de inversión	Es un bono otorgado a calificaciones "AAA" o "BBB" (o equivalente) por agencias de calificación crediticia. Estos son bonos seguros, pero generalmente de bajo rendimiento, y el único tipo de bonos en los que la ley permite a las instituciones financieras o partes con responsabilidades fiduciarias invertir.	Sí	No	
53	leverage	compound noun	In business, leverage often refers to borrowing funds to finance the purchase of inventory, equipment, or other assets. Businesses use leverage instead of using equity to finance those purchases.	Investment grade bond spreads widened, as investors started to focus on a large share of BBB credits that are at risk of downgrades and elevated leverage in this market segment.	apalancamiento	Relación entre capital propio y crédito invertido en una operación financiera. Al reducir el capital inicial que es necesario aportar, aumenta la rentabilidad obtenida. El incremento del apalancamiento también aumenta los riesgos de la operación, pues indica menor flexibilidad o mayor	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
						exposición a la insolvencia o incapacidad de atender los pagos.			
54	leveraged loan	compound noun	A leveraged loan is a commercial loan provided by a group of lenders. It is first structured, arranged, and administered by one or several commercial or investment banks, known as arrangers. It is then sold (or syndicated) to other banks or institutional investors	Leveraged loan prices have experienced sharp declines, about half the drop seen during the global financial crisis at the worst point of the March sell-off.	préstamo apalancado	Los préstamos apalancados (leveraged loans) son préstamos sindicados concedidos a empresas con un perfil alto de riesgo de crédito. La clasificación de un préstamo sindicado como apalancado varía según el participante del mercado y la fuente de los datos. En general, los criterios están basados en la calificación crediticia y en el diferencial de tipos de interés del préstamo.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
55	liquidity buffer	compound noun	“Liquidity buffer” refers to the stock of liquid assets that a banking organization manages to enable it to meet expected and unexpected cash flows and collateral needs without adversely affecting the banking organization’s daily operations.	First, prime money market funds sought to reduce their commercial paper holdings to raise cash and build liquidity buffers in response to actual and expected investor outflows.	colchón de liquidez	El concepto de “colchón de liquidez” comprende los recursos o fondos que exceden el saldo de la cartera de créditos en un momento dado, los cuales pueden ser utilizados para enfrentar reducciones de depósitos en los bancos entre otras obligaciones.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
56	liquidity risk	compound	Liquidity risk occurs	Selling pressure	riesgo de	Una primera definición sería	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
		noun	when an individual investor, business, or financial institution cannot meet its short-term debt obligations.	triggered by broad-based demand for cash has raised liquidity risk , as evidenced by the sharp declines in the new issuance of risky credit during the COVID-19 outbreak.	liquidez	la incapacidad para una organización de disponer de los fondos necesarios para hacer frente a sus obligaciones tanto en el corto plazo como en el mediano/largo plazo.			
57	macroprudential policy	compound noun	Macroprudential policies are designed to identify and mitigate risks to systemic stability, in turn reducing the cost to the economy from a disruption in financial services that underpin the workings of financial markets—such as the provision of credit, but also of insurance and payment and settlement services.	The analysis presented in this chapter focuses on the cost-risk considerations related to different types of portfolio flows that have a bearing on sovereign debt management, capital flow management, exchange rate, and macroprudential policies .	política macroprudencial	Las políticas macroprudenciales están encaminadas a aumentar la capacidad de resistencia de todo el sistema, atenuando los auges y suavizando las caídas y, al mismo tiempo, mitigando los riesgos sistémicos que derivan de las falacias de composición asociadas con la concentración y la interconexión del sistema financiero.	Sí	No	
58	market risk	compound noun	Market risk is the possibility of an investor experiencing losses due to factors that affect the overall performance of the financial markets in	First, large disasters could expose financial institutions to market risk if they lead to a large drop in equity prices because of widespread destruction	riesgo de mercado	Es el riesgo de que el valor razonable o los flujos de efectivo futuros de un instrumento financiero puedan fluctuar como consecuencia de variaciones en los precios	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			which he or she is involved. Market risk, also called "systematic risk," <i>cannot</i> be eliminated through diversification, though it can be hedged against in other ways.	of firms' assets and productive capacity or a drop in demand for their products.		de mercado. El riesgo de mercado comprende tres tipos de riesgo: riesgo de tasa de cambio, riesgo de tasa de interés y otros riesgos de precio.			
59	market to market (MTM)	compound noun	Mark to market (MTM) is a method of measuring the fair value of accounts that can fluctuate over time, such as assets and liabilities.	The sharp economic downturn resulting from COVID-19 will likely hurt bank earnings through mark-to-market and credit losses.	liquidación diaria de pérdidas y ganancias	La liquidación diaria de pérdidas y ganancias es un procedimiento por el que, todos los días al finalizar cada sesión de negociación, la cámara procede a cargar o abonar las pérdidas y ganancias realizadas durante el día, por los contratos de futuros abiertos, a los miembros del mercado y a sus clientes, en su caso.	(Sí)	No	
60	mezzanine debt	compound noun	Mezzanine debt or mezzanine capital is a form of hybrid capital which can be structured as either preferred equity or unsecured debt. It is generally referred to the layer of debt that sits between senior debt and equity.	Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds.	deuda <i>mezzanine</i>	La deuda <i>mezzanine</i> es un híbrido entre deuda y capital, que se utiliza principalmente para financiar la expansión de empresas. Se considera un producto flexible, pues cubre un espacio al cual los bancos no logran llegar, pero no afecta (o incluso minimiza) las necesidades de capital. De esta forma, se logra crear valor y disminuir	(Sí)	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
						la dilución de las utilidades de la empresa.			
61	monetary policy	compound noun	Monetary policy, the demand side of economic policy, refers to the actions undertaken by a nation's central bank to control money supply to achieve macroeconomic goals that promote sustainable economic growth.	Monetary policy , which has supported economic growth since the onset of the global financial crisis and has been the first line of defense during the COVID-19 pandemic, should remain data dependent and be set to meet central banks' macroeconomic targets.	política monetaria	La política monetaria es la forma que tiene el banco central de un país para influir en la economía y para ello tiene como herramientas la tasa de interés y la oferta monetaria. Los bancos centrales suelen fijar las tasas de interés dependiendo de sus objetivos de inflación para un periodo de tiempo.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
62	moratorium	noun	A moratorium is a temporary suspension of an activity or law until future consideration warrants lifting the suspension, such as if and when the issues that led to moratorium has been resolved. A moratorium may be imposed by a government, by regulators, or by a business.	Country authorities are supporting people and companies through sizable, timely, temporary, and targeted fiscal measures to put a limit on defaults of firms and households via payment moratoriums and guaranteed credit.	moratoria	Es una prórroga en el plazo establecido para algo, especialmente el pago de una deuda o el cumplimiento de una obligación.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
63	Municipal	proper	The Federal Reserve	Municipal Liquidity	Facilidad de	La Facilidad de Liquidez	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	Siglas en español

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
	Liquidity Facility (MLF)	Noun	established the Municipal Liquidity Facility to help state and local governments better manage cash flow pressures in order to continue to serve households and businesses in their communities.	Facility Purchases of short-term notes issued by US states, counties, and cities.	Liquidez Municipal (MLF)	Municipal garantiza liquidez para los gobiernos estatales y municipales incluso en periodos de estrés.			
64	mutual fund	compound noun	A mutual fund is a type of financial vehicle made up of a pool of money collected from many investors to invest in securities like stocks, bonds, money market instruments, and other assets.	Mutual funds and ETFs are important players in global risky credit markets. Investment funds and ETFs account for about half of the demand for high-yield bonds.	fondo mutuo	Un fondo mutuo es un patrimonio administrado por una Sociedad Administradora de Fondos (SAF), empresa autorizada y regulada por la Superintendencia del Mercado de Valores (SMV) y formado por la suma de aportes voluntarios de dinero de personas y empresas (partícipes) que buscan maximizar la rentabilidad de su inversión.	Sí	No	
65	net interest margin (NIM)	compound noun	Net interest margin (NIM) is a measurement comparing the net interest income a financial firm generates from credit products like loans	Banks in the North Atlantic economies are also not immune from profitability pressures, largely driven by net interest margin compression.	margen de interés neto (MIN)	El margen de interés neto es una medida de la diferencia entre el interés por ingresos generado por los bancos u otras instituciones financieras y la cantidad de interés pagado a sus prestamistas en relación al	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			and mortgages, with the outgoing interest it pays holders of savings accounts and certificates of deposit (CDs).			número de sus bienes (con devengo de interés). Es similar al margen bruto de empresas no financieras.			
66	nonfinancial corporation	compound noun	Non-financial corporations are corporations whose principal activity is the production of market goods or non-financial services.	Euro Area: Change in New Deposit Rates for nonfinancial corporations (Basis points, following a 10 basis point cut in deposit facility rate).	corporación no financiera	Las corporaciones no financieras son unidades institucionales cuya función principal es la producción de bienes comerciales y servicios no financieros. Una cuasisociedad también se considera una corporación no financiera.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
67	noninterest income	compound noun	Any income that banks earn from activities other than their core intermediation business (taking deposits and making loans) or from their investments is classified as noninterest income.	Potential gains on securities investments (the other main component of noninterest income) are kept constant relative to assets because of lack of data on banks' securities portfolios.	ingresos no financieros	Son aquéllos que no van ligados a una variación de un activo o de un pasivo financiero, es decir, cuando un agente económico obtiene un ingreso no financiero no incurre en una obligación financiera (vgr., tener que devolver el dinero en un momento posterior) ni ve reducida su riqueza financiera (lo que ocurre, por ejemplo, cuando vende acciones).	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
68	non-life insurance	compound noun	Non-life insurance is any type of insurance	Specifically, focusing on the impact of these	seguro no de vida	Los seguros no de vida constituyen una actividad	<input type="radio"/> Sí	<input checked="" type="radio"/> No	Un término más adecuado es

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			other than life insurance. Non-life insurance includes many types of other insurance policies. Non-life insurance may cover people, property or legal liabilities. Some examples: Auto insurance, property insurance, health insurance.	two characteristics on cumulative abnormal returns 40 trading days after disaster onset for the aggregate stock market, as well as for the banking, non-life insurance , and industrial sectors.		similar a la de los seguros de vida excepto que cubren todos los otros riesgos, accidentes, enfermedades, incendio, etc. En el caso de los seguros no de vida, los riesgos se distribuyen entre todos los titulares de las pólizas, y el número de solicitantes de indemnización suele ser mucho más pequeño que el número de titulares de pólizas.			"Seguro de no vida"
69	open-ended fund	compound noun	These funds buy and sell units on a continuous basis and, hence, allow investors to enter and exit as per their convenience.	Open-ended investment funds may face liquidity mismatches, often offering investors daily redemption, despite the relatively illiquid nature of the underlying instruments	fondo abierto	Un fondo abierto es aquel que tiene una disponibilidad ilimitada, ya que puede emitir y vender un número ilimitado de unidades a sus inversores. El valor de los fondos abiertos es igual a su Valor liquidativo (NAV), que puede crecer y reducirse a medida que el dinero entra y sale. Esto significa que mientras más inversionistas compren en un fondo, más acciones habrá.	Sí	No	También se le puede denominar "Fondo de capital variable" o "Fondo cotizado en bolsa"
70	open-market operation	compound noun	Open market operations refer to central bank purchases or sales of government securities	These included increasing the scale of asset purchases, introducing additional large open-market	operación de mercado abierto	Las operaciones de mercado abierto son todas aquellas operaciones de compra venta de activos financieros realizadas por un banco	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			in order to expand or contract money in the banking system and influence interest rates.	operations to inject liquidity, allowing foreign central banks to repo their Treasury holdings in exchange for dollars, and temporarily excluding US Treasury securities and reserves from the calculation of the supplementary leverage ratio for bank holding companies.		central. Constituyen el instrumento más importante de la política monetaria.			
71	original sin	compound noun	It refers to the inability of emerging economies to borrow in international capital markets in their domestic currency.	At face value, this reduction in the so-called " original sin " affords countries greater insurance from episodes of domestic currency volatility or tightening of external financial conditions.	pecado original	El "pecado original" de los países en desarrollo, como fue bautizado este fenómeno en la literatura académica, radica en la inconsistencia de acumular pasivos en dólares cuando la mayor parte de los activos de un país son en moneda doméstica.	Sí	No	
72	originate-to-distribute (OTD)	compound noun	In the OTD model, the originator of a loan sells it to third parties through securitization (the process in which illiquid assets- through financial engineering- are converted into	Banks' direct exposures to credit risk have declined as banks have shifted from an originate-to-retain to an originate-to-distribute business model.	originar para distribuir	El modelo de «originar para distribuir» tiene un planteamiento distinto, incluso radicalmente distinto. Los bancos son, bajo este modelo, meros intermediarios entre los clientes (generadores de	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			securities).			riesgo de crédito) y los financiadores (demandantes de dicho riesgo).			
73	output	noun	Output in economics is the total value of all of the goods and services produced in an entity's economy. It is a concept used in macroeconomics, or the study of the economic transactions of broad groups such as countries.	In the most severe scenario, where it would take longer than expected to contain the outbreak in 2020 and there is also a second outbreak in 2021, global output would continue to fall throughout 2020 and 2021 and would be almost 8 percent below baseline in 2021.	output	Output es el conjunto de bienes y servicios que obtiene una empresa o industria al combinar distintos factores de producción. En otras palabras, se refiere a toda mercancía que se consigue a partir de un proceso productivo. Esto, con el fin de ofrecerla en el mercado a cambio de una contraprestación.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
74	overcollateralization test	compound noun	Overcollateralization tests are designed to ensure that the principal value of a CLO's loan portfolio exceeds the principal value of its issued debt.	CLOs generally face pressure when the share of assets rated CCC or below increases, or when they are failing key overcollateralization tests put in place to protect senior noteholders.	prueba de sobrecolateralización	La cobertura de intereses y las pruebas de sobrecolateralización son pruebas que demuestran la capacidad de la cartera para cubrir sus intereses y pagos de capital mensualmente. Estas pruebas se aplican a las CLO.	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	El termino adecuado es "Prueba de sobregarantía" las cuales se aplican a productos como los CLO para determinar el nivel de cobertura del producto.
75	portfolio	noun	A portfolio refers to a collection of investments or financial assets held by an individual,	The sharp tightening in financial conditions put pressure on <i>leveraged investors</i> in March, forcing them to close	cartera de valores	Es el conjunto de activos financieros que posee una persona física o jurídica (acciones, bonos, fondos de inversión...). Su composición	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	También se le puede denominar simplemente portafolio.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			investment company, financial institution or hedge fund. This grouping of financial assets can include everything from gold and property to stocks, bonds and cash equivalents.	out some of their positions in order to meet margin calls or to rebalance their portfolios —a dynamic that likely amplified asset price declines.		dependerá del perfil de riesgo del inversor y de sus preferencias por determinados mercados, sectores, etc.			
76	portfolio investment	compound noun	A portfolio investment is ownership of a stock, bond, or other financial asset with the expectation that it will earn a return or grow in value over time, or both. It entails passive or hands-off ownership of assets.	Nonresident portfolio investment can help expand and diversify the investor base for emerging market assets, lower the cost of funding, and ultimately contribute to stronger economic growth and economic development.	cartera de inversión	La cartera de inversiones o también llamada cartera de valores es la combinación de activos financieros en los que invierten. La cartera de inversiones se puede conformar por ejemplo con renta fija y renta variable y otros activos. Ambos instrumentos permiten una diversificación de la cartera a partir de los retornos, rentabilidad y riesgos.	Sí	No	
77	price discovery	compound noun	The term price discovery is defined as being the process of determining the actual price of a security or asset. It is conducted throughout the marketplaces of nearly everything with value, including equities,	When adopting temporary restrictions, such as the use of short selling, authorities should consider the potential negative impact on liquidity and price discovery and ensure that they are justified to	mecanismo de descubrimiento de precios	El mecanismo de descubrimiento de precios es el proceso de determinar el precio de un activo en el mercado a través de la interacción entre compradores y vendedores.	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			currencies and futures products.	support market confidence and financial stability.					
78	price-earnings ratio (P/E ratio)	compound noun	The price earnings ratio (P/E ratio) is the relationship between a company's stock price and earnings per share (EPS).	In equity markets, price-earnings ratios had reached the highest levels since the global financial crisis prior to the COVID-19–induced sell-off.	ratio precio-beneficio (PER)	La ratio precio-beneficio, o PER es una ratio financiera que compara el precio de una acción con el beneficio por acción (BPA) de una empresa. También se conoce como P/E. La PER es una de las ratios financieras más utilizadas en el análisis fundamental. Nos indica si la acción de una empresa está sobrevalorada o infravalorada, porque nos indica si el precio de una acción ha subido o bajado mucho con respecto a los beneficios de la empresa.	Sí	No	
79	price-to-book ratio (P/B ratio)	compound noun	Companies use the price-to-book ratio (P/B ratio) to compare a firm's market capitalization to its book value. It's calculated by dividing the company's stock price per share by its book value per share (BVPS).	Banks with a return on equity below the cost of equity can be said to have an insufficient level of profitability. In this chapter, the cost of equity is measured as the ratio of a bank's return on equity to the price-to-book ratio .	ratio precio/valor contable (PVC)	La ratio Precio/Valor Contable (o PVC) compara el valor de la compañía en Bolsa con su valor contable, es decir, conforme a las normas en contabilidad o "en Libros".	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
80	Primary Dealer Credit Facility (PDCF)	proper Noun	The Federal Reserve Board established a Primary Dealer Credit Facility (PDCF). The facility will allow primary dealers to support smooth market functioning and facilitate the availability of credit to businesses and households.	Primary Dealer Credit Facility Provision of credit to primary dealers in exchange for a broad range of collateral for term funding with maturities up to 90 days.	Instrumento de créditos de agentes primarios (PDCF)	Instrumento de créditos de agentes primarios (PDCF) es un servicio de la Fed mediante el cual ofrece préstamos a corto plazo a las más de dos decenas de empresas de Wall Street autorizadas a realizar transacciones directamente con el banco central, los llamados <i>primary dealers</i> (operadores primarios)	Sí	No	Los términos más precisos son “Línea de crédito para distribuidores Primarios” o “Línea de concesión de créditos primarios”
81	Primary Market Corporate Credit Facility (PMCCF)	proper noun	The Federal Reserve established the Primary Market Corporate Credit Facility (PMCCF). This will provide companies access to credit to be able to maintain business operations and capacity during the period of the pandemic.	Primary Market Corporate Credit Facility Purchases of investment-grade bonds and some bonds recently downgraded from investment grade from eligible issuers, via an SPV, and loans to eligible borrowers.	Línea de crédito empresarial del mercado primario (PMCCF)	Línea de crédito empresarial del mercado primario (PMCCF). Con este programa se actuará como soporte para deuda corporativa emitida por empresas de alta calificación. Se comprarán bonos y emitirán préstamos a empresas para cubran los gastos de su negocio y mantenerse en funcionamiento.	Sí	No	
82	private debt	compound noun	Private debt is the debt accumulated by individuals or private businesses. Private debt can take numerous forms; a personal loan, credit	This chapter, which focuses on the risky segments of credit markets (high-yield bonds, leveraged loans, and private debt) aims to map out	deuda privada	La deuda privada es aquella deuda que se genera cuando una persona pide un préstamo o un crédito, cuando una empresa emite bonos, pagarés, etc. Todo eso es deuda privada.	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			card, corporate bond or business loan for instance.	the financial ecosystem and identify key vulnerabilities.					
83	quantile regression	compound noun	Quantile regression estimates the conditional median of the target. Quantile regression is an extension of linear regression that is used when the conditions of linear regression are not met (i.e., linearity, homoscedasticity, independence, or normality).	When discussing the results of quantile regressions , the interpretation focuses on the directional impact of different factors on the likelihood of observing weak or strong flows, conditional on other factors being fixed.	regresión cuantílica	La regresión cuantílica es un tipo de regresión (es decir, pronóstico) que introduce adrede una desviación en el resultado. En lugar de buscar la media de la variable que será pronosticada, una regresión cuantílica busca la mediana y cualquier otro cuantil (a veces llamados percentiles).	Sí	No	
84	Rapid Credit Facility (RCF)	proper Noun	The RCF provides low-access, rapid, and concessional financial assistance to LICs (low-income countries) facing an urgent balance of payments need, without ex post conditionality.	The recent doubling of access limits of the IMF's emergency financing facilities will allow the Fund to meet an expected demand of \$100 billion. in emergency financing, provided through the Rapid Credit Facility and the Rapid Financing Instrument, of which the former is only for low-income countries.	Servicio de Crédito Rápido (SCR)	El Servicio de Crédito Rápido (SCR) proporciona asistencia financiera concesionaria rápida con condicionalidad limitada a los países de bajo ingreso que enfrentan una necesidad urgente de balanza de pagos.	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
							Sí	No	
85	Rapid Financing Instrument (RFI)	proper Noun	The RFI provides rapid and low-access financial assistance to member countries facing an urgent balance of payments need, without the need to have a full-fledged program in place.	The recent doubling of access limits of the IMF's emergency financing facilities will allow the Fund to meet an expected demand of \$100 billion. in emergency financing, provided through the Rapid Credit Facility and the Rapid Financing Instrument , of which the former is only for low-income countries.	Instrumento de Financiamiento Rápido (IFR)	El Instrumento de Financiamiento Rápido (IFR) proporciona rápida asistencia financiera que está a disposición de todos los países miembros que enfrentan una urgente necesidad de balanza de pagos.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
86	redemption	noun	In finance, redemption describes the repayment of any money market fixed-income security at or before the asset's maturity date. Investors can make redemptions by selling part or all of their investments such as shares, bonds, or mutual funds.	Cash buffers, which typically serve as a first line of defense against redemptions , are estimated at about 7 percent of assets for an average open-end fixed income fund, and even lower for some riskier credit funds.	redención	Reembolso de un compromiso de deuda o bono emitido, ya sea en la fecha de vencimiento o por adelantado. Se puede realizar en efectivo o mediante la entrega de nuevos valores.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	También se le puede denominar "repago".
87	repurchase agreement	compound noun	A repurchase agreement, also known as a repo loan,	The Bank of Japan announced funds-supplying operations	reporto, repo	Un repo es una operación de recompra en la que una entidad financiera vende a	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	También se le puede denominar "Pacto de

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			is an instrument for raising short-term funds. With a repurchase agreement, financial institutions essentially sell securities from someone else, usually a government, in an overnight transaction and agree to buy them back at a higher price at later date.	against pooled collateral and purchases of Japanese government securities with repurchase agreements .		un inversor un activo con el compromiso de comprarlo en una fecha determinada a un precio determinado. Esta operación también se conoce como reporto, "Repurchase Agreement" o "Sale and Repurchase Agreement".			recompra"
88	return on equity	compound noun	The Return On Equity ratio essentially measures the rate of return that the owners of common stock of a company receive on their shareholdings. Return on equity signifies how good the company is in generating returns on the investment it received from its shareholders.	Declining profits compromise the ability of banks to generate a return on equity commensurate with estimates of the cost of equity.	rentabilidad financiera	La rentabilidad financiera o de los fondos propios, es una medida referida a un determinado periodo del rendimiento obtenido por los capitales propios. La rentabilidad financiera puede considerarse como una medida de rentabilidad más cercana a los accionistas o propietarios que la rentabilidad económica, de ahí que sea el indicador de rentabilidad que los directivos buscan maximizar en interés de los propietarios.	Sí	No	
89	risk asset	compound	Risk assets are any	However, as COVID-	activo de	Un activo de riesgo es	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
		noun	assets that are not risk free – they carry an element of risk. The term generally refers to any financial security or instrument, such as equities, commodities, high-yield bonds, and other financial products that are likely to fluctuate in price.	19 spread globally, the prices of risk assets and commodities started to fall at unprecedented speed while the prices of safe-haven assets, such as gold and US Treasuries, gained as investors reassessed the economic impact of COVID-19 and rushed for safety and liquidity.	riesgo	cualquier activo que conlleva cierto grado de riesgo. El término generalmente se refiere a los activos que tienen un grado significativo de volatilidad en sus precios, como acciones, materias primas, bonos de alto rendimiento, bienes inmuebles y monedas.			
90	risk aversion	compound noun	Risk aversion is a concept in economics and finance, based on the behavior of humans -especially consumers and investors while exposed to uncertainty to attempt to reduce that uncertainty.	During periods of risk aversion , when local currencies weaken and domestic assets sell off, foreign investors are likely to reduce their exposure and might not roll over maturing positions, thereby triggering outflows, which could disrupt bond markets.	aversión al riesgo	La aversión al riesgo es la preferencia de un inversor por evitar incertidumbre en sus inversiones financieras. Debido a esta actitud ante el riesgo, este tipo de individuos dirige su cartera de inversión a activos financieros más seguros aun siendo menos rentables.	Sí	No	
91	risk-free rate	compound noun	The risk-free rate is the rate of return that investors require for investments with no risk. In essence, this return compensates investors for the time	The spread between LIBOR—the floating rate at which banks lend to each other—and a risk-free rate widened sharply. The cross-currency basis—	tasa libre de riesgo	Corresponde a un concepto en el que existe una alternativa de inversión, en la cual el activo está considerado libre de riesgo. Esto hace que, dicho activo ofrezca un rendimiento	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			value of money.	a premium paid on the US dollar funding in exchange for local currency—widened for most currencies.		seguro en una unidad monetaria y en un plazo determinado, para él no existirá ni el riesgo de reinversión ni el crediticio, puesto que cuando se venza el plazo, se podrá contar con el efectivo.			
92	rollover risk	compound noun	Also known as "roll risk," Rollover risk is a risk associated with the refinancing of debt. Rollover risk is commonly faced by countries and companies when a loan or other debt obligation (like a bond) is about to mature and needs to be converted, or rolled over, into new debt.	This chapter aims to provide an empirical assessment of the trade-offs between raising additional foreign funding or reducing funding costs, on one hand, and increasing rollover risks or volatility in asset prices, on the other.	riesgo de renovación	Se refiere a la probabilidad de que se pierda dinero mientras una cobertura completa concentrada está siendo trasladada de un mes de entrega/vencimiento a otro mes de entrega/vencimiento diferente.	Sí	No	También se le conoce como "riesgo de refinanciamiento".
93	safe-haven asset	compound noun	Safe haven assets are assets where investors park their cash at time of rising global uncertainties, as they flee risky assets like stocks. Traditionally, US Treasuries, gold, and the Swiss Franc have been considered	However, as COVID-19 spread globally, the prices of risk assets and commodities started to fall at unprecedented speed while the prices of safe-haven assets , such as gold and US Treasuries.	activo refugio	Son aquellas inversiones que en épocas de incertidumbre, debilidad económica o crisis financiera con un aumento en el nivel de riesgo, pueden ser capaces de mantener la estabilidad o incluso de incrementar sus cotizaciones.	Sí	No	El termino completo sería "Activo refugio seguro".

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			safe haven assets.						
94	Secondary Market Corporate Credit Facility (SMCCF)	proper Noun	The Secondary Market Corporate Credit Facility (SMCCF) is a special purpose vehicle (SPV) created by the Federal Reserve to support credit to employers by providing liquidity to the market for outstanding corporate bonds.	Secondary Market Corporate Credit Facility Purchases of investment-grade corporate bonds and some bonds recently downgraded from investment grade in the secondary market from eligible issuers.	Línea de Crédito Empresarial del Mercado Secundario (SMCCF)	La Línea de crédito empresarial del mercado secundario (SMCCF) es un programa que contempla que un vehículo de propósito especial compre bonos de empresas y fondos negociados en bolsa en el mercado secundario.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
95	security	noun	The term "security" refers to a fungible, negotiable financial instrument that holds some type of monetary value. It represents an ownership position in a publicly-traded corporation via stock; a creditor relationship with a governmental body or a corporation represented by owning that entity's bond; or rights to ownership as represented by an option.	As discussed, gains on securities holdings will likely decline further when interest rates stabilize, so an improvement of noninterest income must derive largely from generating more fee income.	valor	Los valores son documentos que confirman los derechos de propiedad o la emisión factual de un préstamo por parte del titular. Esto se refiere a acciones tales como letras, bonos, acciones, opciones, futuros, warrants y certificados.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
96	sovereign	compound	A sovereign credit	Consistent with such	calificación	Son escalas establecidas por	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
	credit rating	noun	rating is an independent assessment of the creditworthiness of a country or sovereign entity.	expectations, econometric analysis confirms that a higher rate of insurance penetration and greater sovereign financial strength (proxied by sovereign credit rating) dampen the impact of a large disaster on equity returns.	crediticia soberana	agencias calificadoras de crédito, las cuales reflejan la capacidad de pago que tiene un país, estado o empresa para pagar su deuda o compromisos financieros, considerando niveles de ingresos, gasto y deuda pública, políticas económica y fiscal, además de condiciones macroeconómicas.			
97	sovereign debt	compound noun	Sovereign debt is how much a country's government owes. It means the same thing as national debt, country debt, or government debt because the word "sovereign" also means national government.	However, there has been less improvement among banks in large euro area countries beset with the sovereign debt crisis; low economic growth; and a number of structural challenges, such as high operational costs and debt overhang.	deuda pública, deuda soberana	La deuda pública o deuda soberana es la deuda total que mantiene un Estado con inversores particulares o con otro país.	Sí	No	También se le puede denominar "Deuda Nacional".
98	special purpose vehicle (SPV)	compound noun	A special purpose vehicle, also called a special purpose entity (SPE), is a subsidiary created by a parent company to isolate financial risk. Its legal status as a separate	Commercial Paper Funding Facility Purchases from eligible issuers, via a special purpose vehicle (SPV) , of three-month US dollar-denominated	vehículo de propósito especial (SPV)	Un vehículo de propósito especial opera como un ente legal encargado de la administración del proyecto, con el fin de garantizar el desarrollo de la operación y los pagos de la financiación a través de los flujos de caja	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			company makes its obligations secure even if the parent company goes bankrupt.	commercial paper.		que allí se generan, para asegurar que los recursos se utilicen en forma adecuada para que el proyecto cumpla los estándares contractuales establecidos.			
99	spot price	compound noun	Spot price refers to the current price of a security at which it can be bought/ sold at a particular place and time. Spot prices are most commonly used for serving as a base indicator for pricing future contracts.	While spot prices fell the most, the entire oil futures curve shifted down, suggesting that investors expect oil prices to remain low for a long time.	precio <i>spot</i>	Es el precio en el cual se negocia un determinado activo en el mercado contado o mercado físico.	(Sí)	No	
100	spread	noun	A spread in trading is the difference between the buy (offer) and sell (bid) prices quoted for an asset. The spread is a key part of CFD trading, as it is how both derivatives are priced.	Spreads of dollar-denominated emerging market sovereign bonds rose to nearly 700 basis points by the end of March—the highest level since the global financial crisis—although they have narrowed somewhat in recent weeks	<i>spread</i> , diferencial	El <i>spread</i> es la diferencia entre el precio de compra y el precio de venta de un activo financiero.	(Sí)	No	Se le denomina diferencial o margen.
101	stress test	compound noun	Stress testing is a computer simulation technique used to test the resilience of	Some countries have also temporarily adjusted supervisory priorities and eased	prueba de tensión	Las pruebas de tensión por lo general abarcan la solvencia (si los bancos tienen suficiente capital para	(Sí)	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			institutions and investment portfolios against possible future financial situations.	certain regulatory requirements, including delaying stress tests , introducing flexibility for banks in their treatment of nonperforming exposures, or easing other requirements.		absorber las pérdidas) y la liquidez (si tienen suficiente efectivo para devolver los depósitos y pagar otras deudas).			
102	swap line	compound noun	Swap lines are agreements between central banks to exchange their country's currencies to one another. They keep a supply of currency available to trade with the other central bank at the going exchange rate.	In response to these pressures, several central banks agreed to augment the provision of US dollar liquidity through an enhancement to existing swap lines or through new temporary swap lines , including with several emerging market economies.	línea <i>swap</i>	Una línea <i>swap</i> es un acuerdo entre dos bancos centrales para intercambiar sus monedas respectivas. Permite a un banco central obtener liquidez en moneda extranjera del banco central que la emite, generalmente para satisfacer la necesidad de esa moneda de los bancos comerciales de su país.	Sí	No	
103	tailwind	noun	In business, the term "tailwinds" refers to or describes a situation or condition that will move growth, revenues, or profits higher.	Furthermore, two key earnings tailwinds —falling loan-loss provisions and investment and trading gains linked to falling interest rates—had been largely exhausted by the end of 2018, and are increasingly unlikely to	viento de cola	El "viento de cola" es metáfora aeronáutica que se constituyó en una de las expresiones más populares para referirse al mentado "contexto económico internacional favorable", que explicaría los resultados económicos poscrisis. La expresión remite claramente al impulso recibido por parte	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
				remediate margin pressure going forward		de una serie de condiciones internacionales registradas durante el período.			
104	taper tantrum	compound noun	The phrase, taper tantrum, describes the 2013 surge in the U.S. Treasury yields, resulting from the Federal Reserve's (Fed) announcement of future tapering of its policy of quantitative easing. The Fed announced that it would be reducing the pace of its purchases of Treasury bonds, to reduce the amount of money it was feeding into the economy. The ensuing rise in bond yields in reaction to the announcement was referred to as a taper tantrum in financial media.	Watershed events for large emerging market economies such as inclusions in global bond indices (China, Mexico, South Africa) along with large systemic events such as the taper tantrum , synchronized central bank easing, and the emerging market sell off in 2018 have had large effects on aggregate portfolio inflows to emerging market economies.	<i>taper tantrum</i>	El «taper tantrum», es decir, el episodio que comenzó cuando la Reserva Federal anunció en mayo de 2013 una posible reducción anticipada de sus compras de bonos, provocó marcadas caídas en los tipos de cambio y en los precios de los bonos y acciones de las economías de mercado emergentes (EME).	Sí	No	
105	tax relief	compound noun	Tax relief is any government program or policy initiative that is designed to reduce the amount of taxes paid by individuals or	Authorities may also need to step in with fiscal support—either direct subsidies or tax relief —to help borrowers to repay	alivio fiscal	El alivio fiscal tiene como objetivo reducir la cantidad que un contribuyente individual o negocio puede deber en impuestos al IRS y, a veces, a las agencias	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			businesses.	their loans and finance their operations, or provide credit guarantees to banks.		tributarias locales y estatales.			
106	term premium	compound noun	It is the amount by which the yield-to-maturity of a long-term bond exceeds that of a short-term bond. Because one collects coupons on a long-term bond for a longer period of time, its yield-to-maturity will be more. The amount of a term premium depends on the interest rates of the individual bonds.	Government bond yields in Germany and the United States fell sharply, on net, reflecting both declines in term premiums and a lower expected path of monetary policy.	prima por plazo	Es la prima que recibe un inversor en renta fija por encima de los tipos de interés esperados.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
107	too big to fail	compound noun	"Too big to fail" describes a business or business sector deemed to be so deeply ingrained in a financial system or economy that its failure would be disastrous to the economy.	For example, authorities should assess the benefits of domestic and cross-border bank consolidation while also taking steps to ensure adequate competition and addressing potential too-big-to-fail issues.	demasiado grande para caer	Esta expresión anglosajona se refiere a firmas financieras, bancos o aseguradoras de un tamaño tal que su quiebra podría desestabilizar otras empresas e incluso el conjunto de la economía.	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	
108	total-return	compound	Total Return Swaps	Similarly, investors do	swap de	Los 'swaps de retorno total'	<input checked="" type="radio"/> Sí	<input type="radio"/> No	También se le

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
	swap (TRS)	noun	(TRS) are swap contracts where one counterparty pays/receives the total return of an asset to/from another counterparty, versus receiving/paying a “financing” rate.	not appear to widely employ total-return swaps to gain leveraged exposure to the loan market. Banks also appear to be more conservative when it comes to the amount of underwritten risk in new loans they will hold—so-called pipeline risk.	retorno total (TRS)	(TRS) son contratos mediante los cuales dos partes intercambian periódicamente unos flujos de caja durante la vigencia de los mismos.			puede denominar “Swap de rentabilidad total”.
109	tranche	noun	In the US market, banks are exposed to CLOs primarily through AAA tranches. Asset managers and insurance companies, by contrast, invest across the capital structure. Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds.	CLO losses represent lost cash income to equity and mezzanine debt tranche investors, given that the income is diverted to deleverage the CLO or to improve its asset quality composition. This exercise does not incorporate mark-to-market losses on CLO tranches if investors sell them in the secondary market.	<i>tranches</i> , tramos	Cada una de las partes de un crédito o préstamo. Es habitual que se distingan por letras (A, B, C, etc.), de manera que cuanto más posterior la letra, más tardío el vencimiento de ese tramo y mayor su margen.	Sí	No	
110	treasury bond	compound noun	Treasury bonds are government debt securities issued by the U.S. Federal	As Treasury yields fell sharply and intraday volatility increased, leveraged investors	bonos del tesoro de Estados Unidos	Los bonos del Tesoro de Estados Unidos son los cimientos del sistema financiero, supuestamente	Sí	No	Solo debe denominarse bonos del tesoro ya que cada país puede

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			government that have maturities greater than 20 years. T-bonds earn periodic interest until maturity, at which point the owner is also paid a par amount equal to the principal.	who had engaged in the so-called basis trades in the US Treasury market were forced to unwind their positions. This led to a substantial increase in dealers' holdings of Treasury bonds .		una inversión sin riesgo que sirve de soporte a fondos de pensiones y hasta a la economía china.			emitirlos, por ejemplo en el Perú son emitidos a través de MEF mediante subastas semanales.
111	two-tier system	compound noun	The two-tier system exempts credit institutions from remunerating, at the negative rate currently applicable on the deposit facility, part of their excess reserve holdings (i.e. reserve holdings in excess of minimum reserve requirements).	The introduction of the two-tier system by the European Central Bank at the end of 2019 is estimated to generate total savings for euro area banks of about €4.7 billion per year relative to a counterfactual scenario where tiering is not introduced.	sistema de dos tramos	Es un sistema según el cual la remuneración negativa del tipo de la facilidad de depósito no se aplicará a una parte del exceso de liquidez (es decir, las reservas por encima de las exigencias de reservas mínimas) de las entidades de crédito. Su finalidad es apoyar la transmisión de la política monetaria a través de las entidades de crédito.	Sí	No	
112	volatility	noun	Volatility is a statistical measure of the dispersion of returns for a given security or market index. Volatility is often measured as either the standard deviation or variance between returns from that same security or	For countries with adequate reserves, exchange rate intervention can lean against market illiquidity and thus play a role in muting excessive volatility .	volatilidad	La volatilidad es un concepto que se utiliza cada vez más en el ámbito financiero y en el mundo de los fondos de inversión. La volatilidad registrada muestra cómo la rentabilidad de un fondo determinado se ha desviado de su media histórica, por ello se utiliza la desviación	Sí	No	

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**	¿Es correcto el equivalente según la definición o explicación y el contexto?		En caso de que la respuesta sea negativa, favor de explicar el porqué.
			market index.			típica como indicador de volatilidad.			
113	yield	noun	A yield is the income earned from an investment, most often in the form of interest or dividend payments. A yield is one of the ways in which an investment can earn a trader money, with the other being the sale of the asset.	Before the COVID-19–induced sell-off, some leveraged investors had built up sizable short positions in Treasury futures and long positions in off-the-run cash Treasuries in order to profit from the implied yield differential.	rendimiento	En términos generales, rendimiento se utiliza como sinónimo de rentabilidad, interés o beneficio que produce una inversión (bonos, valores, entre otros) expresado en términos porcentuales, usualmente en una tasa anual.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	

** Las fuentes de los contextos en LO y las definiciones o explicaciones tanto en LO como en LT se encuentran en las fichas terminológicas de la presente investigación.

*** Los equivalentes en LT del glosario elaborado pertenecen a la terminología económica empleada en el dialecto peruano.

Nombre y apellido de la experta: Jessica Huamán Sucasaire

Cargo o institución donde labora: Asistente de Negocios

Firma y sello:

Jessica Huamán Sucasaire

Asistente de Negocios - Banca Empresa

jhuamans@bancomercio.com.pe

5136000 anexo 2611

Celular: 997137772

Oficina Principal - Av. Canaval y Moreyra 452-454, San Isidro – Lima, Perú



Por tu progreso y el de tu familia

ANEXO 11

GLOSARIO

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
1	AAA	noun	Triple A, or AAA, is the highest possible rating assigned by a rating agency to a bond. An AAA-rated bond has an outstanding level of creditworthiness because the issuer can easily meet its financial obligations.	In the US market, banks are exposed to CLOs primarily through AAA tranches. Asset managers and insurance companies, by contrast, invest across the capital structure.	AAA	Los bonos están clasificados, según su seguridad, por agencias clasificadoras de riesgo, por lo general en una escala en la que AAA es la clasificación más alta posible. Por ejemplo los bonos corporativos de clasificación alta (AAA o AA) son considerados los más seguros.
2	advanced economy	compound noun	Advanced economy is a term used by the International Monetary Fund (IMF) to describe the most developed countries in the world. They are usually defined as having a high level of gross domestic product (GDP) per capita.	Foreign participation in emerging and frontier markets has grown significantly in the 10 years since the global financial crisis, aided by accommodative policies in advanced economies .	economía avanzada, economía desarrollada, economía industrializada	Una economía avanzada, es un término usado por el Fondo Monetario Internacional (FMI) para describir los países desarrollados. Las economías avanzadas tienen un alto nivel de producto interno bruto (PIB) per cápita.
3	asset manager	compound noun	Asset managers are responsible for the management of client assets. This role requires managers to regularly study and respond to market changes and to regularly communicate with clients about potential changes that may impact investment portfolios or other forms of assets.	Mutual funds and ETFs, hedge funds, asset managers , and others are expected to mark their positions to market and are subject to market losses.	gestor de activo	Su prioridad será gestionar los activos de sus clientes para tener retornos consistentes y de alta calidad. Por ello deben enfocarse en Revisar los objetivos de sus clientes y el nivel de riesgo deseado. Analizar e informar el rendimiento de la inversión. Optimizar la liquidez. Impulsar y sostener el rendimiento de los fondos.
4	basis point (BP)	compound noun	Basis point (BP) refers to a common unit of measure for interest rates and other	A 100 basis point decline in the term spread is estimated to lead to a 15 basis point fall in	punto básico	Es la centésima parte del uno por ciento (0.01 %). Por ejemplo, si una tasa de rendimiento pasa de 6.50 % a 7.00 %,

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			percentages in finance. One basis point is equal to 1/100th of 1 %, or 0.01 %, or 0.0001, and is used to denote the percentage change in a financial instrument.	provisions (relative to assets) in a low-spread environment.		significa que se ha incrementado en 50 puntos básicos.
5	bid-ask spread	compound noun	A bid-ask spread is the amount by which the ask price exceeds the bid price for an asset in the market. The bid-ask spread is essentially the difference between the highest price that a buyer is willing to pay for an asset and the lowest price that a seller is willing to accept.	Liquidity deteriorated significantly, with exceptionally high bid-ask spreads —a development that likely amplified asset price moves.	diferencial de oferta y demanda	El diferencial de oferta y demanda es un indicador de la diferencia de precios entre un comprador y un vendedor.
6	bond yield	compound noun	A bond's yield is the amount that it pays each year in interest as a percentage of its current price.	Furthermore, increases in bond yields for some highly indebted governments may lead to a reemergence of the sovereign-financial sector nexus in some jurisdictions.	rendimiento de los bonos	Rendimiento que un inversor obtiene de un bono. Existen varios tipos de rendimientos de los bonos, incluyendo el rendimiento nominal, que es el interés pagado dividido por el valor nominal del bono, y el rendimiento actual, que es igual a las ganancias anuales del bono dividido por su precio de mercado actual.
7	book value	compound noun	The book value of a company is the difference between that company's total assets and total liabilities. Book value reflects the total value of a company's assets that shareholders of that company would receive if the company	If market valuations are used to calculate capital ratios at banks, instead of book values , many banks would appear to have weak capitalization—similar to levels during the global financial crisis.	valor en libros	Valor en libros significa el valor de la empresa en función de sus “libros” o estados financieros. En este caso, el valor en libros se calcula a partir del balance de situación, y es la diferencia entre el total de activos de la empresa y los pasivos totales, es decir, el patrimonio neto.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			were to be liquidated.			
8	capital buffer	compound noun	A capital buffer is mandatory capital that financial institutions are required to hold in addition to other minimum capital requirements. Capital buffers help to ensure a more resilient global banking system.	In the first instance, banks' existing capital and liquidity buffers should be used to absorb losses and funding pressures.	colchón de capital	Es el capital adicional de seguridad exigido a una entidad de crédito para que pueda afrontar determinadas contingencias económicas, como las que resultan de la evolución del ciclo económico, del gran tamaño o la presencia internacional de la propia entidad de crédito.
9	capital flows	compound noun	Capital flows refer to the movement of money for the purpose of investment, trade, or business operations.	However, almost all of the past work has looked separately, on one hand, at the drivers of average capital flows and, on the other, at the drivers of capital flow surges and sudden stops.	flujo de capital	Se conoce como flujos de capital a la cantidad de dinero invertido en un país por individuos o empresas extranjeras. Los países pueden presentar un flujo de capital positivo o negativo.
10	capital outflow	compound noun	The amount of money that leaves a country's economy and is then kept or invested in other countries during a particular period.	Considerations to introduce CFMs need to have due regard to the country's international obligations. CFMs generally need to be broad-based and effectively enforced to reduce capital outflows .	salida de capital	En la balanza de pagos, es salida de recursos monetarios que no es debida a las transacciones corrientes de bienes y servicios y transferencias, sino a adquisiciones de activos financieros en el exterior (instrumentos financieros de crédito e inversiones financieras en el exterior) y, en general, a todas aquellas operaciones que implican un incremento de la posición acreedora del país o reducción de la posición deudora.
11	capital structure	compound noun	Capital structure refers to the amount of debt and/or equity employed by a firm to fund its operations and finance its assets. A firm's capital	An overcollateralization test measures the ratio of the aggregate principal value of pooled assets to the outstanding debt tranches that	estructura de capital	La estructura de capital se refiere al financiamiento permanente a largo plazo de la empresa representado por capital contable, capital preferente, deuda subordinada y deuda a largo plazo. La

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			structure is typically expressed as a debt-to-equity or debt-to-capital ratio.	comprise the CLO capital structure .		estructura de capital es la mezcla entre el dinero del capital y el pasivo que la compañía usa para financiar sus operaciones.
12	Catastrophe Containment and Relief Trust (CCRT)	proper noun	The Catastrophe Containment and Relief Trust (CCRT) allows the IMF to provide grants for debt relief for the poorest and most vulnerable countries hit by catastrophic natural disasters or public health disasters.	The Catastrophe Containment and Relief Trust can currently provide about \$500 million in debt service relief.	Fondo Fiduciario para Alivio y Contención de Catástrofes (FFAC)	El Fondo Fiduciario para Alivio y Contención de Catástrofes (FFAC) permite al FMI hacer donaciones para el alivio de la deuda a los países más pobres y vulnerables afectados por catástrofes naturales o desastres vinculados con la salud pública.
13	central counterparty clearing house (CCP)	compound noun	Central counterparty clearing house (CCP) is a financial organization, often operated by major banks and located in several European countries, created with the objective of easing trading in derivatives and equities and guaranteeing efficiency and stability in financial markets.	The two-fold increase in the balances of central counterparty clearing houses with the US Federal Reserve in only two weeks is further evidence that leveraged investors faced significant margin calls.	entidad de contrapartida central (ECC)	Son instituciones de compensación que intermedian entre las contrapartes de los contratos negociados en uno o varios mercados financieros, actuando como compradoras frente a todo vendedor y como vendedoras frente a todo comprador.
14	Chicago Board Options Exchange Volatility Index (VIX)	compound noun	Created by the Chicago Board Options Exchange (CBOE), the Volatility Index, or VIX, is a real-time market index that represents the market's expectation of 30-day forward-looking volatility.	In the baseline specification, the portfolio flows (in percent of GDP) are regressed on the Chicago Board Options Exchange Volatility Index (VIX) , US Dollar Index, US 10-year Treasury yield, and lagged domestic drivers.	índice de volatilidad del mercado de opciones de Chicago (VIX)	Es un indicador que mide la volatilidad en el mercado bursátil estadounidense a los siguientes 30 días. El VIX se considera una señal del sentimiento o del pesimismo del mercado en cuanto a las fluctuaciones esperadas. Conocido también como la escala del miedo, el VIX es una forma abreviada para referirse al <i>Chicago Board Options Exchange Volatility Index</i> , el índice de volatilidad creado por el mercado de opciones de Chicago (Cboe).

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
15	circuit breaker	compound noun	A circuit breaker is a kind of regulatory measure that is used to temporarily halt all trading on an exchange. Circuit breakers are in place to curb panic-selling.	Circuit breakers have been triggered in many markets over recent weeks to halt trading temporarily to ensure orderly trading conditions. Some exchanges also reparametrized their circuit breakers.	<i>circuit breaker</i> , cortacircuitos	El mecanismo de control de precios denominado <i>Circuit Breaker</i> proporciona un rango de precio (en torno a un precio de referencia) cuyos límites no pueden ser vulnerados sin que se desate una interrupción de la negociación continua bajo la forma de una subasta de volatilidad.
16	collateralized loan obligations (CLO)	compound noun	Collateralized loan obligations (CLO) are securities that are backed by a pool of loans. In other words, CLOs are repackaged loans that are sold to investors.	Run risks have lessened in some segments because of a prevalence of long-term locked-in capital in the private debt and collateralized loan obligation (CLO) markets.	obligación de préstamo colateral	Una obligación de préstamo colateral se suele hacer con deuda corporativa de baja calidad o emitida para absorber otras empresas. Estas compras apalancadas se suelen hacer con una ratio <i>equity</i> /deuda de 10/90. Estos préstamos están calificados como por debajo del grado inversión.
17	commercial paper (CP)	compound noun	Commercial paper (CP) is a short-term, unsecured promissory note issued by corporations typically used as a source of working capital, receivables financing, and other short-term financing needs.	The Bank of Japan increased the auction amounts of outright purchases of commercial paper and corporate bonds.	papel comercial, notas comerciales	El papel comercial es un instrumento de financiación a corto plazo usado y emitido por las empresas que se basa en el reconocimiento de un crédito comercial por parte del deudor. El motivo de la emisión de papel comercial es conceder al deudor un mayor plazo para el pago de la deuda comercial.
18	Commercial Paper Funding Facility (CPFF)	proper noun	The Commercial Paper Funding Facility (CPFF) was established to enhance the liquidity of the commercial paper market by increasing the availability of term commercial paper funding to issuers.	Commercial Paper Funding Facility Purchases from eligible issuers, via a Special Purpose Vehicle (SPV), of three-month US dollar-denominated commercial paper.	Servicio de Financiamiento de Papel Comercial	El Servicio de Financiamiento de Papel Comercial proporciona liquidez a los emisores estadounidenses de papel comercial registrado en el CPFF a través de un vehículo de propósito especial financiado por el Banco de la Reserva Federal de Nueva York. El CPFF permite a los intermediarios financieros aprobar préstamos para clientes individuales y empresas.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
19	concentration risk	compound noun	Concentration risk is the potential for a loss in value of an investment portfolio or a financial institution when an individual or groups of exposures move together in an unfavorable direction.	Concentration risk in risky credit markets is significant and may accelerate adverse asset price market moves should key participants decide to exit the markets.	riesgo de concentración	Toda exposición a riesgos que lleve aparejada una pérdida potencial suficientemente importante como para poner en peligro la solvencia o la situación financiera de las entidades aseguradoras y reaseguradoras..
20	countercyclical capital buffer (CCyB)	compound noun	The Countercyclical Capital Buffer (CCyB) is a time varying capital requirement which applies to banks and investment firms. It aims to promote a sustainable provision of credit to the economy by making the banking system more resilient and less pro-cyclical.	For instance, the countercyclical capital buffer could be used in time to enhance the resilience of the banking system as systemic risk builds up during a period of loose financial conditions.	colchón de capital contracíclico	Un colchón de capital contracíclico, a menudo abreviado como CCyB por sus siglas en inglés, es un requerimiento de capital exigido a los bancos más grandes de los EE. UU. para promover la estabilidad del banco cuando se produce la inevitable recesión.
21	covenant	noun	In legal and financial terminology, a covenant is a promise in an indenture, or any other formal debt agreement, that certain activities will or will not be carried out or that certain thresholds will be met.	The undrawn credit lines may help absorb some of the refinancing pressures in a market downturn (if covenants are not breached) but can also increase credit and liquidity risk at banks.	acuerdos vinculantes	Es una cláusula en un contrato de emisión de valores donde se establece las acciones que el emisor y los tenedores de bonos pueden hacer o abstenerse de realizar en determinadas situaciones. Existen para reducir el riesgo para todas las partes en un bono.
22	credit crunch	compound noun	A credit crunch refers to a decline in lending activity by financial institutions brought on by a sudden shortage of funds.	A prolonged period of dislocation in financial markets could trigger distress among financial institutions, which, in turn, could lead to a credit crunch for nonfinancial borrowers, further exacerbating the economic downturn.	contracción del crédito	Para el Council of Economic Advisers (1992): Una contracción del crédito se produce cuando la oferta de crédito está restringida por debajo del rango usualmente identificado con las prevalecientes tasas de interés de mercado y la rentabilidad de los proyectos de inversión.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
23	credit fund	compound noun	Main nonbank lenders in private debt markets are private credit funds , business development companies, and middle-market CLOs. Unlike banks, these vehicles typically do not carry maturity or asset-liability mismatches and appear to employ limited financial leverage.	Asset managers and insurance companies, by contrast, invest across the capital structure. Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds .	fondo de deuda, fondo de inversión de deuda	Los fondos de inversión de deuda son una sociedad de inversión en la que todos los integrantes de ese fondo disponen de su capital para adquirir instrumentos de deuda de diferentes características. En este caso los rendimientos no son garantizados ya que el inversionista invierte en el fondo de instrumentos y no en un instrumento determinado.
24	credit market	compound noun	Credit market, also called debt market, fixed-income market or bond market. Is a market where companies and governments offer debt to investors in the form of junk bonds, investment-grade bonds, and short-term commercial paper.	However, there were still some signs of bifurcation in the risky credit markets through early April, with the gap between investment- and speculative-grade spreads widening and limited issuance in riskier credit markets .	mercado de crédito	Un mercado de crédito es aquel mercado financiero en que los participantes, que son las empresas, los gobiernos y los particulares, intercambian instrumentos de deuda a largo y corto plazo.
25	credit risk	compound noun	Credit risk is the possibility of a loss resulting from a borrower's failure to repay a loan or meet contractual obligations. Traditionally, it refers to the risk that a lender may not receive the owed principal and interest, which results in an interruption of cash flows and increased costs for collection.	For banks, for example, disasters are a source of credit risk , market risk, operational risk, and liquidity risk. For insurers, disasters are a source of underwriting risk, market risk, credit risk , and operational risk.	riesgo de crédito	Es el riesgo de que una de las partes de un instrumento financiero cause una pérdida financiera a la otra parte por incumplir una obligación.
26	credit spread	compound noun	The credit spread is the difference between the yield (return) of two different debt instruments with the same	Reduced investor protections, and large shares of weak credit have likely magnified investors' perception of credit	diferencial de crédito	Los diferenciales de crédito son el exceso de rentabilidad que ofrecen los bonos corporativos respecto a los bonos de gobiernos que están íntimamente ligados

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			maturity but different credit ratings. In other words, the spread is the difference in returns due to different credit qualities.	risk, as reflected in sharply wider credit spreads and significantly higher forecasts of rating downgrades and defaults		a la fortaleza de la economía real.
27	dry powder	compound noun	Dry powder refers to cash reserves kept on hand by a company, venture capital firm or individual to cover future obligations, purchase assets or make acquisitions.	Private credit funds also have large amounts of capital that have been committed but not yet invested—so-called dry powder —that can be sourced and put to work in a downturn.	polvo seco	El “polvo seco” en el mundo financiero se usa en referencia a las reservas de efectivo de una empresa individual, particularmente en tiempos económicos difíciles.
28	earnings per share (EPS)	compound noun	EPS is a financial ratio, which divides net earnings available to common shareholders by the average outstanding shares over a certain period of time. The EPS formula indicates a company’s ability to produce net profits for common shareholders.	Downward revisions in earnings-per-share (EPS) growth forecasts have been material in many markets but, as of early April, likely do not fully reflect the extent of expected deterioration of corporate earnings outlook.	beneficio por acción (BPA)	El beneficio por acción (BPA) es la porción de beneficio que corresponde a cada una de las acciones de una empresa. Sirve como indicador de la rentabilidad de una empresa. Es una de las medidas más utilizadas para evaluar el rendimiento empresarial.
29	emerging market economy (EME)	compound noun	An emerging market economy (EME) is a nation with an economy with low to middle per capita income and is moving towards becoming developed or once was.	Historically large capital outflows exacerbated domestic shocks in emerging market economies . These developments have raised the risk that the inability of borrowers to service their debts would put pressure on banks and cause credit markets to freeze up.	economía de mercado emergente (EME)	Una economía de mercado emergente (EME) se define como una economía con bajos a medios de ingresos per cápita. Aunque el término “mercado emergente” es vagamente definido, los países que entran en esta categoría, que van desde muy grandes a muy pequeños, por lo general se consideran emergentes debido a sus desarrollos y reformas.
30	endowment	noun	An endowment is a structure	For private debt funds, the	dotación	Es una donación de dinero o propiedad a

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			used by large non-profit organizations – such as hospitals, museums, and universities – to raise donation capital in order to fund its operations on an ongoing basis.	primary source of capital appears to come from institutional investors, such as global private and public pension funds, foundations, and endowments .		una organización sin fines de lucro, que utiliza los ingresos resultantes de la inversión para un propósito específico.
31	equity	noun	Equity, typically referred to as shareholders' equity (or owners' equity' for privately held companies), represents the amount of money that would be returned to a company's shareholders if all of the assets were liquidated and all of the company's debt was paid off.	A simulation exercise conducted for a group of nine advanced economies indicates that a large fraction of their banking sectors, by assets, may fail to generate profits above their cost of equity in 2025.	patrimonio neto	Patrimonio neto es la parte residual de los activos de la empresa, una vez deducidos todos sus pasivos.
32	equity market	compound noun	The equity market is the market for trading equity instruments. Stocks are securities that are a claim on the earnings and assets of a corporation.	Higher insurance penetration and greater sovereign financial strength have helped dampen the adverse effects of large disasters on equity markets and financial institutions.	mercado de acciones	En el mercado de acciones se emiten y negocian acciones de empresas.
33	exchange-traded fund (ETF)	compound noun	An exchange traded fund (ETF) is a type of security that involves a collection of securities—such as stocks—that often tracks an underlying index, although they can invest in any number of industry sectors or use various strategies.	Mutual funds and exchange-traded funds (ETFs) play a key role in the US high-yield credit market, while collateralized loan obligations (CLO) and banks account for a large share of leveraged loan holdings globally.	fondo cotizado, unidades de participación de fondos bursátiles	Son un tipo de fondos de inversión cuyas participaciones son negociadas en el mercado de valores como si se tratara de acciones y cuya política de inversión consiste en replicar la composición de un índice bursátil, sea de renta variable, de renta fija, de materias primas o de divisas.
34	expected credit loss	compound	IFRS 9 requires that credit	Accounting treatment of credit	pérdida crediticia	Según la NIF, una pérdida crediticia

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
	(ECL)	noun	losses on financial assets are measured and recognized using the 'expected credit loss (ECL). Credit losses are the difference between the present value (PV) of all contractual cashflows and the PV of expected future cash flows.	losses: Regulators globally have provided guidance on how to apply IFRS 9 expected credit loss (ECL) requirements in light of COVID-19.	esperada (PCE)	esperada (PCE) es la diferencia entre el valor bruto en libros del Instrumento Financiero por Cobrar (IFC) y el monto recuperable que la entidad espera recibir.
35	Fama-French three-factor model	compound noun	The Fama French 3-factor model is an asset pricing model that expands on the capital asset pricing model by adding size risk and value risk factors to the market risk factors.	Firms' location of listing, production facilities, customers, and supply chains can be in multiple economies. The multifactor equity pricing model is known as the Fama-French three-factor model .	modelo de tres factores de Fama & French	Es un punto de referencia fundamental para la valoración de activos, la gestión de portafolios y la creación de estrategias de inversión.
36	Financial Sector Assessment Program (FSAP)	proper noun	The Financial Sector Assessment Program (FSAP) is a comprehensive and in-depth analysis of a country's financial sector. FSAP assessments are the joint responsibility of the IMF and World Bank in developing economies and emerging markets and of the IMF alone in advanced economies.	In its Financial Sector Assessment Program , the IMF is paying increasing attention to financial stability risks related to climate change and aims to push forward efforts around climate change stress testing across economies.	Programa de Evaluación del Sector Financiero (PESF)	El Programa de Evaluación del Sector Financiero (PESF), establecido en 1999, es un análisis integral y profundo del sector financiero de un país. Las evaluaciones del PESF tienen dos objetivos: medir la estabilidad y solidez del sector financiero y evaluar su posible contribución al crecimiento y el desarrollo.
37	fiscal policy	compound noun	Fiscal policy is the use of government spending and taxation to influence the economy. Governments typically use fiscal policy to promote strong and sustainable growth and reduce poverty.	Decisive monetary and fiscal policy actions, aimed at containing the fallout from the pandemic, have stabilized investor sentiment.	política fiscal	Es un conjunto de acciones gubernamentales que se refieren fundamentalmente a la administración y aplicación de instrumentos discrecionales para modificar los parámetros de los ingresos, gastos y financiamiento del Sector Público del mismo modo que la política de cambios.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
38	fixed-income fund	compound noun	A limited risk type of fund, offering a potentially lower return in exchange, investing primarily only in fixed income related investments like CDs and bonds.	As fixed-income funds with relatively illiquid holdings have grown significantly over the past decade, large withdrawals may contribute to asset price moves and deteriorating liquidity conditions, especially for funds not managing liquidity risk properly.	fondo de renta fija	Se trata de fondos de inversión que invierten, exclusivamente, en activos financieros de deuda a corto, medio y largo plazo, emitidos por el Estado o por empresas o entidades públicas y privadas tales como Letras del Tesoro, Pagarés empresariales, Bonos y Obligaciones, etc.
39	flat yield curve	compound noun	The flat yield curve is a yield curve in which there is little difference between short-term and long-term rates for bonds of the same credit quality. This type of yield curve flattening is often seen during transitions between normal and inverted curves.	Rather than looking at the immediate challenges facing banks, which are discussed in Chapter 1, this chapter focuses on bank profitability over the next few years in an environment of persistent low interest rates and flat yield curves .	curva de rendimiento plana	La curva de rendimiento plana es una curva de rendimiento en la que hay poca diferencia entre las tasas a corto y largo plazo para los bonos de la misma calidad crediticia. Este tipo de curva de rendimiento se ve a menudo durante las transiciones entre curvas normales e invertidas.
40	floating rate	compound noun	An interest rate that can change over a period of time. It is also called adjustable rate or variable rate.	The repricing of loans and deposits depends on the “effective repricing maturity” of the stock of loans and deposits, which is sensitive to the prevalence of floating rates and the use of interest rate derivatives.	tasa variable	Una tasa variable es aquel donde los pagos por la deuda o pasivo varían, al alza o a la baja, dependiendo de las condiciones del mercado financiero.
41	forbearance	noun	Forbearance is a temporary postponement of mortgage payments. It is a form of repayment relief granted by the lender or creditor in lieu of forcing a property into foreclosure.	Official bilateral creditors have been called upon by the IMF Managing Director and the World Bank President to suspend debt repayment from International Development Association countries that	período de gracia	Es un periodo de tiempo en el que no pagas la cuota de tu préstamo. Este periodo comprende entre el desembolso del préstamo y la fecha de pago de la primera amortización (cuota).

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
				request forbearance .		
42	frontier market (FM)	compound noun	Frontier markets refer to stock markets in small nations that are at an earlier stage of economic and political development than larger and more mature emerging markets, according to various parameters such as their growth potential, market accessibility, liquidity, and foreign investment restrictions that are usually analyzed by market information providers.	Emerging and frontier market economies are facing the perfect storm. They have experienced the sharpest reversal in portfolio flows on record, both in dollar terms and as a share of emerging and frontier market GDP.	mercado frontera	El concepto de mercados frontera es todavía bastante ambiguo y subjetivo, aunque suele emplearse para definir a un subconjunto de mercados emergentes caracterizados por ser poco líquidos y con baja capitalización, pero con accesibilidad a los capitales internacionales.
43	fund manager	compound noun	A fund manager is responsible for implementing a fund's investing strategy and managing its portfolio trading activities. The fund can be managed by one person, by two people as co-managers, or by a team of three or more people.	Regulators should support the availability of the widest possible set of liquidity management tools (such as gates/deferred redemptions, swing pricing) and encourage fund managers to make full use of the available tools where it would be in the interests of unit holders to do so.	gestor de fondos	Se recurre a este tipo de personas cuando una empresa o un cliente particular quieren revalorizar el capital destinado a un proyecto en concreto y cumplir los objetivos que se trazaron al inicio del mismo. Es decir, en este sentido ofician como asesores o incluso como consultores en momentos y ejercicios contables específicos.
44	growth-at-risk (GaR)	compound noun	The growth-at-risk (GaR) framework links current macrofinancial conditions to the distribution of future growth. Its main strength is its ability to assess the entire distribution of future GDP growth (in contrast to point forecasts), quantify	Compared to historical norms, the near-term growth-at-risk metric is approaching levels last seen during the global financial crisis.	crecimiento en riesgo	Se refiere a la cuantificación de los riesgos macrofinancieros para el crecimiento futuro del PIB. Para identificar los vínculos financieros y medir las vulnerabilidades financieras, utilizan indicadores financieros y económicos.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			macrofinancial risks in terms of growth, and monitor the evolution of risks to economic activity over time.			
45	hard currency	compound noun	Hard currency refers to money that is issued by a nation that is seen as politically and economically stable. Hard currencies are widely accepted around the world as a form of payment for goods and services and may be preferred over the domestic currency.	The outlook for local currency bond flows has greater sensitivity to domestic vulnerabilities than the outlook for hard currency (primarily dollar and euro) bond flows.	moneda fuerte	La moneda fuerte se refiere al dinero emitido por una nación que se considera política y económicamente estable. Las monedas fuertes son ampliamente aceptadas en todo el mundo, como forma de pago por bienes y servicios y pueden preferirse a la moneda nacional.
46	hedge fund	compound noun	Hedge funds pool investors' money and invest the money in an effort to make a positive return. Hedge funds typically have more flexible investment strategies than, for example, mutual funds.	Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds.	fondo de cobertura	Es un vehículo de un conjunto de inversiones, gestionados y administrados por una organización privada. Estos vehículos financieros no están abiertos a todos los inversores, ya que tienen fuertes barreras de entrada en forma del mínimo capital requerido para poder participar, que en muchos casos se sitúa por encima de un millón de dólares.
47	high-yield bond	compound noun	High-yield bonds, or "junk" bonds, are corporate debt securities that pay higher interest rates because they have lower credit ratings than investment-grade bonds. These bonds have credit ratings below BBB- from S&P, or below Baa3 from Moody's	Furthermore, in early April, the US Federal Reserve extended support to some investment-grade bonds downgraded to speculative grade after March 22, some ETFs invested in high-yield bonds , newly issued highly rated CLO tranches, and some small- and medium-sized enterprises whose leverage remains below specific thresholds.	bono de alto rendimiento	Los bonos de alto rendimiento, denominados, <i>high yield</i> , son activos de renta fija que ofrecen elevadas rentabilidades a los inversores, ya que los emiten empresas y Estados con una baja calificación crediticia (por debajo del grado de inversión).

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
48	institutional investor	compound noun	An institutional investor is a company or organization that invests money on behalf of other people. Mutual funds, pensions, and insurance companies are examples. Institutional investors often buy and sell substantial blocks of stocks, bonds, or other securities.	Insurance companies have become the second-largest CLO buyer. For private debt funds, the primary source of capital appears to come from institutional investors , such as global private and public pension funds, foundations, and endowments.	inversor institucional	Los inversores institucionales son grandes instituciones que negocian valores en el mercado en grandes cantidades en nombre de sus inversores. Dado que el número de inversores en dicha entidad es grande, el tamaño de las transacciones es automáticamente grande y puede disfrutar de un trato preferencial y comisiones más bajas en el mercado en comparación con los inversores minoristas.
49	interest rate risk	compound noun	Interest rate risk is the probability of a decline in the value of an asset resulting from unexpected fluctuations in interest rates	These effective maturities implicitly account for the amount of fixed and floating rate assets and liabilities, as well as the degree of hedging against interest rate risk .	riesgo de tasa de interés	Es el riesgo de que el valor razonable o los flujos de efectivo futuros de un instrumento financiero puedan fluctuar como consecuencia de variaciones en las tasas de interés de mercado.
50	interest rate swap	compound noun	An interest rate swap is a forward contract in which one stream of future interest payments is exchanged for another based on a specified principal amount.	Banks may also mitigate margin pressures by hedging against declining rates, typically using interest rate swaps . The much larger overall swap books of the largest banks (relative to total assets) suggests that they are more heavily engaged in hedging.	swap de tasa de interés	Los swaps de tasas de interés engloban contratos entre dos o más agentes financieros. Son instrumentos en el mercado extrabursátil y no para los mercados de valores.
51	International Development Association (IDA)	proper noun	The International Development Association (IDA) helps the world's poorest countries. IDA aims to reduce poverty by providing loans (called "credits") and grants for programs that boost economic growth, reduce inequalities,	Official bilateral creditors have been called upon by the IMF Managing Director and the World Bank President to suspend debt payments from countries below the International Development Association's operational	Asociación Internacional de Fomento (AIF)	Es la entidad del Banco Mundial que presta ayuda a los países más pobres. Supervisado por 173 naciones accionistas, la AIF busca reducir la pobreza a través de préstamos (denominados "créditos") y donaciones destinados a programas que contribuyen a fomentar el crecimiento económico,

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			and improve people's living conditions.	threshold that request forbearance while they battle the pandemic.		reducir las desigualdades y mejorar las condiciones de vida de la población.
52	investment grade bond	compound noun	An investment-grade bond is a bond classification used to denote bonds that carry a relatively low credit risk compared to other bonds.	Investment grade bond spreads widened, as investors started to focus on a large share of BBB credits that are at risk of downgrades and elevated leverage in this market segment.	bono de grado de inversión	Es un bono otorgado a calificaciones "AAA" o "BBB" (o equivalente) por agencias de calificación crediticia. Estos son bonos seguros, pero generalmente de bajo rendimiento, y el único tipo de bonos en los que la ley permite a las instituciones financieras o partes con responsabilidades fiduciarias invertir.
53	leverage	compound noun	In business, leverage often refers to borrowing funds to finance the purchase of inventory, equipment, or other assets. Businesses use leverage instead of using equity to finance those purchases.	Investment grade bond spreads widened, as investors started to focus on a large share of BBB credits that are at risk of downgrades and elevated leverage in this market segment.	apalancamiento	Relación entre capital propio y crédito invertido en una operación financiera. Al reducir el capital inicial que es necesario aportar, aumenta la rentabilidad obtenida. El incremento del apalancamiento también aumenta los riesgos de la operación, pues indica menor flexibilidad o mayor exposición a la insolvencia o incapacidad de atender los pagos.
54	leveraged loan	compound noun	A leveraged loan is a commercial loan provided by a group of lenders. It is first structured, arranged, and administered by one or several commercial or investment banks, known as arrangers. It is then sold (or syndicated) to other banks or institutional investors	Leveraged loan prices have experienced sharp declines, about half the drop seen during the global financial crisis at the worst point of the March sell-off.	préstamo apalancado	Los préstamos apalancados, <i>leveraged loans</i> , son préstamos sindicados concedidos a empresas con un perfil alto de riesgo de crédito. La clasificación de un préstamo sindicado como apalancado varía según el participante del mercado y la fuente de los datos. En general, los criterios están basados en la calificación crediticia y en el diferencial de tipos de interés del préstamo.
55	liquidity buffer	compound noun	"Liquidity buffer" refers to the stock of liquid assets that a banking organization manages to enable it to meet expected	First, prime money market funds sought to reduce their commercial paper holdings to raise cash and build liquidity	colchón de liquidez	El concepto de "colchón de liquidez" comprende los recursos o fondos que exceden el saldo de la cartera de créditos en un momento dado, los cuales pueden

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			and unexpected cash flows and collateral needs without adversely affecting the banking organization's daily operations.	buffers in response to actual and expected investor outflows.		ser utilizados para enfrentar reducciones de depósitos en los bancos entre otras obligaciones.
56	liquidity risk	compound noun	Liquidity risk occurs when an individual investor, business, or financial institution cannot meet its short-term debt obligations.	Selling pressure triggered by broad-based demand for cash has raised liquidity risk , as evidenced by the sharp declines in the new issuance of risky credit during the COVID-19 outbreak.	riesgo de liquidez	Una primera definición sería la incapacidad para una organización de disponer de los fondos necesarios para hacer frente a sus obligaciones tanto en el corto plazo como en el mediano/largo plazo.
57	macroprudential policy	compound noun	Macroprudential policies are designed to identify and mitigate risks to systemic stability, in turn reducing the cost to the economy from a disruption in financial services that underpin the workings of financial markets—such as the provision of credit, but also of insurance and payment and settlement services.	The analysis presented in this chapter focuses on the cost-risk considerations related to different types of portfolio flows that have a bearing on sovereign debt management, capital flow management, exchange rate, and macroprudential policies .	política macroprudencial	Las políticas macroprudenciales están encaminadas a aumentar la capacidad de resistencia de todo el sistema, atenuando los auges y suavizando las caídas y, al mismo tiempo, mitigando los riesgos sistémicos que derivan de las falacias de composición asociadas con la concentración y la interconexión del sistema financiero.
58	market risk	compound noun	Market risk is the possibility of an investor experiencing losses due to factors that affect the overall performance of the financial markets in which he or she is involved. Market risk, also called "systematic risk," <i>cannot</i> be eliminated through diversification, though it can be hedged against in other ways.	First, large disasters could expose financial institutions to market risk if they lead to a large drop in equity prices because of widespread destruction of firms' assets and productive capacity or a drop in demand for their products.	riesgo de mercado	Es el riesgo de que el valor razonable o los flujos de efectivo futuros de un instrumento financiero puedan fluctuar como consecuencia de variaciones en los precios de mercado. El riesgo de mercado comprende tres tipos de riesgo: riesgo de tasa de cambio, riesgo de tasa de interés y otros riesgos de precio.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
59	market to market (MTM)	compound noun	Mark to market (MTM) is a method of measuring the fair value of accounts that can fluctuate over time, such as assets and liabilities.	The sharp economic downturn resulting from COVID-19 will likely hurt bank earnings through mark-to-market and credit losses.	liquidación diaria de pérdidas y ganancias	La liquidación diaria de pérdidas y ganancias es un procedimiento por el que, todos los días al finalizar cada sesión de negociación, la cámara procede a cargar o abonar las pérdidas y ganancias realizadas durante el día, por los contratos de futuros abiertos, a los miembros del mercado y a sus clientes, en su caso.
60	mezzanine debt	compound noun	Mezzanine debt or mezzanine capital is a form of hybrid capital which can be structured as either preferred equity or unsecured debt. It is generally referred to the layer of debt that sits between senior debt and equity.	Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds.	deuda <i>mezzanine</i>	La deuda <i>mezzanine</i> es un híbrido entre deuda y capital, que se utiliza principalmente para financiar la expansión de empresas. Se considera un producto flexible, pues cubre un espacio al cual los bancos no logran llegar, pero no afecta (o incluso minimiza) las necesidades de capital. De esta forma, se logra crear valor y disminuir la dilución de las utilidades de la empresa.
61	monetary policy	compound noun	Monetary policy, the demand side of economic policy, refers to the actions undertaken by a nation's central bank to control money supply to achieve macroeconomic goals that promote sustainable economic growth.	Monetary policy , which has supported economic growth since the onset of the global financial crisis and has been the first line of defense during the COVID-19 pandemic, should remain data dependent and be set to meet central banks' macroeconomic targets.	política monetaria	La política monetaria es la forma que tiene el banco central de un país para influir en la economía y para ello tiene como herramientas la tasa de interés y la oferta monetaria. Los bancos centrales suelen fijar las tasas de interés dependiendo de sus objetivos de inflación para un periodo de tiempo.
62	moratorium	noun	A moratorium is a temporary suspension of an activity or law until future consideration warrants lifting the suspension, such as if and when the issues that led to moratorium have	Country authorities are supporting people and companies through sizable, timely, temporary, and targeted fiscal measures to put a limit on defaults of firms and	moratoria	Es una prórroga en el plazo establecido para algo, especialmente el pago de una deuda o el cumplimiento de una obligación.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			been resolved. A moratorium may be imposed by a government, by regulators, or by a business.	households via payment moratoriums and guaranteed credit.		
63	Municipal Liquidity Facility (MLF)	proper noun	The Federal Reserve established the Municipal Liquidity Facility to help state and local governments better manage cash flow pressures in order to continue to serve households and businesses in their communities.	Municipal Liquidity Facility Purchases of short-term notes issued by US states, counties, and cities.	Facilidad de Liquidez Municipal	La Facilidad de Liquidez Municipal garantiza liquidez para los gobiernos estatales y municipales incluso en periodos de estrés.
64	mutual fund	compound noun	A mutual fund is a type of financial vehicle made up of a pool of money collected from many investors to invest in securities like stocks, bonds, money market instruments, and other assets.	Mutual funds and ETFs are important players in global risky credit markets. Investment funds and ETFs account for about half of the demand for high-yield bonds.	fondo mutuo	Un fondo mutuo es un patrimonio administrado por una Sociedad Administradora de Fondos (SAF), empresa autorizada y regulada por la Superintendencia del Mercado de Valores (SMV) y formado por la suma de aportes voluntarios de dinero de personas y empresas (partícipes) que buscan maximizar la rentabilidad de su inversión.
65	net interest margin (NIM)	compound noun	Net interest margin (NIM) is a measurement comparing the net interest income a financial firm generates from credit products like loans and mortgages, with the outgoing interest it pays holders of savings accounts and certificates of deposit (CDs).	Banks in the North Atlantic economies are also not immune from profitability pressures, largely driven by net interest margin compression.	margen de interés neto (MIN)	El margen de interés neto es una medida de la diferencia entre el interés por ingresos generado por los bancos u otras instituciones financieras y la cantidad de interés pagado a sus prestamistas en relación al número de sus bienes (con devengo de interés). Es similar al margen bruto de empresas no financieras.
66	nonfinancial corporation	compound noun	Non-financial corporations are corporations whose principal activity is the production of	Euro Area: Change in New Deposit Rates for nonfinancial corporations	corporación no financiera	Las corporaciones no financieras son unidades institucionales cuya función principal es la producción de bienes

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			market goods or non-financial services.	(Basis points, following a 10 basis point cut in deposit facility rate).		comerciales y servicios no financieros. Una cuasisociedad también se considera una corporación no financiera.
67	noninterest income	compound noun	Any income that banks earn from activities other than their core intermediation business (taking deposits and making loans) or from their investments is classified as noninterest income.	Potential gains on securities investments (the other main component of noninterest income) are kept constant relative to assets because of lack of data on banks' securities portfolios.	ingresos no financieros	Son aquéllos que no van ligados a una variación de un activo o de un pasivo financiero, es decir, cuando un agente económico obtiene un ingreso no financiero no incurre en una obligación financiera (vgr., tener que devolver el dinero en un momento posterior) ni ve reducida su riqueza financiera (lo que ocurre, por ejemplo, cuando vende acciones).
68	non-life insurance	compound noun	Non-life insurance is any type of insurance other than life insurance. Non-life insurance includes many types of other insurance policies. Non-life insurance may cover people, property or legal liabilities. Some examples: Auto insurance, property insurance, health insurance.	Specifically, focusing on the impact of these two characteristics on cumulative abnormal returns 40 trading days after disaster onset for the aggregate stock market, as well as for the banking, non-life insurance , and industrial sectors.	seguro de no vida	Son todos aquellos seguros que engloban el patrimonio de una persona: hogar, automóvil, etc. Este ramo lo que salvaguarda es tu patrimonio, por lo que si se diera el caso de que se produjera un daño en algún patrimonio del asegurado, este tipo de seguros cubrirían esos daños, conocidos como siniestros, con una indemnización.
69	open-ended fund	compound noun	These funds buy and sell units on a continuous basis and, hence, allow investors to enter and exit as per their convenience.	Open-ended investment funds may face liquidity mismatches, often offering investors daily redemption, despite the relatively illiquid nature of the underlying instruments	fondo abierto, fondo de capital variable, fondo cotizado en bolsa	Un fondo abierto es aquel que tiene una disponibilidad ilimitada, ya que puede emitir y vender un número ilimitado de unidades a sus inversores. El valor de los fondos abiertos es igual a su valor liquidativo, que puede crecer y reducirse a medida que el dinero entra y sale. Esto significa que mientras más inversionistas compran en un fondo, más acciones habrá.
70	open-market operation	compound	Open market operations refer	These included increasing the	operación de mercado	Las operaciones de mercado abierto son

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
		noun	to central bank purchases or sales of government securities in order to expand or contract money in the banking system and influence interest rates.	scale of asset purchases, introducing additional large open-market operations to inject liquidity, allowing foreign central banks to repo their Treasury holdings in exchange for dollars, and temporarily excluding US Treasury securities and reserves from the calculation of the supplementary leverage ratio for bank holding companies.	abierto	todas aquellas operaciones de compra venta de activos financieros realizadas por un banco central. Constituyen el instrumento más importante de la política monetaria.
71	original sin	compound noun	It refers to the inability of emerging economies to borrow in international capital markets in their domestic currency.	At face value, this reduction in the so-called " original sin " affords countries greater insurance from episodes of domestic currency volatility or tightening of external financial conditions.	pecado original	El "pecado original" de los países en desarrollo, como fue bautizado este fenómeno en la literatura académica, radica en la inconsistencia de acumular pasivos en dólares cuando la mayor parte de los activos de un país son en moneda doméstica.
72	originate-to-distribute (OTD)	compound noun	In the OTD model, the originator of a loan sells it to third parties through securitization (the process in which illiquid assets- through financial engineering- are converted into securities).	Banks' direct exposures to credit risk have declined as banks have shifted from an originate-to-retain to an originate-to-distribute business model.	originar para distribuir	El modelo de «originar para distribuir» tiene un planteamiento distinto, incluso radicalmente distinto. Los bancos son, bajo este modelo, meros intermediarios entre los clientes (generadores de riesgo de crédito) y los financiadores (demandantes de dicho riesgo).
73	output	noun	Output in economics is the total value of all of the goods and services produced in an entity's economy. It is a concept used in macroeconomics, or the study of the economic transactions of broad groups such as	In the most severe scenario, where it would take longer than expected to contain the outbreak in 2020 and there is also a second outbreak in 2021, global output would continue to fall throughout 2020 and 2021 and would be	<i>output</i>	<i>Output</i> es el conjunto de bienes y servicios que obtiene una empresa o industria al combinar distintos factores de producción. En otras palabras, se refiere a toda mercancía que se consigue a partir de un proceso productivo. Esto, con el fin de ofrecerla en el mercado a cambio de una contraprestación.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			countries.	almost 8 percent below baseline in 2021.		
74	overcollateralization test	compound noun	Overcollateralization tests are designed to ensure that the principal value of a CLO's loan portfolio exceeds the principal value of its issued debt.	CLOs generally face pressure when the share of assets rated CCC or below increases, or when they are failing key overcollateralization tests put in place to protect senior noteholders.	prueba de sobregarantía	Son pruebas que se aplican a productos como las obligaciones de préstamo colateral (CLO, por sus siglas en inglés) para determinar el nivel de cobertura del producto.
75	portfolio	noun	A portfolio refers to a collection of investments or financial assets held by an individual, investment company, financial institution or hedge fund. This grouping of financial assets can include everything from gold and property to stocks, bonds and cash equivalents.	The sharp tightening in financial conditions put pressure on <i>leveraged investors</i> in March, forcing them to close out some of their positions in order to meet margin calls or to rebalance their portfolios —a dynamic that likely amplified asset price declines.	cartera de valores, portafolio	Es el conjunto de activos financieros que posee una persona física o jurídica (acciones, bonos, fondos de inversión...). Su composición dependerá del perfil de riesgo del inversor y de sus preferencias por determinados mercados, sectores, etc.
76	portfolio investment	compound noun	A portfolio investment is ownership of a stock, bond, or other financial asset with the expectation that it will earn a return or grow in value over time, or both. It entails passive or hands-off ownership of assets.	Nonresident portfolio investment can help expand and diversify the investor base for emerging market assets, lower the cost of funding, and ultimately contribute to stronger economic growth and economic development.	cartera de inversión	La cartera de inversiones o también llamada cartera de valores es la combinación de activos financieros en los que invierten. La cartera de inversiones se puede conformar por ejemplo con renta fija y renta variable y otros activos. Ambos instrumentos permiten una diversificación de la cartera a partir de los retornos, rentabilidad y riesgos.
77	price discovery	compound noun	The term price discovery is defined as being the process of determining the actual price of a security or asset. It is conducted throughout the marketplaces of nearly	When adopting temporary restrictions, such as the use of short selling, authorities should consider the potential negative impact on liquidity and price discovery and ensure that	mecanismo de descubrimiento de precios	El mecanismo de descubrimiento de precios es el proceso de determinar el precio de un activo en el mercado a través de la interacción entre compradores y vendedores.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			everything with value, including equities, currencies and futures products.	they are justified to support market confidence and financial stability.		
78	price-earnings ratio (P/E ratio)	compound noun	The price earnings ratio (P/E ratio) is the relationship between a company's stock price and earnings per share (EPS).	In equity markets, price-earnings ratios had reached the highest levels since the global financial crisis prior to the COVID-19-induced sell-off.	ratio precio-beneficio	La ratio precio-beneficio, o PER es una ratio financiera que compara el precio de una acción con el beneficio por acción (BPA) de una empresa. También se conoce como P/E. La PER es una de las ratios financieras más utilizadas en el análisis fundamental. Nos indica si la acción de una empresa está sobrevalorada o infravalorada, porque nos indica si el precio de una acción ha subido o bajado mucho con respecto a los beneficios de la empresa.
79	price-to-book ratio (P/B ratio)	compound noun	Companies use the price-to-book ratio (P/B ratio) to compare a firm's market capitalization to its book value. It's calculated by dividing the company's stock price per share by its book value per share (BVPS).	Banks with a return on equity below the cost of equity can be said to have an insufficient level of profitability. In this chapter, the cost of equity is measured as the ratio of a bank's return on equity to the price-to-book ratio .	ratio precio/ valor contable (PVC)	La ratio Precio/Valor Contable (o PVC) compara el valor de la compañía en Bolsa con su valor contable, es decir, conforme a las normas en contabilidad o "en Libros".
80	Primary Dealer Credit Facility (PDCF)	proper noun	The Federal Reserve Board established a Primary Dealer Credit Facility (PDCF). The facility will allow primary dealers to support smooth market functioning and facilitate the availability of credit to businesses and households.	Primary Dealer Credit Facility Provision of credit to primary dealers in exchange for a broad range of collateral for term funding with maturities up to 90 days.	Línea de Crédito para Distribuidores Primarios, Línea de Concesión de Créditos Primarios	La Línea de Crédito para Distribuidores Primarios fue creada por la Junta de la Reserva Federal para satisfacer las necesidades de crédito de los hogares y empresas estadounidenses. Esta línea permite que los distribuidores primarios apoyen el buen funcionamiento del mercado y faciliten la disponibilidad de crédito para empresas y hogares.
81	Primary Market	proper	The Federal Reserve	Primary Market Corporate	Línea de Crédito	Línea de Crédito Empresarial del

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
	Corporate Credit Facility (PMCCF)	noun	established the Primary Market Corporate Credit Facility (PMCCF). This will provide companies access to credit to be able to maintain business operations and capacity during the period of the pandemic.	Credit Facility Purchases of investment-grade bonds and some bonds recently downgraded from investment grade from eligible issuers, via an SPV, and loans to eligible borrowers.	Empresarial del Mercado Primario	Mercado Primario (PMCCF, por sus siglas en inglés). Con este programa se actuará como soporte para deuda corporativa emitida por empresas de alta calificación. Se comprarán bonos y emitirán préstamos a empresas para cubran los gastos de su negocio y mantenerse en funcionamiento.
82	private debt	compound noun	Private debt is the debt accumulated by individuals or private businesses. Private debt can take numerous forms; a personal loan, credit card, corporate bond or business loan for instance.	This chapter, which focuses on the risky segments of credit markets (high-yield bonds, leveraged loans, and private debt) aims to map out the financial ecosystem and identify key vulnerabilities.	deuda privada	La deuda privada es aquella deuda que se genera cuando una persona pide un préstamo o un crédito, cuando una empresa emite bonos, pagarés, etc. Todo eso es deuda privada.
83	quantile regression	compound noun	Quantile regression estimates the conditional median of the target. Quantile regression is an extension of linear regression that is used when the conditions of linear regression are not met (i.e., linearity, homoscedasticity, independence, or normality).	When discussing the results of quantile regressions , the interpretation focuses on the directional impact of different factors on the likelihood of observing weak or strong flows, conditional on other factors being fixed.	regresión cuantílica	La regresión cuantílica es un tipo de regresión (es decir, pronóstico) que introduce adrede una desviación en el resultado. En lugar de buscar la media de la variable que será pronosticada, una regresión cuantílica busca la mediana y cualquier otro cuantil (a veces llamados percentiles).
84	Rapid Credit Facility (RCF)	proper Noun	The RCF provides low-access, rapid, and concessional financial assistance to LICs (low-income countries) facing an urgent balance of payments need, without ex post conditionality.	The recent doubling of access limits of the IMF's emergency financing facilities will allow the Fund to meet an expected demand of \$100 billion. in emergency financing, provided through the Rapid Credit Facility and the Rapid Financing Instrument, of which the former is only for low-income countries.	Servicio de Crédito Rápido (SCR)	El Servicio de Crédito Rápido (SCR) proporciona asistencia financiera concesionaria rápida con condicionalidad limitada a los países de bajo ingreso que enfrentan una necesidad urgente de balanza de pagos.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
85	Rapid Financing Instrument (RFI)	proper Noun	The RFI provides rapid and low-access financial assistance to member countries facing an urgent balance of payments need, without the need to have a full-fledged program in place.	The recent doubling of access limits of the IMF's emergency financing facilities will allow the Fund to meet an expected demand of \$100 billion. in emergency financing, provided through the Rapid Credit Facility and the Rapid Financing Instrument , of which the former is only for low-income countries.	Instrumento de Financiamiento Rápido (IFR)	El Instrumento de Financiamiento Rápido (IFR) proporciona rápida asistencia financiera que está a disposición de todos los países miembros que enfrentan una urgente necesidad de balanza de pagos.
86	redemption	noun	In finance, redemption describes the repayment of any money market fixed-income security at or before the asset's maturity date. Investors can make redemptions by selling part or all of their investments such as shares, bonds, or mutual funds.	Cash buffers, which typically serve as a first line of defense against redemptions , are estimated at about 7 percent of assets for an average open-end fixed income fund, and even lower for some riskier credit funds.	redención, repago	Reembolso de un compromiso de deuda o bono emitido, ya sea en la fecha de vencimiento o por adelantado. Se puede realizar en efectivo o mediante la entrega de nuevos valores.
87	repurchase agreement	compound noun	A repurchase agreement, also known as a repo loan, is an instrument for raising short-term funds. With a repurchase agreement, financial institutions essentially sell securities from someone else, usually a government, in an overnight transaction and agree to buy them back at a higher price at later date.	The Bank of Japan announced funds-supplying operations against pooled collateral and purchases of Japanese government securities with repurchase agreements .	pacto de recompra, repo, reporto	Un repo es una operación de recompra en la que una entidad financiera vende a un inversor un activo con el compromiso de comprarlo en una fecha determinada a un precio determinado. Esta operación también se conoce como reporto, <i>Repurchase Agreement</i> o <i>Sale and Repurchase Agreement</i> .
88	return on equity	compound	The Return On Equity ratio	Declining profits compromise	rentabilidad financiera	La rentabilidad financiera o de los fondos

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
		noun	essentially measures the rate of return that the owners of common stock of a company receive on their shareholdings. Return on equity signifies how good the company is in generating returns on the investment it received from its shareholders.	the ability of banks to generate a return on equity commensurate with estimates of the cost of equity.		propios, es una medida referida a un determinado periodo del rendimiento obtenido por los capitales propios. La rentabilidad financiera puede considerarse como una medida de rentabilidad más cercana a los accionistas o propietarios que la rentabilidad económica, de ahí que sea el indicador de rentabilidad que los directivos buscan maximizar en interés de los propietarios.
89	risk asset	compound noun	Risk assets are any assets that are not risk free – they carry an element of risk. The term generally refers to any financial security or instrument, such as equities, commodities, high-yield bonds, and other financial products that are likely to fluctuate in price.	However, as COVID-19 spread globally, the prices of risk assets and commodities started to fall at unprecedented speed while the prices of safe-haven assets, such as gold and US Treasuries, gained as investors reassessed the economic impact of COVID-19 and rushed for safety and liquidity.	activo de riesgo	Un activo de riesgo es cualquier activo que conlleva cierto grado de riesgo. El término generalmente se refiere a los activos que tienen un grado significativo de volatilidad en sus precios, como acciones, materias primas, bonos de alto rendimiento, bienes inmuebles y monedas.
90	risk aversion	compound noun	Risk aversion is a concept in economics and finance, based on the behavior of humans - especially consumers and investors while exposed to uncertainty to attempt to reduce that uncertainty.	During periods of risk aversion , when local currencies weaken and domestic assets sell off, foreign investors are likely to reduce their exposure and might not roll over maturing positions, thereby triggering outflows, which could disrupt bond markets.	aversión al riesgo	La aversión al riesgo es la preferencia de un inversor por evitar incertidumbre en sus inversiones financieras. Debido a esta actitud ante el riesgo, este tipo de individuos dirige su cartera de inversión a activos financieros más seguros aun siendo menos rentables.
91	risk-free rate	compound noun	The risk-free rate is the rate of return that investors require for	The spread between LIBOR—the floating rate at which	tasa libre de riesgo	Corresponde a un concepto en el que existe una alternativa de inversión, en la

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			investments with no risk. In essence, this return compensates investors for the time value of money.	banks lend to each other—and a risk-free rate widened sharply. The cross-currency basis—a premium paid on the US dollar funding in exchange for local currency—widened for most currencies.		cual el activo está considerado libre de riesgo. Esto hace que, dicho activo ofrezca un rendimiento seguro en una unidad monetaria y en un plazo determinado, para él no existirá ni el riesgo de reinversión ni el crediticio, puesto que cuando se venza el plazo, se podrá contar con el efectivo.
92	rollover risk	compound noun	Also known as "roll risk," Rollover risk is a risk associated with the refinancing of debt. Rollover risk is commonly faced by countries and companies when a loan or other debt obligation (like a bond) is about to mature and needs to be converted, or rolled over, into new debt.	This chapter aims to provide an empirical assessment of the trade-offs between raising additional foreign funding or reducing funding costs, on one hand, and increasing rollover risks or volatility in asset prices, on the other.	riesgo de refinanciamiento, riesgo de renovación	Se refiere a la probabilidad de que se pierda dinero mientras una cobertura completa concentrada está siendo trasladada de un mes de entrega/vencimiento a otro mes de entrega/vencimiento diferente.
93	safe-haven asset	compound noun	Safe haven assets are assets where investors park their cash at time of rising global uncertainties, as they flee risky assets like stocks. Traditionally, US Treasuries, gold, and the Swiss Franc have been considered safe haven assets.	However, as COVID-19 spread globally, the prices of risk assets and commodities started to fall at unprecedented speed while the prices of safe-haven assets , such as gold and US Treasuries.	activo de refugio seguro	Es aquel en el que el precio típicamente sube cuando los inversores temen aumentar los riesgos o las pérdidas; cambiar el dinero de un activo de mayor riesgo a uno más seguro para retener el valor de la inversión.
94	Secondary Market Corporate Credit Facility (SMCCF)	proper noun	The Secondary Market Corporate Credit Facility (SMCCF) is a special purpose vehicle (SPV) created by the Federal Reserve to support credit to employers by providing liquidity to the	Secondary Market Corporate Credit Facility Purchases of investment-grade corporate bonds and some bonds recently downgraded from investment grade in the secondary market	Línea de Crédito Empresarial del Mercado Secundario	La Línea de Crédito Empresarial del Mercado Secundario (SMCCF, por sus siglas en inglés) es un programa que contempla que un vehículo de propósito especial compre bonos de empresas y fondos negociados en bolsa en el mercado secundario.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			market for outstanding corporate bonds.	from eligible issuers.		
95	security	noun	The term "security" refers to a fungible, negotiable financial instrument that holds some type of monetary value. It represents an ownership position in a publicly-traded corporation via stock; a creditor relationship with a governmental body or a corporation represented by owning that entity's bond; or rights to ownership as represented by an option.	As discussed, gains on securities holdings will likely decline further when interest rates stabilize, so an improvement of noninterest income must derive largely from generating more fee income.	valor	Los valores son documentos que confirman los derechos de propiedad o la emisión factual de un préstamo por parte del titular. Esto se refiere a acciones tales como letras, bonos, acciones, opciones, futuros, warrants y certificados.
96	sovereign credit rating	compound noun	A sovereign credit rating is an independent assessment of the creditworthiness of a country or sovereign entity.	Consistent with such expectations, econometric analysis confirms that a higher rate of insurance penetration and greater sovereign financial strength (proxied by sovereign credit rating) dampen the impact of a large disaster on equity returns.	calificación crediticia soberana	Son escalas establecidas por agencias calificadoras de crédito, las cuales reflejan la capacidad de pago que tiene un país, estado o empresa para pagar su deuda o compromisos financieros, considerando niveles de ingresos, gasto y deuda pública, políticas económica y fiscal, además de condiciones macroeconómicas.
97	sovereign debt	compound noun	Sovereign debt is how much a country's government owes. It means the same thing as national debt, country debt, or government debt because the word "sovereign" also means national government.	However, there has been less improvement among banks in large euro area countries beset with the sovereign debt crisis; low economic growth; and a number of structural challenges, such as high operational costs and debt overhang.	deuda nacional, deuda pública, deuda soberana	La deuda pública o deuda soberana es la deuda total que mantiene un Estado con inversores particulares o con otro país.
98	special purpose vehicle	compound	A special purpose vehicle, also	Commercial Paper Funding	vehículo de propósito	Un vehículo de propósito especial opera

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
	(SPV)	noun	called a special purpose entity (SPE), is a subsidiary created by a parent company to isolate financial risk. Its legal status as a separate company makes its obligations secure even if the parent company goes bankrupt.	Facility. Purchases from eligible issuers, via a special purpose vehicle (SPV) , of three-month US dollar-denominated commercial paper.	especial	como un ente legal encargado de la administración del proyecto, con el fin de garantizar el desarrollo de la operación y los pagos de la financiación a través de los flujos de caja que allí se generan, para asegurar que los recursos se utilicen en forma adecuada para que el proyecto cumpla los estándares contractuales establecidos.
99	spot price	compound noun	Spot price refers to the current price of a security at which it can be bought/ sold at a particular place and time. Spot prices are most commonly used for serving as a base indicator for pricing future contracts.	While spot prices fell the most, the entire oil futures curve shifted down, suggesting that investors expect oil prices to remain low for a long time.	precio <i>spot</i>	Es el precio en el cual se negocia un determinado activo en el mercado contado o mercado físico.
100	spread	noun	A spread in trading is the difference between the buy (offer) and sell (bid) prices quoted for an asset. The spread is a key part of CFD trading, as it is how both derivatives are priced.	Spreads of dollar-denominated emerging market sovereign bonds rose to nearly 700 basis points by the end of March—the highest level since the global financial crisis—although they have narrowed somewhat in recent weeks	diferencial, margen	Es el diferencial entre el precio de compra de un bien o producto y el de venta que se aplica al público o el diferencial entre el precio de oferta y de compra de un valor.
101	stress test	compound noun	Stress testing is a computer simulation technique used to test the resilience of institutions and investment portfolios against possible future financial situations.	Some countries have also temporarily adjusted supervisory priorities and eased certain regulatory requirements, including delaying stress tests , introducing flexibility for banks in their treatment of nonperforming exposures, or easing other requirements.	prueba de tensión	Las pruebas de tensión por lo general abarcan la solvencia (si los bancos tienen suficiente capital para absorber las pérdidas) y la liquidez (si tienen suficiente efectivo para devolver los depósitos y pagar otras deudas).

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
102	swap line	compound noun	Swap lines are agreements between central banks to exchange their country's currencies to one another. They keep a supply of currency available to trade with the other central bank at the going exchange rate.	In response to these pressures, several central banks agreed to augment the provision of US dollar liquidity through an enhancement to existing swap lines or through new temporary swap lines , including with several emerging market economies.	línea <i>swap</i>	Una línea <i>swap</i> es un acuerdo entre dos bancos centrales para intercambiar sus monedas respectivas. Permite a un banco central obtener liquidez en moneda extranjera del banco central que la emite, generalmente para satisfacer la necesidad de esa moneda de los bancos comerciales de su país.
103	tailwind	noun	In business, the term “tailwinds” refers to or describes a situation or condition that will move growth, revenues, or profits higher.	Furthermore, two key earnings tailwinds —falling loan-loss provisions and investment and trading gains linked to falling interest rates—had been largely exhausted by the end of 2018, and are increasingly unlikely to remediate margin pressure going forward	viento de cola	El “viento de cola” es metáfora aeronáutica que se constituyó en una de las expresiones más populares para referirse al mentado “contexto económico internacional favorable”, que explicaría los resultados económicos poscrisis. La expresión remite claramente al impulso recibido por parte de una serie de condiciones internacionales registradas durante el período.
104	taper tantrum	compound noun	The phrase, taper tantrum, describes the 2013 surge in the U.S. Treasury yields, resulting from the Federal Reserve's (Fed) announcement of future tapering of its policy of quantitative easing. The Fed announced that it would be reducing the pace of its purchases of Treasury bonds, to reduce the amount of money it was feeding into the economy. The ensuing rise in bond yields in reaction to the announcement was referred to as a taper tantrum in financial	Watershed events for large emerging market economies such as inclusions in global bond indices (China, Mexico, South Africa) along with large systemic events such as the taper tantrum , synchronized central bank easing, and the emerging market sell off in 2018 have had large effects on aggregate portfolio inflows to emerging market economies.	<i>taper tantrum</i>	El <i>taper tantrum</i> , es decir, el episodio que comenzó cuando la Reserva Federal anunció en mayo de 2013 una posible reducción anticipada de sus compras de bonos, provocó marcadas caídas en los tipos de cambio y en los precios de los bonos y acciones de las economías de mercado emergentes (EME).

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
			media.			
105	tax relief	compound noun	Tax relief is any government program or policy initiative that is designed to reduce the amount of taxes paid by individuals or businesses.	Authorities may also need to step in with fiscal support—either direct subsidies or tax relief —to help borrowers to repay their loans and finance their operations, or provide credit guarantees to banks.	alivio fiscal	El alivio fiscal tiene como objetivo reducir la cantidad que un contribuyente individual o negocio puede deber en impuestos al IRS y, a veces, a las agencias tributarias locales y estatales.
106	term premium	compound noun	It is the amount by which the yield-to-maturity of a long-term bond exceeds that of a short-term bond. Because one collects coupons on a long-term bond for a longer period of time, its yield-to-maturity will be more. The amount of a term premium depends on the interest rates of the individual bonds.	Government bond yields in Germany and the United States fell sharply, on net, reflecting both declines in term premiums and a lower expected path of monetary policy.	prima por plazo	Es la prima que recibe un inversor en renta fija por encima de los tipos de interés esperados.
107	too big to fail	compound noun	"Too big to fail" describes a business or business sector deemed to be so deeply ingrained in a financial system or economy that its failure would be disastrous to the economy.	For example, authorities should assess the benefits of domestic and cross-border bank consolidation while also taking steps to ensure adequate competition and addressing potential too-big-to-fail issues.	demasiado grande para caer	Esta expresión anglosajona se refiere a firmas financieras, bancos o aseguradoras de un tamaño tal que su quiebra podría desestabilizar otras empresas e incluso el conjunto de la economía.
108	total-return swap (TRS)	compound noun	Total Return Swaps (TRS) are swap contracts where one counterparty pays/receives the total return of an asset to/from another counterparty, versus receiving/paying a "financing" rate.	Similarly, investors do not appear to widely employ total-return swaps to gain leveraged exposure to the loan market. Banks also appear to be more conservative when it comes to the amount of	swap de rentabilidad total, swap de retorno total	Los <i>swaps</i> de retorno total (TRS, por sus siglas en inglés) son contratos mediante los cuales dos partes intercambian periódicamente unos flujos de caja durante la vigencia de los mismos.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
				underwritten risk in new loans they will hold—so-called pipeline risk.		
109	tranche	noun	In the US market, banks are exposed to CLOs primarily through AAA tranches. Asset managers and insurance companies, by contrast, invest across the capital structure. Investors in the CLO equity and mezzanine debt tranches are a more diverse group, also comprising hedge funds and other structured credit funds.	CLO losses represent lost cash income to equity and mezzanine debt tranche investors, given that the income is diverted to deleverage the CLO or to improve its asset quality composition. This exercise does not incorporate mark-to-market losses on CLO tranches if investors sell them in the secondary market.	<i>tranches, tramos</i>	Cada una de las partes de un crédito o préstamo. Es habitual que se distingan por letras (A, B, C, etc.), de manera que cuanto más posterior la letra, más tardío el vencimiento de ese tramo y mayor su margen.
110	treasury bond	compound noun	Treasury bonds are government debt securities issued by the U.S. Federal government that have maturities greater than 20 years. T-bonds earn periodic interest until maturity, at which point the owner is also paid a par amount equal to the principal.	As Treasury yields fell sharply and intraday volatility increased, leveraged investors who had engaged in the so-called basis trades in the US Treasury market were forced to unwind their positions. This led to a substantial increase in dealers' holdings of Treasury bonds .	bono del Tesoro	Título de renta fija emitido por el Gobierno entre seis o doce meses, a corto plazo, para financiar el déficit del Estado.
111	two-tier system	compound noun	The two-tier system exempts credit institutions from remunerating, at the negative rate currently applicable on the deposit facility, part of their excess reserve holdings (i.e. reserve holdings in excess of minimum reserve requirements).	The introduction of the two-tier system by the European Central Bank at the end of 2019 is estimated to generate total savings for euro area banks of about €4.7 billion per year relative to a counterfactual scenario where tiering is not introduced.	sistema de dos tramos	Es un sistema según el cual la remuneración negativa del tipo de la facilidad de depósito no se aplicará a una parte del exceso de liquidez (es decir, las reservas por encima de las exigencias de reservas mínimas) de las entidades de crédito. Su finalidad es apoyar la transmisión de la política monetaria a través de las entidades de crédito.

N.º	Término en LO	Categoría gramatical en LO	Definición o explicación en LO**	Contexto en LO**	Equivalente en LT***	Definición o explicación en LT**
112	volatility	noun	Volatility is a statistical measure of the dispersion of returns for a given security or market index. Volatility is often measured as either the standard deviation or variance between returns from that same security or market index.	For countries with adequate reserves, exchange rate intervention can lean against market illiquidity and thus play a role in muting excessive volatility .	volatilidad	La volatilidad es un concepto que se utiliza cada vez más en el ámbito financiero y en el mundo de los fondos de inversión. La volatilidad registrada muestra cómo la rentabilidad de un fondo determinado se ha desviado de su media histórica, por ello se utiliza la desviación típica como indicador de volatilidad.
113	yield	noun	A yield is the income earned from an investment, most often in the form of interest or dividend payments. A yield is one of the ways in which an investment can earn a trader money, with the other being the sale of the asset.	Before the COVID-19–induced sell-off, some leveraged investors had built up sizable short positions in Treasury futures and long positions in off-the-run cash Treasuries in order to profit from the implied yield differential.	rendimiento	En términos generales, rendimiento se utiliza como sinónimo de rentabilidad, interés o beneficio que produce una inversión (bonos, valores, entre otros) expresado en términos porcentuales, usualmente en una tasa anual.

** Las fuentes de los contextos en LO y las definiciones o explicaciones tanto en LO como en LT se encuentran en las fichas terminológicas de la presente investigación.

*** Los equivalentes en LT del glosario elaborado pertenecen a la terminología económica empleada en el dialecto peruano.